



THE BRIGHTER FRENCH WORD BOOK

THE RIGHT PHRASE FOR ALL OCCASIONS



BY H. T. R.

THE BRIGHTER FRENCH WORD BOOK

By H. T. R.

THIS compact pocket-size volume is neither a dictionary nor an idiom-book; it is a compilation of words and expressions dealing very thoroughly with the subjects that are the most essential to a visitor to France. These 'words' are purposely not arranged alphabetically, but in a logical sequence under their subject heading.

Nothing quite like it has ever before been done. It presupposes a working knowledge of French, but it supplies what the average American, or his dictionary or idiom-book, seldom is able to throw into the breach — the *mot juste*.

It is easy to use, convenient to the hand, and a certain insurance against waste of time and temper.



*Out of Print.
sent to Riv. 4/3/44*

REFERENCE LIBRARY OF
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
2 PARK STREET, BOSTON



NOT TO BE TAKEN FROM THE SHELVES
EXCEPT BY PERMISSION OF
THE LIBRARIAN

REFERENCE LIBRARY * HOUGHTON MIFFLIN CO. * BOSTON, MASS.

*Archive
Collection*



This book may not leave the Office
and if borrowed must be returned
within 7 days

THE BRIGHTER FRENCH WORD BOOK

By
H. T. R.

AUTHOR OF "BRIGHTER FRENCH"

With Illustrations by Christine Jackson



BOSTON AND NEW YORK
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
The Riverside Press, Cambridge

1929

The Riverside Press

CAMBRIDGE • MASSACHUSETTS

PRINTED IN THE U.S.A.

TO THE DEAR MEMORY
OF

“MOPSY”

DIED AT NICE, FEBRUARY 7TH, 1929

FOREWORD

IN *Brighter French* Bright Young People seeking to attain fluency in that language were urged to learn to think as a Frenchman thinks.

When some progress has been made in that direction the importance of an adequate and up-to-date vocabulary becomes evident. It is distressing to be forced into halting circumlocutions by ignorance of "the right word."

So, the very gratifying success of *Brighter French* has suggested a Word-Book dealing (like its predecessor) with the real things we see, do, read about, and talk about in the everyday life of this strenuous, practical and mechanised age.

In attempting to meet this demand the Compiler has endeavoured to give useful "words" for a limited number of useful subjects, without dipping too deeply into technicalities, and without cumbering the text with the elementary things that should have been learned at school.

In general, an alphabetical arrangement has purposely been avoided. The intention is to present the "words," as far as may be possible, in logical sequence, much as our theatre programmes give us "the characters in the order of their appearance."

FOREWORD

It is believed that a compilation of this kind will be found useful not only by those who travel and do business with French-speaking peoples, but also by those who are preparing for the grim ordeal of Examinations.

The Predominant Sex, too, will find that its special requirements have not been overlooked.

H. T. R.

LONDON,
March 1929.

CONTENTS

	PAGE
1. WEATHER	1
Meteorology.	
2. IN TOWN	7
Street signs and sights.	
3. ROUND THE HOUSE	15
Outside—The Garden—The Inside—The House- hold—The Bedroom and Dressing-room—The Nursery—The Bath-room—The Kitchen—The Pantry—Household Utensils—Heating—Locks and Bolts—Household Tools—Mending, etc.	
4. WHEN ONE IS ILL	41
The Doctor—The Nursing-home—Symptoms— The Skin and Skin Troubles—The Blood—The Mouth—The Lungs—Bones and Accidents—An Operation—Drugs and Medicines.	
5. HAIRDRESSING, MANICURE, CHIROPODY, BEAUTY TREATMENT	55
6. DRESSMAKING AND CLOTHES	63
Designing and Cutting—Materials—Colourings— Embroidery and Trimmings—Underwear—Hats— Shoes—A Man's Clothes, etc.	
7. HOTELS	87
8. THE THEATRE, THE CINEMA, ETC.	93
The Play and the Company—In the Auditorium— Behind the Scenes—The Music-hall—The Cinema.	
9. POSTAL SERVICES	105

CONTENTS

	PAGE
10. TELEGRAPH SERVICES	109
11. TELEPHONE SERVICES	113
12. RAILWAYS	119
The Permanent Way and Signalling—The Personnel —The Railway Engine—Driving—Rolling Stock —The Railway Station—Tickets—Seats—Baggage —Time-tables—Accidents—Parcels and Goods.	
13. NAUTICAL MATTERS	135
Warships and Merchant Vessels—Fitting-out and Launching—The Crew—The Hull—On Deck —Rigging—Fittings—Compass—Lights—The Engine-room—Ships' Boats—Navigation—Sea and Tide Conditions—The Sailing Vessel—Wrecks— Ports and Harbours.	
14. MOTORING AND MOTORS	155
Licences and Insurances—Road Classifications— The Motor Engine—Ignition—Carburation—The Chassis, Transmission, Body-work—Tyres and Accessories.—Tools—Types of Cars—Driving— Things that Happen.	
15. FLYING	183
Aeroplanes—Airships—Ground Organization— Flying.	
16. IN THE COUNTRY	191
17. HORSES	201
Kinds of Horses—Stables—Horses' Coats—The Parts of the Horse—Paces and Shape—Vices and Faults—Sundries—Sickness and Accidents— Saddlery and Harness.	
18. THE TURF	213
Meetings—Races—Betting.	
19. SPORTS AND GAMES	219
Hunting—Game-shooting—Swimming—Fishing— Lawn Tennis—Golf—Fencing—Boxing—Athletics and Gymnastics—Football: The Association Game, The Rugby Game—Card Games.	

	PAGE
20. ELECTRICITY AND WIRELESS	241
Electrical Machinery—Wireless.	
21. CLOCKS AND WATCHES	249
22. PHOTOGRAPHY	255
23. FIRE-ARMS AND TARGET SHOOTING . .	261
24. CRIMES AND MISDEMEANOURS . . .	267
25. BOOKS AND PAPERS	275
26. TRADES, BUSINESSES, CALLINGS . . .	281
Town and Country.	
27. WAGES AND SALARIES	295
28. FINANCE AND BUSINESS	299
State Finance—Taxation—Money Market and Stock Exchange—Bonds and Debentures—A Company—Company Shares—A Shareholders' Meeting—The Balance-sheet—The Profit and Loss Account—Dividends—Industry—Accountancy— Documents, Deeds, Vouchers—Real Estate.	



I

WEATHER

WEATHER

LA TEMPÉRATURE

Une prévision.	A weather forecast.
Une averse.	A (heavy) rain-shower.
Des averses éparses.	Heavy showers in places.
Une ondée.	A light, passing rain-shower.
Une giboulée.	A sleet- or hail-shower.
Une bruine.	A drizzle.
La pluie (Pleuvoir, <i>v.</i> <i>imper.</i>).	Rain.
La neige (Neiger, <i>v.</i> <i>imper.</i>).	Snow.
Un flocon (de neige).	A snow-flake.
La grêle (Grêler, <i>v.</i> <i>imper.</i>).	Hail.
Un grêlon.	A hailstone.
Le grésil (Grésiller, <i>v.</i> <i>imper.</i>).	Sleet.
La rosée.	Dew.
Une brume.	A mist, haze, fog.
Un brouillard.	A thick fog.

Un ciel pur.	A clear sky.
„ „ nuageux.	A cloudy sky.
„ „ couvert.	An overcast sky.
Le ciel se dégage.	The sky is clearing.
Une éclaircie.	A fine, bright interval.
Une coulée de soleil.	A burst of sunshine.
Ensoleillé, <i>adj.</i>	Sunny.

Une bise.	A cold northerly wind.
Une brise.	A breeze.
Un vent.	A wind. A gale.
Un grain.	A squall.
Un orage.	A thunderstorm.
Une tempête.	A gale, storm.
Un ouragan.	A hurricane.
Un cyclone.	A cyclone.
Un tourbillon.	A whirlwind.
Une trombe (d'eau).	A waterspout.

Le tonnerre.	Thunder.
Un coup de tonnerre.	A clap of thunder.
La foudre.	Lightning.
Un coup de foudre.	A stroke of lightning.
Un éclair.	A flash of lightning.

La gelée.	Frost.
Le verglas.	Hoar-frost.
Un dégel.	A thaw.

Une température en hausse.	A rising temperature.
----------------------------	-----------------------

Une température en
baisse.

Le temps est au beau.

Le vent a *tourné* à l'est.

Il fait gros temps.

A falling temperature.

The weather is set fair.

The wind has changed
to the east.

It's dirty (wild) weather.



2

IN TOWN

IN TOWN

À LA VILLE

À la ville means “in town” (as opposed to *à la campagne*).

En ville (e.g., *dîner en ville*) means “out” (as opposed to *chez soi*).

Un boulevard.	A boulevard (usually lined with trees).
Une avenue.	A wide thoroughfare (usually lined with trees).
Une place.	An open space or square.
Un square (<i>pron.</i> skou-à-re).	A square, surrounding a railed garden or enclosure.
Une rue.	A street; thoroughfare.
Un passage.	A passage (for pedestrians only).
Une impasse.	A street with no exit; a cul-de-sac.
Une rue unique.	A “one-way” street.

Sens interdit ! (<i>pron.</i> sanns).	No entry ! (one-way street).
Rue barrée !	No thoroughfare ! (road blocked).
Passage interdit !	Traffic forbidden !
Un arrondissement.	An administrative district ; ward.
Un quartier.	An administrative area. A part of the town.
Mon quartier.	My part of the town. Where I live.
La chaussée.	The roadway ; carriage-way.
Le trottoir.	The pavement ; side-walk.
La bordure (du trottoir).	The kerb.
Un ruisseau.	A gutter.
Une grille d'égout.	A drain-grating.
Un tournant.	A street-corner.
Un refuge.	A refuge ; island.
Un lampadaire.	A lamp-post.
Un réverbère.	A street-lamp.
Une boîte à lettres.	A letter-box.
Une boîte à ordures.	An orderly-bin ; refuse receptacle.
Un avertisseur (d'incendie).	A fire-alarm.
Une prise d'eau.	A fire-hydrant plug.

Une cabine télépho- nique.	A telephone call-box.
Un gratte-ciel (<i>invar.</i>). La façade.	A sky-scraper. The front(age) of a building.
Une cour. La loge du concierge.	A court-yard. The concierge's lodge (or room).
Un étalage (de maga- sin).	A shop-window (con- tents of).
Une vitrine.	A shop-window.
Une vitrine-réclame.	A show-case.
Une figurine (de cire).	A wax model (figure).
Les réclames, <i>n.f. pl.</i>	Advertisements.
Un écriteau.	A notice-board; notice.
Une affiche.	A poster.
Une pancarte.	A placard; bill.
Une enseigne.	A shop (etc.) sign.
Les réclames } lumi- Les enseignes } neuses.	Electric { advertise- { ments. { signs.
Une enseigne à éclipse.	A flashing sign.
Un journal lumineux.	A news-sign.
Défense d'afficher !	Bill-posting pro- hibited !
Un bâtiment } en con- Une maison } struction.	A house being built.
Un échafaudage.	A scaffolding.
Une palissade.	A hoarding.

Un kiosque.	A kiosque; newspaper-stall.
Un homme-sandwich (<i>pron.</i> san-dou-itch).	A sandwich-man.
Un panneau.	A sandwich-man's board.
Un crieur.	A news-boy.
La circulation.	The traffic; flow of traffic.
Gêner la circulation, <i>v.a.</i>	To obstruct the traffic.
Circulez !	Move on please !
Une rue passante.	A busy street.
Des rues combles.	Streets full of people.
Un omnibus } "com-	A bus }
Un tramway } plet."	A tram-car } "full-up."
Un passant.	A passer-by.
Un piéton.	A pedestrian.
Un badaud.	A lounge; rubber-neck.
Une voiture à bras.	A hand-cart; push-cart.
Une voiture de place.	A hackney carriage.
Une station de taxis.	A taxi-rank.
Un taxi en maraude.	A "crawling" taxi.
Héler un taxi.	To call a taxi.
Arrêter un taxi.	To engage, take, a taxi.
Un kiosque-vigie.*	A cabman's shelter.*
Faire avancer un taxi.	To call a taxi off the rank.
Êtes-vous libre ?	Are you disengaged ?

* Auquel on peut téléphoner pour obtenir une voiture.

C'est combien au compteur ?	How much is it on the clock (taxi-meter) ?
Stationner, <i>v.a.</i>	To stand, park, a car, etc.
Stationner, <i>v.n.</i>	To be standing, waiting.
Un enchevêtrement.	A traffic tangle, mix-up.
Trois voitures <i>de front</i> .	Three cars <i>abreast</i> .
Un encombrement.	A traffic block.
Une flaque (d'eau).	A puddle.
Boueux, <i>adj.</i>	Muddy.
Un boueux.	A dustman.
Un clapotement.	A splash of mud.
Un agent.	A policeman.
Un agent-pivot.	A traffic-policeman.
Un poste de police.	A police-station; lock-up.
Un poste d'incendie.	A fire-station.
L'Hôtel des Postes.	The General Post-office.
Un bureau central (des postes).	A head post-office.
Un bureau de quartier.	A branch post-office.
Un commissariat de police.	A police district office.
Un commissaire.	A police-magistrate.

Le bureau des objets <i>trouvés.</i>	The Lost-property Office.
Une mairie.	A Town Hall.
Un garçon livreur.	A parcels-boy.
Une livreuse.	A delivery-van.



3

ROUND THE HOUSE

ROUND THE HOUSE

AUTOUR DE LA MAISON

La grille.	The entrance gate.
Le pavillon } du	The lodge; gate-lodge.
La maisonnette } garde.	
L'avenue, <i>n.f.</i>	The avenue.
Le gravier.	Gravel.
Une allée.	A path; walk.
La terrasse.	The terrace.
La cour.	The courtyard.
La porte cochère.	The courtyard gate.
Un perron.	A flight of steps.
Un degré. }	A step (of a flight).
Une marche. }	
Le porche.	The porch.
La porte (d'entrée.)	The hall door.
Le marteau. }	The door-knocker.
L'heurtoir. }	
Le bouton de sonnette.	The bell-push.
Le cordon de sonnette.	The bell-pull.
Un décrottoir.	A boot-scraper.
Un essuie-pieds, <i>n.m.</i>	A door-mat.

invar.

Un tapis-brosse (<i>pl.</i> -s).	A (fibre, etc.) door-mat.
Un contrevent (<i>pron.</i> -van).	An (outside) window-shutter.
Un volet.	An (inside) window-shutter.
Une jalousie.	A sun-blind.
Une persienne.	A sun-screen (or blind).
Les stores, <i>n.m. pl.</i>	Roller-blinds (inside).
L'appui (d'une fenêtre).	The window-sill.
Un bac à fleurs.	A window-box (for flowers, etc.).
La toiture.	The roof; roofing.
Le toit.	The roof.
La crête.	The ridge (of the roof).
Une tuile.	A tile.
Une ardoise.	A slate.
Une cheminée.	A chimney.
Une mitre.	A chimney-pot.
Une lucarne.	A sky-light.
Un chéneau.	A (rain-water) gutter.
Une gouttière.	An eaves-shoot.
Un tuyau de descente.	A rain-water pipe.
Une girouette.	A weather cock.
Un paratonnerre.	A lightning-conductor.
Une porte-fenêtre (<i>pl.</i> -s-s).	A French window.
Une fenêtre en saillie.	A bay- (bow-) window.

Une croisée.	A window, with hinged frames, opening horizontally.
Une fenêtre à guillotine.	A window, opening vertically.
„ „ à coulisse.	
Un carreau.	A pane of glass.
Le chambranle.	The (fixed) window-frame.
Le cadre. }	The (movable) sash (or frame).
Le châssis. }	
Une traverse.	A horizontal window-sashbar.
Un montant.	A vertical window-sashbar.
Le loquet.	The catch.
Une espagnolette.	A vertical bar serving to close a French window.
Un entre-bâillement (de fenêtre).	A fitting (adjustable) to keep a window open.
Les gonds (<i>pron. ghon</i>),	The hinges (of window or door).
<i>n.m. pl.</i>	
Les charnières, <i>n.f. pl.</i>	To be off its hinges.
Être hors des gonds.	

LE JARDIN.

THE GARDEN.

Le potager.	The kitchen-garden.
Le verger.	The orchard.
Une remise.	A shed; outhouse.
Un parterre.	A range of flower-beds.

Une corbeille.	A round (or oval) flower bed.
Une planche.	A (rectangular) flower-bed.
Une plate-bande (<i>pl.</i> -s-s).	A grass border.
Un gazon.	A lawn.
Un pavillon.	A summer-house.
Une serre.	A hot-house; conservatory.
Une tondeuse.	A lawn-mower.
Un rouleau.	A roller.
Une lance (d'arrosage).	A nozzle (for watering).
Un boyau.	A hose-pipe.
Un arrosoir.	A watering-can; sprinkler.
Un chénil.	Kennels (for dogs, or hounds).
Une niche (à chien).	A dog-kennel (for one dog).
Un poulailler.	A chicken-run.
Un pigeonnier.	A pigeon-loft.
Un clapier.	A rabbit-hutch.

For GARAGE, etc., *see* MOTORING.

For STABLING, etc., *see* HORSES.

LE JARDINAGE.

L'OUTILLAGE

JARDINIER.

GARDENING.

GARDEN TOOLS.

Le resserre.	The tool-shed.
Un arrosoir.	A watering-can.
Une binette. }	A hoe.
Une houe. }	A shovel.
Une bêche.	A wheel-barrow.
Une brouette.	Clippers.
Des cisailles.	A sieve, riddle.
Un crible.	A weed-lifter.
Un croc (<i>pron.</i> kro).	A trowel.
Un déplantoir.	A branch-lopper.
Un échenilloir.	A bill-hook.
Une faucille.	A scythe.
Une faux.	A whet-stone.
Un aiguisoir.	A harrow.
Une herse.	A spade.
Une pelle.	A crow-bar.
Une pince.	A pickaxe.
Une pioche.	A dibble.
Un plantoir.	A rake.
Un râteau.	A scraper, light rake.
Une ratissoire.	A weeding-hoe.
Un sarcloir.	A pruning-knife.
Une serpette.	A flower-pot.
Un pot à fleurs.	A hot-bed.
Une couche.	

Bêcher, <i>v.a.</i>	To dig.
Biner, <i>v.a.</i>	To hoe. (The verb <i>houer</i> is more applicable to heavier agriculture.)
Élaguer, <i>v.a.</i>	To prune.
Tailler, <i>v.a.</i>	To clip (hedges, etc.).
Planter, <i>v.a.</i>	To plant out.
Empoter, <i>v.a.</i>	To pot (flowers).
Dépoter, <i>v.a.</i>	To pot off (plant out).
Greffer, <i>v.a.</i>	To graft.
Sarcler, <i>v.a.</i>	To weed.
Éclaircir, <i>v.a.</i>	To thin out.
Fumer, <i>v.a.</i> }	To manure.
Engraisser, <i>v.a.</i> }	
Cueillir, <i>v.a.</i>	To pick, gather.
Faucher, <i>v.a.</i>	To cut (with scythe).
Tondre, <i>v.a.</i>	To mow (lawns, etc.).
Arroser, <i>v.a.</i>	To water.
Les mauvaises herbes.	Weeds.
L'INTÉRIEUR.	THE HOUSE (HOME).
Un immeuble.	A house. House-property (<i>legal</i>).
Une maison.	A house (in general).
Un bâtiment.	A building (in general).
Un meublé.	A furnished house.
	Lodgings.
Une maison non meublée.	An unfurnished house.
Un hôtel.	A (large) town-house; mansion.

Un château.	A (large) country house.
Une villa.	A small country house.
Un bungalow.	A bungalow.
Emménager, <i>v.n.</i>	To move into a new house (etc.).
Déménager, <i>v.n.</i>	To move out.
Le sous-sol.	The basement.
Le premier (etc.) étage.	The first (etc.) floor; story.
— de plain-pied.	— on one floor (on the same level).
Le vestibule.	The entrance hall.
Un porte-manteau.	A coat-rack.
Un porte-parapluies.	An umbrella-stand.
La salle à manger.	The dining-room.
La bibliothèque.	The library.
La boiserie.	Woodwork, panelling.
Le fumoir.	The smoking-room.
Le cabinet de travail.	The study.
Le billard (salle de b.)	The billiard-room.
Un billard.	A billiard table.
Une bille.	A billiard-ball.
Une queue.	A cue.
Le tableau.	The scoring-board.
Le tapis.	The cloth (of b.-table).
Les bandes, <i>n.f. pl.</i>	The cushions (of b.-table).
Une partie (de billard) <i>en cent</i> (points).	A "hundred up" at billiards.

Le lavabo.	The lavatory.
Un escalier.	A staircase.
La rampe.	The banisters.
Le départ d'un escalier.	The foot of a staircase.
Un palier.	A landing.
Un corridor (<i>pron.</i> ko-ri-dore).	A corridor.
Une aile.	A wing (of the building).
Le salon.	The drawing-room.
Un petit salon.	A morning-room.
Un boudoir.	A boudoir.
Les chambres.	Bedrooms.
„ „ d'amis.	Spare bed-rooms.
Un cabinet de toilette.	A dressing-room.
Une salle de bain(s).	A bath-room.
<i>La</i> nursery (<i>pron.</i> neur-ze-ré).	The nursery.
<i>La</i> nursery de jour.	The day-nursery.
La salle d'études.	The school-room.
Une mansarde.	An attic.
Un débarras.	A lumber-room.
Les cabinets, <i>n.m. pl.</i>	The W.C.'s.
Un water (closet) (<i>pron.</i> va-tèr).	A W.C.
Une part (<i>fam.</i>).	A W.C.
L'office, <i>n.f.</i>	The pantry. The servants' hall.

La salle des gens.	The servants' hall (in large houses).
La cave.	The wine-cellar.
La cuisine.	The kitchen.
La buanderie.	The scullery; wash-house.
Les communs, <i>n.m. pl.</i>	Domestic offices.
LA MAISONNÉE.	THE HOUSEHOLD (<i>all living in a house</i>).
Les domestiques.	The servants.
Le sommelier.	The butler.
Un valet (de pied).	A footman.
La femme de charge.	The housekeeper.
La gouvernante.	„ „ (in a bachelor's establishment).
Une dame de compagnie.	A lady's companion.
Une institutrice.	A children's governess.
Une femme de chambre. }	A lady's maid.
Une soubrette. }	
Une bonne. }	A maid.
Une servante. }	
Une nourrice.	A (wet-) nurse.
Une nurse (<i>pron. neur-ze</i>).	A nurse, for elder children.
Une bonne d'enfants.	A nursery-maid.
Le chef.	The chef.
La cuisinière.	The cook.
Une fille de cuisine.	A kitchen-maid.

Le chauffeur.	The chauffeur.
Un groom.	A page-boy.
Une femme de ménage.	A charwoman, daily woman.
L'office, <i>n.m.</i>	All the servants using the servants' hall or pantry.
LA CHAMBRE À COUCHER.	THE BEDROOM.
LE CABINET DE TOILETTE.	THE DRESSING-ROOM.
Un lit à une place.	A single bed.
„ „ à deux places.	A double bed.
Des lits jumeaux.	Twin beds.
Le chevet.	The head of a bed.
Le pied.	The foot (<i>also</i> , leg) of a bed.
La ruelle.	The space between bed and wall.
Les draps (de lit).	The sheets.
Les couvertures, <i>n.f. pl.</i>	The blankets.
Le traversin.	The bolster.
L'oreiller, <i>n.m.</i>	The pillow.
La taie d'oreiller.	The pillow-slip.
Un matelas.	A mattress.
Un sommier.	A spring (<i>or</i> box) mattress.
Le soubassement.	The valance.
La courtepointe. }	The counterpane, bed-spread.
Le couvre-pied(s). }	

L'édredon, <i>n.m.</i>	The eiderdown (quilt).
Une descente de lit. }	A bedside rug.
Un saut de lit. }	
Une table de nuit (de chevet).	A bedside table.
Un bidet.	A bidet.
Une toilette.	A wash-stand.
Un pot (à eau).	A water-jug.
Un broc (final <i>c</i> mute except before a vowel).	A hot-water jug.
Une cuvette.	A hand-basin.
Une boîte à savon.	A soap-dish.
Une carafe.	A water-croft.
Un verre à dents.	A tooth-glass.
Un seau (de toilette).	A slop-pail.
Une coiffeuse.	A dressing-table.
Un miroir.	A looking-glass.
Une glace à main.	A hand-mirror.
Une psyché (<i>pron.</i> si-shé).	A long (cheval) glass.
Un placard.	A cupboard (in wall).
Une armoire.	A wardrobe.
Une commode.	A chest-of-drawers.
Un tiroir.	A drawer.
Une planche. }	A shelf.
Une tablette. }	
Des porte-robes, <i>n.m.</i>	Dress-hangers.
<i>pl.</i>	
Des cintres, <i>n.m. pl.</i>	Coat-hangers.

Un peignoir.	A dressing-gown (ladies').
Une robe de chambre.	A dressing-gown (men's).
Des mules, <i>n.f. pl.</i>	Bedroom-slippers (ladies').
Des pantoufles, <i>n.f. pl.</i>	Bedroom-slippers (men's).
Un moine. } Une boule. }	A hot-water bottle.
Une bouteille Thermos (<i>pron.</i> Tér-mo).	A Thermos flask.
Un nécessaire <i>de</i> toilette.	A toilet-case; bag; hold-all.
Un nécessaire <i>à</i> ouvrage.	A work-box.
Une houppette.	A powder-puff.
Un vaporisateur.	A scent-spray.
Une brosse à cheveux.	A hair-brush.
„ „ à dents.	A tooth-brush.
Un dentifrice.	Tooth-paste, powder, etc.
La pâte „	Tooth-paste.
Les épingles.	Pins.
Les épingles à cheveux.	Hair-pins.
Les épingles de nourrice.	Safety-pins.
Une écaille.	A hair-comb (ornament).
Un peigne.	A comb.

Un décrassoir.	A fine tooth-comb.
Un démêloir.	A coarse comb.
Se peigner, <i>v.r.</i>	To comb one's hair.
Les démêlures, <i>n.f. pl.</i>	Combings (hair that has come out on combing).
Des ciseaux.	Scissors.
Une lime.	A (nail) file.
Un polissoir.	A (nail) polisher.
Un fer (à friser).	A curling-tongs.
Se couper } les ongles. }	To pare one's nails.
Se rogner }	
Un rasoir de sûreté.	A safety razor.
Une lame (de rasoir).	A razor-blade.
Un cuir.	A razor-strop.
Un aiguiser.	A stropping-machine.
Un blaireau.	A shaving-brush.
Un bâton à barbe.	A shaving-stick.
„ „ de remplace- ment.	A spare „
Affûter un rasoir.	To sharpen a razor.
Se savonner, <i>v.r.</i>	To lather one's face.
Se raser, <i>v.r.</i>	To shave.

LA NURSERY (*pron.*
neur-ze-ré).

THE NURSERY.

Un moïse.	A baby's cradle.
Un berceau.	A child's cot.
Une voiture d'enfants.	A perambulator.
Un joujou. }	A toy.
Un jouet. }	

Un hochet.	A rattle.
Les soldats de plomb.	Lead soldiers.

LA SALLE DE BAINS.	THE BATH-ROOM.
--------------------	----------------

Le bain.	Bathing; the bath.
La baignoire.	The bath (tub).

Un chauffe-bain (<i>pl.</i> -s).	A geyser.
--------------------------------------	-----------

Un robinet.	A tap.
L'écoulement, <i>n.m.</i>	The waste-pipe.
Le tampon.	The waste-plug.
La chaînette du tampon.	The chain of the waste-plug.

Une douche (en jet; en pluie).	A douch (jet; shower).
-----------------------------------	------------------------

Un savon.	} A cake of soap.
Un pain (de savon).	
Une savonnette.	

Les sels pour le bain.	Bath salts.
La pierre ponce.	Pumice-stone.
Une éponge.	A sponge.
Un gant de crin.	A loofah glove.
La poudre de talc.	Talcum powder.

Un séchoir.	A towel-rail.
-------------	---------------

LES MEUBLES, <i>n.m. pl.</i>	FURNITURE.
------------------------------	------------

Le mobilier.	Furniture (generally).
	The furniture, etc., of a house.

Un meuble.	A piece of furniture.
Un meublé. }	A furnished flat, etc.
Un garni. }	
Non meublé, <i>adj.</i>	Unfurnished.
Une chaise.	An upright chair, with back.
Un fauteuil.	A chair with arms and back.
Une bergère.	An easy chair. Arm-chair.
Le dossier (d'une chaise, etc.).	The back (of a chair).
Le fond (d'une chaise, etc.).	The seat („ „).
Un pied.	A leg (of any piece of furniture).
Une roulette.	A castor.
Un divan.	A divan.
Un canapé.	A couch.
Une causeuse.	A small couch (for two).
Un tabouret.	A high stool. A foot-stool.
Un pliant.	A folding-chair.
Un transatlantique.	A long (deck-) chair.
Une table à thé (etc.).	A tea-table.
Un guéridon.	A round (small) table.
Une étagère.	A range of shelves.
Une armoire.	A cupboard, glass-case, etc.

BRIGHTER FRENCH WORD BOOK

Un buffet.	A sideboard.
Un dressoir.	A dresser, sideboard.
Une suspension.	A chandelier, hanging lamp.
Un lustre.	A chandelier, light bracket.
Une lampadaire.	A (portable) standard lamp.
Un piano droit.	An upright piano.
„ „ à queue.	A grand piano.
Un bureau.	A writing-table.
Un sous-main. }	A blotter.
Un buvard. }	
Un encrier.	An ink-pot.
Un cendrier.	An ash-tray.
Un presse-papier (<i>invar.</i>).	A paper-weight.
Un coupe-papier.	A paper-knife.
Un (panier de) rebut.	A waste-paper basket.

LA CUISINE.

THE KITCHEN.

La cuisine.	The kitchen. Cookery.
La batterie de cuisine.	<i>Metal</i> cooking utensils.
Un fourneau.	A kitchen-range.
Une rôtissoire.	A roasting-oven.
Une cuisinière à gaz.	A gas-cooker.

Une cuisinière à électricité.	An electric cooker.
Une cuisinière à pétrole.	An oil cooker.
<i>Les parties d'une c. à gaz.</i>	<i>Parts of a gas-cooker.</i>
Un brûleur.	A burner.
Un réchaud.	A gas-ring. Plate-warmer.
Une veilleuse.	A pilot-light.
Le four.	The oven.
Le gril (<i>pron. grî</i>).	The grill.
Une grille.	A movable partition in oven.
La lèchefrite.	The grease-pan.
La plaque de propreté.	The enamel tray.
Les sorties du gaz.	The gas-outlets.
Les prises d'air.	The air-inlets.
La cuisson.	The act, or time, of cooking.
En cuisson.	"On." Being cooked.
Un feu vif.	A quick heat (or oven).
„ „ lent.	A gentle heat (slow oven).
La viande (etc.) saignante.	Under-done meat.
La viande (etc.) cuite à point.	Well-done meat.
Arroser, <i>v.a.</i>	To baste (meat, etc.).

Les ustensiles, <i>n.m. pl.</i>	Utensils.
” ” allants au feu.	Fireproof earthenware utensils.
Une marmite.	A boiling-pot.
Une poêle (<i>pron.</i> poi-le).	A frying-pan.
Un poêlon.	A small frying-pan.
Une casserole.	A saucepan, casserole.
Une poissonnière.	A fish-kettle.
Une terrine.	An earthenware dish or pan.
Le couvercle (d'un récipient).	The lid (of a vessel).
La poignée (d'un ré- cipient).	The handle (of a vessel).
Une bouilloire.	A kettle.
Un hache-viande (<i>hasp.</i>).	A mincing-machine.
Un tamis.	A sieve.
Tamiser, <i>v.a.</i>	To pass through a sieve.
Une passoire.	A strainer.
Une râpe.	A grater.
Une truelle.	A fish-slice.
Une louche.	A ladle.
La buanderie.	The scullery.
Un évier.	A sink.
Un baquet.	A (wooden) wash-tub.
Un seau.	A bucket.
Une lessiveuse.	A “copper.”
La boîte aux ordures.	The dust-bin; refuse- tub.
Une armoire (à pro- visions).	A store-cupboard.

Un garde-manger (<i>in- var.</i>).	A meat-safe.
Une glacière.	An ice-box.
” ” frigori- fique.	A freezing-chest.
Une balance.	A set of scales.
Un plateau d'une balance.	A dish (tray) of a scales.
Un peson.	A spring-balance.
Un plateau.	A tray.
Un couperet.	A chopper.
Un torchon (de cuisine).	A dish-cloth.
Un dresseoir.	A dresser.
La vaisselle.	Crockery. China-ware.
Laver la vaisselle.	To wash-up.
Une lavette.	A wire (or cotton) brush (for washing- up).
Un panier.	A basket (with handle).
Une corbeille.	A basket (without handle).
L'OFFICE, <i>n.f.</i>	THE PANTRY.
L'argenterie, <i>n.f.</i>	Plate, silver-ware.
La coutellerie.	Cutlery.
La verrerie.	Glass, glass-ware.
Un service.	A “service,” set (<i>e.g.</i> <i>un service à thé</i>).
Un tire-bouchon (<i>pl.</i> - -s).	A corkscrew.
Un vide-citron.	A lemon-squeezer.

Un entonnoir.	A wine-funnel.
Un shaker (<i>pron.</i> shay- kèr).	A cocktail-shaker.
Une pince.	A sugar-tongs.
Une nappe.	A table-cloth.
Une serviette.	A table-napkin.
Un ouvre-boîtes.	A tin-opener.
Un réchaud à alcool.	A spirit-stove.

LES USTENSILES DE
MÉNAGE, etc.

HOUSEHOLD
UTENSILS, etc.

Un balai.	A broom.
„ „ à laver.	A mop.
Un plumeau.	A feather-duster.
Un torchon.	A duster.
Une brosse.	A brush.
Une pelle.	A dust-pan.
Un aspirateur.	A vacuum-cleaner.
Une ventouse d'aspira- teur.	A nozzle for a vacuum- cleaner.
Astiquer, <i>v.a.</i>	To polish (metal).
Cirer, <i>v.a.</i>	To polish (shoes, etc.).
Encaustiquer, <i>v.a.</i>	To polish (floors, fur- niture, etc.).
Frotter, <i>v.a.</i>	To wax-polish (floors, etc.).
L'eau de cuivre.	Metal polish.
Nettoyer, <i>v.a.</i>	To clean, tidy up.
Balayer, <i>v.a.</i>	To sweep.
Épousseter, <i>v.a.</i>	To dust.

Une souricière.	A mouse-trap.
Une ratière.	A rat-trap.
Le papier tue-mouche.	Fly-paper.
Une attrape-mouche.	A fly-trap.
Les mites, <i>n.f. pl.</i>	Moths.
Le compteur à gaz.	The gas-meter.
Le compteur à électricité.	The electric meter.

LE CHAUFFAGE DE LA
MAISON.

WARMING OF THE
HOUSE.

Le chauffage central.	Central heating.
La chaudière.	The boiler.
Les radiateurs.	Radiators.
Une cheminée.	An open fire-place.
Le foyer.	The fire-grate. Hearth-stone.
La grille du foyer.	The bars of the grate.
Le contre-cœur.	The iron plate at back of grate.
L'âtre, <i>n.m.</i>	The hearth.
Le rideau.	The register.
Le cendrier.	The ash-pan.
Un pare-étincelles. }	A fire-guard.
Un garde-feu. }	
Un garde-cendres.	A fender.
Un tisonnier.	A poker.
Les pincettes, <i>n.f. pl.</i>	The tongs.
La pelle.	The coal-shovel.

Un seau	} à charbon.	A coal-scuttle.
Un panier		
Une boîte		
Les chenets, <i>n.m. pl.</i>		Fire-dogs.
La cheminée.		The mantelpiece.

LES SERRURES, etc.

LOCKS, etc.

Une serrure.	A lock.
Le trou de serrure.	The key-hole.
Le pêne.	The bolt (of a lock).
„ „ bisauté.	The bevelled bolt.
Le bouton.	The door-handle.
Un verrou.	A bolt.
Fermer à clef.	To lock.
„ „ à verrou.	To bolt.
Pousser un verrou.	To close a bolt.
Ouvrir, <i>v.a.</i>	To unlock, unbolt.
Un cadenas.	A padlock.
„ „ à secret.	A secret (combination) lock.
Un coffre-fort.	A safe.

LES OUTILS MÉNAGERS.

HOUSEHOLD TOOLS.

Un crochet.	A hook (with nail or screw).
Un piton.	An eyelet screw.
Les pointes, <i>n.f. pl.</i>	Tin-tacks.
Un pied-de-biche.	A nail-extractor.
Une échelle.	A ladder.
Un échelon.	A step (of a ladder).

Les montants d'une échelle.	The sides of a ladder.
Un marchepied.	A step-ladder.
Un pinceau.	A paint-brush.
Un pot à peinture.	A paint-pot.

(See also MOTORING, TOOLS, pp. 171-172.)

LES RACCOMMODAGES,
n.m. pl. etc.

MENDING, etc.

Raccommoder, <i>v.a.</i>	To mend, darn. (<i>Rather implies that the article is in pretty good condition.</i>)
Ravauder, <i>v.a.</i>	To mend, darn. (<i>Rather implies that the article is much worn or rough.</i>)
Rapiècer, } <i>v.a.</i>	To patch.
Rapièceter, }	
Stopper, } <i>v.a.</i>	To repair by "invisible mending."
Rentraire, }	
Repriser, <i>v.a.</i>	To darn.
Enlever des tâches, <i>v.a.</i>	To remove stains.
Un enlève-tâches.	A stain-remover.
Ressemeler, <i>v.a.</i>	To re-sole (shoes).
Remettre des talons à —.	To re-heel (shoes).
Des souliers éculés.	Down-at-heel shoes.

Une machine à coudre.	A sewing-machine.
Une aiguille.	A needle.
„ „ à repriser.	A darning-needle.
„ „ à tricoter.	A knitting-needle.
Le chas (<i>pron.</i> châ). }	The eye of a needle.
Le trou. }	
Un dé.	A thimble.
Une bobine.	A reel of cotton.
Un peloton.	A ball (of wool, etc.).
Une tasse (etc.) fêlée.	A cracked cup (etc.).
Une fêlure.	A crack (china, glass, etc.).
Une attache.	A rivet (china, glass, etc.).



4

WHEN ONE IS ILL

WHEN ONE IS ILL

QUAND ON EST MALADE

Un (une) malade.	A patient, sick person.
Une maladie.	An illness, disease.
Un mal.	A complaint. A pain.
Une trouble.	An abnormality. De- rangement.
Faire venir un médecin.	To call in a doctor.
Passer chez le médecin.	To go and see the doctor.
Les heures des con- sultations.	The consulting hours.
Demander un rendez- vous.	To ask for an appoint- ment.
Prendre rendezvous pour — h.	To make an appoint- ment for — o'clock.
Le <i>méd.</i> donne le ren- dezvous.	The doctor <i>fixes</i> the appointment.
Le <i>malade</i> le prend (<i>l'accepte</i>).	The patient <i>accepts</i> it.
La grippe court.	'Flu is prevalent.
L'examen.	The examination.
Auscultier, <i>v.a.</i>	To sound.
Vérifier la tension artérielle.	To test the blood- pressure.

Vérifier les réflexes,	To test the reflexes.
<i>n.m. pl.</i>	
Les rayons X.	X-rays.
La diagnose.	The art of diagnosis.
Le diagnostic.	The diagnosis.
Le verdict.	The verdict.
Un conseil.	Advice.
Une ordonnance.	A prescription.
Un chirurgien.	A surgeon.
Un spécialiste.	A specialist.
Se spécialiser dans —.	To specialise in —.
Un pathologiste.	A pathologist.
Un radiologiste.	A radiologist.
Une clinique.	A nursing-home. Clinic for carrying out treat- ments.
Une garde (-malade).	A nurse.
Subir une opération.	To undergo an opera- tion.
Être opéré pour —.	To be operated upon for —.
Opérer un malade.	To operate on a patient.
Opérer <i>un</i> appendice, etc.	To operate on an appendix, etc.
Un (une) opéré(e).	A patient who has been operated on.
S'aliter, <i>v.r.</i>	To lay up in bed.
Guérir, <i>v.n.</i>	To get well (again).
Aller mieux.	To be getting better.

Aller pis (<i>not</i> pire).	To be getting worse.
Être en convalescence. } „ convalescent(e). }	To be convalescent.

LES SYMPTOMES,
n.m. pl.

SYMPTOMS.

<i>Le</i> malaise.	Uneasy feeling. Dis- comfort.
<i>Le</i> vertige.	Giddiness.
<i>L'essoufflement.</i>	Breathlessness.
<i>Le</i> mal de tête.	Headache.
„ „ „ gorge.	Sore throat.
„ „ „ cœur.	Nausea. Sickness.
<i>Le</i> vomissement.	Vomiting.
<i>Le</i> bourdonnement.	Buzzing in the ears.
<i>Les</i> troubles de vision.	Eyesight trouble.
<i>L'insomnie, n.f.</i>	Insomnia.
<i>L'envie</i> de dormir.	Sleepiness.
<i>Affaiblissement</i> d'odorat.	Loss of sense of smell.
<i>La</i> surdité.	Deafness.
<i>Une</i> syncope.	A fainting fit.
<i>Une</i> douleur.	A pain, ache.
„ „ aiguë.	An acute „
„ „ vive.	A sharp „
„ „ cuisante.	A piercing pain, ache.
„ „ lourde.	A dull pain, ache.
<i>Dououreux, adj.</i>	Tender, sore, painful.
<i>Un</i> gonflement.	A protuberance.
<i>Une</i> enflure.	A swelling.
<i>Une</i> bouffissure.	A puffiness.

Une contracture.	A contraction.
Un rétrécissement.	A constriction, narrowing.
Un élargissement.	A dilation, widening.
Une perte.	A loss, discharge, flow.
Un écoulement.	A discharge.
Un suintement.	An oozing.
Une suppuration.	A gathering.
Un abcès.	An abscess.
Un ulcère.	An ulcer.
Être doux au toucher.	To be soft to the touch.
„ dur „ „	„ „ hard „ „
„ sensible au toucher.	„ „ tender „ „
Avoir de la température.	To have a (high) temperature.
Une hausse de température.	A rise of temperature.
Une baisse de température.	A fall of „
Un saut de température.	A sudden rise of temperature.
Le pouls (<i>pron.</i> pou).	The pulse.
Tâter le pouls.	To feel the pulse.
La fréquence du pouls.	The pulse-rate.
Un pouls faible.	A weak pulse.
„ „ fréquent.	A rapid pulse.
„ „ filiforme.	A thready pulse.
„ „ intermittent.	An irregular pulse.
Une hypertension.	A high blood pressure.

La constipation.	Constipation.
La diarrhée (<i>pron.</i> di-à-ré).	Diarrhœa.
La paresse (du foie, etc.).	Sluggishness (of the liver, etc.).
— supérieur(e) au (à la) normal(e).	Above normal.
— inférieur(e) au (à la) normal(e).	Below normal.

L'ÉPIDERME, *n.m.*
LA PEAU.

THE EPIDERMIS.
THE SKIN.

Une balafre.	A gash.
Une blessure.	A wound.
Un bouton.	A pimple.
Une contusion. contusionné, <i>p.p.</i>	A bruise. bruised.
Une croûte.	A scab.
Une cuisson.	A smarting pain.
Une dartre.	Herpes.
Une démangeaison.	An itching.
Un échauffement.	An irritation.
Une égratignure.	A scratch.
Une éruption.	A rash.
Un kyste.	A cyst.
Une meurtrissure.	A discoloured bruise.
Un picotement. picoter, <i>v.a.</i>	A smarting, tingling. to smart.
Une plaie.	A sore.
Une vésicule.	A vesicle.

LE SANG.

Le sang artériel.
 „ „ veineux.
 Saigner, *v.n.* (*also v.a.*).
 Jaillir, *v.n.*
 Couler, *v.n.*
 Une hémorragie.
 Un caillot.
 Un vaisseau sanguin.
 Étancher le sang.
 Ligaturer une artère.
 Un tourniquet.
 Le sang vicié.
 Une varice.
 Un anévrisme.

BLOOD.

Arterial blood.
 Venous „
 To bleed.
 To gush (out).
 To flow.
 A hemorrhage.
 A clot of blood.
 A blood-vessel.
 To check the flow of
 blood.
 To tie an artery.
 A tourniquet.
 Poisoned blood.
 A varicose vein.
 An aneurism.

LA BOUCHE.

Les gencives, *n.f. pl.*
 Le palais.
 La lnette (l'uvule), *n.f.*
 Les amygdales, *n.f. pl.*
 L'arrière-bouche, *n.f.*
 Les muqueuses, *n.f. pl.*
 Les narines, *n.f. pl.*
 Les fosses nasales, *n.f.*
pl.

THE MOUTH.

The gums.
 The palate.
 The uvula.
 The tonsils.
 The back of the throat.
 Mucous membranes.
 The nostrils.
 The nasal cavities.

La pyorrhée.
 Une tonsillite.

Pyorrhœa.
 An attack of tonsilitis.

Une bronchite.	An attack of bronchitis.
Une laryngite.	„ „ „ laryngitis.
Les adénoïdes, <i>n.f. pl.</i>	Adenoids.
Un rhume de cerveau. }	A cold in the head.
Un coryza. }	
Le rhume des foins.	Hay-fever.
Une toux.	A cough.
Un catarrhe.	Catarrh.
Un enrouement.	Hoarseness.
L'extinction de voix.	Loss of voice.
L'asthme (<i>n.m., pron.</i> as-me).	Asthma.
Se rincer la bouche.	To rinse one's mouth.
Se gargariser, <i>v.r.</i>	To gargle.

LES POUMONS, *n.m. pl.*
LA PLÈVRE.

THE LUNGS.
THE PLEURA.

Une pneumonie. }	Pneumonia. Inflammation of the lungs.
Une fluxion (de poitrine). }	
La pleurésie.	Pleurisy.
Un empyème.	An empyæma.

L'ESTOMAC, *n.m.*

THE STOMACH.

Le gros intestin.	The large intestine.
L'intestin grêle.	The small intestine.
L'appendice, <i>n.m.</i>	The appendix.
La dyspepsie.	Indigestion, dyspepsia.
L'aigreur, <i>n.f.</i>	Heart-burn.
Un tiraillement.	A stomach-ache.
La gastrite.	Gastritis.

L'entérite, <i>n.f.</i>	Enteritis.
L'appendicite, <i>n.f.</i>	Appendicitis.
Un lavement.	A wash-out. Injection. Enema.
Une irrigation.	An irrigation.
Une seringue à lavement.	An enema, irrigation-syringe.
LES Os (<i>pron. oss in sing. ; ô in pl.</i>).	BONES.
LES ARTICULATIONS, <i>n.f. pl.</i>	JOINTS.
Le crâne.	The skull.
Le maxillaire.	The jaw-bone.
La clavicule.	The collar-bone.
L'omoplate, <i>n.f.</i>	The shoulder-blade.
L'épine dorsale.	The spinal column.
Les vertèbres, <i>n.f. pl.</i>	The vertebræ.
Les côtes, <i>n.f. pl.</i>	The ribs.
Le fémur.	The thigh-bone.
Le tibia.	The shin-bone.
Le péroné.	The fibula.
Le pelvis (<i>pron. -viss</i>).	The pelvis.
L'humérus.	The humerus (upper arm).
Le radius.	The radius } (forearm). The cubitus }
Le cubitus.	
Le coude.	The elbow.
La saignée.	The hollow of the elbow.
Une fracture.	A fracture.

Une luxation.	}	A dislocation.
Une dislocation.		
Un déboîtement.		
S'ouvrir le crâne.		To split one's skull.
Se disloquer la clavicule.		To dislocate one's collar-bone.
Se casser une jambe.		To break a leg.
Une entorse.	}	A sprain.
Un foullement.		
Se fouler le poignet.	}	To sprain one's wrist.
Se faire une entorse au poignet.		
Réduire (une fracture, une dislocation), <i>v.a.</i>		To reduce (a fracture, a dislocation).
Une attelle.		A splint.
Une écharpe.		A sling.
Porter le bras en écharpe.		To have one's arm in a sling.

UNE OPÉRATION.

AN OPERATION.

Un chirurgien.		A surgeon.
L'asepsie, <i>n.f.</i>		Asepsis.
L'anesthésie, <i>n.f.</i>		Anæsthesia.
„ générale.		General anæsthesia.
„ locale.		Local „
Un anesthésique.		An anæsthetic.
Le chloroforme.		Chloroform.
L'éther (<i>pron. é-tèr</i>).		Ether.
Endormir —, <i>v.a.</i>	}	To anæsthetise, chloro-
Anesthésier —, <i>v.a.</i>		

Le champ d'opération.	The portion to be operated on.
La suture.	Stitching.
Suturer, <i>v.a.</i>	To stitch.
Un point (de suture).	A stitch.
Être sans connaissance.	To be unconscious.
Reprendre connaissance.	To recover consciousness.
Enlever, <i>v.a.</i>	To remove.
Amputer, <i>v.a.</i>	To cut off.
Retrancher, <i>v.a.</i>	To excise. Cut out.
L'ablation de —.	Removal of —.

SOIGNER, *v.a.*

To ATTEND (of a doctor).

To NURSE (of a nurse).

Les soins, *n.m. pl.*

{ Attention, nursing.

{ Treatment, care.

Une piqûre.

A (subcutaneous) injection.

Un pansement.

A dressing.

Une fomentation.

A fomentation.

Un massage.

A massage.

Une cicatrice.

A scar.

Se cicatriser, *v.r.*

To heal over (of a wound).

LES MÉDICAMENTS,
n.m. pl.

MEDICAMENTS.

LES DROGUES, *n.f. pl.*

DRUGS.

LES REMÈDES,
n.m. pl.

MEDICINES.

Un poison.	A poison.
Un contrepoison. } Un antidote. }	An antidote.
Une seringue.	A syringe.
„ „ de Pra- vaz.	A hypodermic syringe.
Un stupéfiant.	A narcotic.
Un soporifique.	A soporific.
Une potion calmante.	A sedative draught.
Un anodin.	A pain-killing prepara- tion.
Un médicament ex- terne.	A medicament for ex- ternal use.
Un médicament in- terne.	A medicament for in- ternal use.
Un onguent.	An ointment.
Enduire de —, <i>v.a.</i>	To smear with —.
Badigeonner à —.	To paint with —.
Frictionner avec —.	To rub with —.
Un gargarisme.	A gargle.
Un cataplasme.	A poultice.
Une potion.	A draught.
Un comprimé. } Une tabloïde. }	A tabloid.
Une pastille.	A lozenge.
Les pastilles <i>contre</i> la toux.	Cough-lozenges.
Une pilule.	A pill.
Un suppositoire.	A suppository.

Un bandage	pério-	A sanitary towel
Une bande	dique.	(ladies').
Une fiole.		A phial.
Une ampoule.		An ampoule (sealed glass bulb).
Le coton hydrophile.		Absorbent cotton-wool.
Un laxatif.		A laxative preparation.



5

HAIRDRESSING, MANICURE, CHI-
ROPODY, BEAUTY TREATMENT

HAIRDRESSING, MANICURE, CHIROPODY, BEAUTY TREATMENT

LA COIFFURE

La coiffure.		Hairdressing (generally). Style of hairdressing. A head-dress.
Un coiffeur (-euse).		A hairdresser.
Un coiffeur <i>pour</i> dames.		A ladies' hairdresser.
Prendre un rendezvous chez son coiffeur.		To fix an appointment with one's hairdresser.
Un rendezvous <i>pour</i> — heures.		An appointment at — o'clock.
La chevelure.		The hair (of the head).
Le cuir chevelu.		The scalp.
Le front.		The forehead.
La nuque.		The back of the neck.
Les tempes, <i>n.f. pl.</i>		The temples.
Couper les cheveux, <i>v.a.</i>		To cut the hair.
Rafrâchir „ <i>v.a.</i>		To trim the hair.
Onduler „ <i>v.a.</i>		To wave the hair.
Friser } „ <i>v.a.</i>		To curl the hair.
Boucler }		
Boucler } <i>v.n.</i>		To curl, <i>e.g.</i> , naturally.
Friser }		

Une ondulation permanente.	A permanent wave.
Une mise en plis.	Setting.
Une teinture.	Tinting, dyeing.
Un shampooing (<i>pron.</i> chan-poin <i>or</i> à <i>l'anglaise</i>).	A shampoo.
Un shampooing sec.	A dry shampoo.
„ „ humide.	A wet shampoo.
Une friction.	A friction.
„ „ à l'huile.	An oil-friction.
„ „ volatile.	A spirit-friction.
Les racines des cheveux.	The roots of the hair.
Les papilles, <i>n.f. pl.</i>	The papillæ.
Chauve, <i>adj.</i>	Bald.
Les cheveux clairsemés.	Thin (scanty) hair.
Les cheveux drus.	Thick, strong, hair.
Les cheveux flous.	Soft, fluffy, hair.
Les pellicules, <i>n.f. pl.</i>	Scurf.
Les cheveux qui tombent.	Hair that is falling out.
La chute des cheveux.	Loss of hair.
Une poussée.	A growth.
Repousser, <i>v.n.</i>	To grow again.
La raie.	The parting (of the hair).
Une raie médiane.	A parting in the middle.
Une raie à droite (gauche).	A parting on the right (left).

HAIRDRESSING AND BEAUTY TREATMENT

Une transformation.	A wig.
Un postiche. }	A piece of false hair.
Un chichi. }	
Un filet.	A hair-net.
Un séchoir.	A drying-machine.
Les cisailles, <i>n.f. pl.</i>	Scissors.
Une tondeuse.	A pair of clippers.
Un frisoir.	A hair-curler.
Un fer à friser.	A curling-tongs.
Un onduleur.	A hair -waver.
Une barrette.	A hair-slide.

LES SOINS DE BEAUTÉ. BEAUTY TREATMENT.

Une manucure.	A manicurist.
Rogner les ongles, <i>v.a.</i>	To trim the nails.
Faire disparaître les rugosités.	To remove roughness.
Faire disparaître les flétrissures.	„ „ stains.
Faire disparaître une verrue.	„ „ a wart.
Le brillant pour les ongles.	Nail-polish.
Un polissoir.	A nail-polisher.
Limer (les ongles), <i>v.a.</i>	To file the nails.
Un (une) pédicure.	A chiropodist.
Un cor.	A corn, on a toe.
Un durillon.	A corn (callosity) on the foot.
Un oignon.	A bunion.

Une engelure.	A chilblain (on hand or foot).
Les pieds endoloris.	Painful feet.
Les disgrâces du visage.	Facial defects.
La peau sèche.	A dry skin.
La peau grasse.	An oily skin.
Le teint brouillé.	A blotchy complexion.
„ „ couperosé.	
Le double menton.	A double chin.
Les bajoues, <i>n.f. pl.</i>	Falling cheeks.
Les poils superflus.	Superfluous hair.
Le duvet.	Down.
Les pattes d'oie.	Crows-feet.
Les rides, <i>n.f. pl.</i>	Wrinkles.
Les sillons, <i>n.m. pl.</i>	Lines.
Les lignes, <i>n.f. pl.</i>	
Les points noirs.	Blackheads.
Les pores (<i>n.m.</i>) dilatés.	Dilated pores.
Une bouffissure des yeux.	Puffiness of the skin round eyes.
Les poches sous les yeux.	Pockets under the eyes.
Un grain de beauté.	A mole, beauty-spot.
Un signe.	A natural mark or stain.
Une envie.	A birth-mark.
Une marque de naissance.	
Une tache de vin.	
Vultueux, <i>adj.</i>	Red and puffy (face, fingers, etc.).
Le hâle (<i>b asp.</i>).	Sun-burn.

Les taches de rousseur,	Freckles.
<i>n.f. pl.</i>	
Un nez luisant.	A shiny nose.
Un bouton.	A pimple.
Le regard.	The eyes (as a whole).
Les sourcils.	The eyebrows.
Les cils.	The eyelashes.
Les paupières, <i>n.f. pl.</i>	The eyelids.
Le maquillage.	Make-up.
Noircir les cils.	To darken the eye- lashes.
L'épilation. }	Removal of superfluous
La dépilation. }	hair.
S'épiler, <i>v.r.</i>	To remove (oneself) superfluous hair.



6

DRESSMAKING
AND
CLOTHES

DRESSMAKING

LA COUTURE

Un couturier (-ière).	A dressmaker.
Un dessinateur.	A designer.
Un tailleur.	A tailor.
„ „ à façon.	A tailor who will make up customers' own materials.
Une robe d'après-midi.	An afternoon frock.
„ „ d'intérieur.	An indoor frock.
„ „ de ville.	A smart town frock.
„ „ <i>du</i> soir.	An evening gown.
„ „ de grand soir.	A "full-dress" evening dress.
„ „ de danse (à danser).	A dance-frock.
„ „ de style.	A "picture" or "period" dress.
„ „ discrète.	A quiet dress.
„ „ habillée.	A smart dress.
„ „ de mariée.	A wedding dress.
Un fourreau.	A sheath- (close-fitting) dress.
Un travesti.	A fancy dress.
Un costume.	A dress; suit; costume.

Un tailleur.	A tailor-made (dress).
Un trotteur.	A simple tailor-made.
La jaquette (<i>ou</i> veste) .	The coat (of a tailor-made).
Le gilet.	The waistcoat.
Un „ droit.	A single-breasted waistcoat.
Un „ croisé.	A double-breasted waistcoat.
Un „ à pointes.	A waistcoat with deep points.
La jupe.	The skirt.
Un manteau.	A coat; cloak; wrap.
„ „ de soir.	An evening cloak.
„ „ de sport.	A sports coat.
Un deux- (trois-) pièces.	A two- (<i>or</i> three-) piece costume.
Un trois-quarts.	A three-quarter length coat.
Un chandail.	A sweater.
Un tricot.	A knitted jumper.
Un maillot.	A (skin-tight) bathing-dress, etc.
Une amazone.	A riding-habit.
Une culotte.	Riding breeches. Knickerbockers. Shorts.
Un imperméable.	A waterproof.
Un manteau de pluie.	A rain-coat.
Un negligé.	A morning (<i>or</i> bath) wrap.

Un déshabillé.	A tea-gown; boudoir-wrap.
Un peignoir.	A dressing-gown.
Un modèle.	A model (frock, hat, etc.).
Un mannequin.	A model, mannequin (girl, or dummy figure).
Être de mode.	To be in fashion.
Passer de mode, <i>v.n.</i>	To go out of fashion.
La mode en est à . . .	The fashion is to have . . .

LE DESSIN ET LA
COUPE.

DESIGNING AND
CUTTING.

La ligne.	The line.
La silhouette.	The general outline.
Un fard.	A colour-scheme.
Accompagner, <i>v.a.</i>	To "go" with —, to be worn with —.
S'accorder avec —, <i>v.r.</i>	To "go" with, harmonize with —.
Affecter un mouvement de —.	To give a — effect.
Adoucir, <i>v.a.</i>	To soften (a line, etc.).
Ajusté, <i>p.p.</i>	Close-fitting.
Allongeant, <i>part.</i>	Giving effect of height to wearer.
Amincissant, <i>part.</i>	Giving effect of slenderness.

Ampleur, <i>n.f.</i>	Fulness.
Ramener l'amp. devant.	To give fulness in front.
„ „ de côté.	To give fulness at the side.
Au-corps.	Clinging; close-fitting.
Une bande.	A strip (of material).
— en biais.	A strap.
Une bigarrure.	On the slant, on the bias.
Bordé de —.	A (distasteful) mixture of styles or colours.
Bouffant, <i>adj.</i>	Edged with —.
Une bretelle.	Puffed; puffed-out.
Une ceinture.	A shoulder-strap.
„ „ peau.	A belt; sash.
Cintré, <i>adj.</i>	A leather belt.
Un col.	Shaped.
„ „ montant.	A collar.
„ „ droit.	A high collar.
„ „ bas.	A stand-up collar.
„ „ capuchon.	A low collar.
„ „ châte.	A hooded collar.
„ „ Claudine.	A shawl collar.
Collant, <i>adj.</i>	An Eton collar.
Une collerette.	Clinging; tight-fitting.
Copier une robe sur (une autre).	A small collar of organdi, etc.
	To copy a dress from (another).

Le corsage.	The bodice.
Cousu, <i>p.p.</i>	Sewn.
„ main.	Hand-sewn.
Un crevé.	A slit; opening; slash.
La croisure.	The cross-over, wrap-over (of front of a coat).
Le décolleté.	The neck-opening of an evening frock. (<i>See Encolure.</i>)
„ „ du dos.	The neck-opening at back.
Découper, <i>v.a.</i>	To cut out; scollop.
Les découpes.	Scollops.
Discret, <i>adj.</i>	Quiet, sober.
Double de —, <i>p.p.</i>	Lined with —.
La doublure.	The lining.
Drapé de —, <i>p.p.</i>	Draped with —.
Drapé devant.	Draped in front.
„ de côté.	Draped at the side.
„ souple.	Loosely draped.
Une écharpe.	A scarf; tie; neck-tie.
Emmailloter (<i>pron. an-mall-o-té</i>), <i>v.a.</i>	To swathe; wrap closely.
L'emmanchure, <i>n.f.</i>	The arm-hole.
Un empiècement.	A yoke.
L'encolure.	The neck-opening (of a day-frock).
L'envers.	The reverse side of a material.

En-forme.	Flared.
Les épaulettes-bretelles, <i>n.f. pl.</i>	Thin, narrow, shoulder- straps. (<i>See Pattes d'épaule.</i>)
Une étoffe.	A fabric; stuff; material.
S'évaser, <i>v.r.</i>	To flare out; widen out.
Un falbala.	A furbelow; orna- mentation.
Le fond.	The background.
Flou, <i>adj.</i>	Soft; fluffy.
Une fraise.	A ruffle.
Une frange.	A fringe.
Une fronce.	A gather.
Froncé, <i>p.p.</i>	Gathered.
Le galbe.	The curve; sweep; outline; effect.
Un gousset.	A gusset.
Un gland.	A tassel.
Une houppe.	A large tassel; tuft (of material).
Une incrustation.	An insertion.
Incruster, <i>v.a.</i>	To make up with inser- tions.
Avec — incrusté(e).	With insertions of —.
Un jabot.	A jabot; frill.
Les jours, <i>n.m. pl.</i>	Drawn-thread work.

Une lanière.	A narrow band; strap; thong.
Une lisière.	A selvedge.
Une manche.	A sleeve.
Un mancheron.	A cuff.
Un motif.	An ornament.
Un mouvement.	An effect, touch.
Un nœud.	A knot; bow.
Noué, <i>p.p.</i>	Knotted; tied; caught.
„ souple.	Loosely tied, caught.
Un ourlet.	A hem.
„ „ à jours.	A hem-stitch.
Un pan.	A lappet, flap. The free end of a sash, band, or knot.
Un panneau.	A panel.
Un panier.	A pannier.
Les parements.	Cuffs (of a sleeve).
Une parmenture.	A lapel.
Un patron.	A pattern.
Une patte.	A tab.
Les pattes d'épaule.	Shoulder-straps.
Les piqûres, <i>n.f. pl.</i>	Stitching.
Un pli.	A pleat.
„ „ creux.	A box-pleat.
„ „ inversé.	An inverted pleat.
Le plissage.	Pleating (the operation).
Le plissé.	Pleating; pleats.
Plissé, <i>p.p.</i>	Pleated.
Plongeant, <i>adj.</i>	Falling freely.

Un poignet.	A wristband.
Prenant bien (le buste, etc.).	Fitting close (on the bust, etc.).
Relevé, <i>p.p.</i>	Turned-up.
Un revers.	A coat-lapel.
Un rempli.	A tuck.
Remplir, <i>v.a.</i>	To put a tuck in —.
Une rosace.	A circular piece of open-work.
Une ruche.	A frill.
Serré, <i>p.p.</i>	Tight-fitting.
Un soufflet.	An inlay.
Tomber dans le commun.	To become common (worn by everyone).
Une traîne.	A train (of a dress).
Travaillé, <i>p.p.</i>	Worked, ornamented.
Travaillé à la main, <i>adj.</i>	Hand-worked.
Les travaux main.	Hand-work.
Les tuyaux d'orgue.	Fluting.
Un volant.	A flounce.

QUELQUES ÉTOFFES.

SOME MATERIALS.

Une étoffe.	A cloth, fabric, stuff.
Un tissu.	A woven fabric.
Le tissu.	The (kind of) weaving.
— d'un tissu serré.	Closely-woven.
— d'un tissu desserré.	Loosely-woven.
La chaîne.	The warp (in weaving).
La trame.	The woof („ „).
Les lainages, <i>n.m. pl.</i>	Woollen stuffs.

Les soieries, <i>n.f. pl.</i> (<i>Une soierie.</i>)	Silken fabrics. <i>A silk-works.</i>)
Le crêpe.	Crêpe (silk, or fine wool).
Le crêpe de Chine.	Heavy silk crêpe.
La mousseline.	Muslin. Chiffon.
„ „ de laine.	Woollen muslin.
„ „ de soie.	Chiffon.
L'organdi, <i>n.m.</i>	Organdi (very fine specially - prepared muslin).
Lamé, <i>n.m. or p.p.</i>	Fabric covered with metallic ornamenta- tion.
„ d'argent.	Silver lamé.
„ de cuivre.	Copper „
„ d'or.	Gold „
Le taffetas.	Taffeta.
La toile (de lin).	Linen (the material).
Le tricot.	Knitted (woollen) fabric.
Le tulle.	Tulle.
Le velours.	Velvet.
„ „ broché.	Brocaded velvet.
„ „ coulissé.	Corduroy velvet.
„ „ façonné.	Figured velvet.
„ „ glacé.	Shot velvet.
„ „ imprimé.	Printed velvet.
„ „ uni.	Plain (self-coloured) velvet.
Velouté, <i>adj.</i>	Velvety, soft.

Brillant, <i>adj.</i>	Shiny, smooth-surfaced.
Broché, <i>p.p.</i>	Brocaded.
Le chatoïement.	Sheen.
— aux reflets chatoyants.	— with shot-effects.
Chatoyé, <i>p.p.</i>	“ Shot.”
Chatoyer, <i>v.n.</i>	To glisten.
En chevron.	In herring-bone pattern.
Chiné, <i>p.p.</i>	Printed.
Ciré, <i>p.p.</i>	Waxed.
Côtelé, <i>p.p.</i>	Ribbed.
À côtes.	Ribbed, corded.
Damassé, <i>p.p.</i>	Damasked; woven with a pattern.
En damier.	In chess-board pattern.
Façoné, <i>p.p.</i>	Figured.
Fleuri, <i>p.p.</i>	Flowered.
Frappé de —, <i>p.p.</i>	Stamped (printed) with —.
Gaufré, <i>p.p.</i>	Crimped.
Gros, <i>adj.</i>	Coarse, heavy, thick.
En losange, <i>n.m.</i>	Lozenge-pattern.
Mat, <i>adj.</i> (<i>fem.</i> -e).	Dull-surfaced.
Moiré, <i>p.p.</i>	Watered.
Moucheté, <i>p.p.</i>	Speckled, spotted.
Perlé, <i>p.p.</i>	Beaded.
À pois.	Poker-dotted; spotted.

Quadrillé, <i>p.p.</i>	Chequered; check-pattern.
À rayures, <i>n.f. pl.</i>	Striped.
LES COLORIS, <i>n.m. pl.</i>	COLOURINGS.
Bigarré, <i>adj.</i>	Variegated (in colour or design).
Le camaïeu.	Camaïeu (cameo). Varying shades of the same colour.
Un contraste. en contraste.	A contrast. contrasting.
Une couleur.	A colour.
„ „ assortie.	A colour to match.
„ „ en opposition.	A colour in contrast.
Trouver le pareil d'une c.	To match a colour.
Un rappel de couleur.	A "reminder" or repetition of a colour in different parts of a toilette.
Criard, <i>adj.</i>	"Loud" (vulgar).
Dégradé, <i>p.p.</i>	Shading off. Shaded down.
Diapré, <i>adj.</i>	Variegated.
Jurer avec —, <i>v.n.</i>	To clash with —.
Se marier avec —, <i>v.r.</i>	To "go with," harmonize with —.

Une nuance. A shade (of a particular colour).

Un ton. A tone; tint.
 — dans le ton de —. — toning with —.
 — avec (—) du ton. — with (—) to match.
 ton sur ton, with blended tones.

Uni, *adj.* Plain. Self-coloured.
 Foncé, *adj.* Dark; deep.
 Clair, *adj.* Light.
 Éteint, *adj.* Dull, pale.

COULEURS ET TONS. COLOURS AND TINTS.

Simple adjectives of colour agree in gender and number with the nouns they qualify. Such are, *rouge* (red), *vert* (green), etc., also adjectives like *argenté* (silvery), *doré* (golden).

The following nouns, when used as adjectives of colour, also agree with their nouns :—

Cramoisi.	Crimson.
Écarlate.	Scarlet.
Pourpre.	Purple.
Rose.	Pink.

But where two adjectives are used in conjunction, *neither* is variable, *e.g.* :—*châtain clair* (light chestnut; auburn), *bleu foncé* (dark blue). This is because the first adjective is to be regarded as a *masculine noun*.

BRODERIE ET
GARNITURES.

EMBROIDERY AND
TRIMMINGS.

Brodé de —.	Embroidered with —.
„ à la main.	Hand-embroidered.
La broderie fantaisie.	Fancy embroidery.
Une chute de fleurs.	A spray of flowers.
Clouté de —, <i>p.p.</i>	Studded with —.
La dentelle.	Lace.
„ „ fabriquée à la main.	Hand-made lace.
La dentelle mécanique.	Machine-made lace.
Un galon.	A line of braiding, etc.
La ganse.	Silk twist; silk braid; gimp.
Garni de —, <i>p.p.</i>	Trimmed with —.
Une garniture.	A trimming.
Un — à jours.	An open-work —.
La grébiche.	Metallic trimming or edging.
Un losange.	A lozenge (shape).
Le jais (<i>pron.</i> jé).	Jade.
Un motif.	A trimming, ornament.
„ „ perlé.	A bead-trimming.
Une nervure.	A narrow piping or braiding.

Ondulé, *p.p.*

Curling, curled.

Les paillettes, *n.f. pl.*

Spangles. Sequins.

La passementerie.

Trimming (generally).

Le passepoil.

Piping.

Les perles, *n.f. pl.*

Beads.

Perlé, *p.p.*

Beaded.

Les pierres de couleur.

Coloured gems.

Les pois.

Poker-dots; spots.

. . . à pois.

Spotted, poker-dotted.

La soutache.

A kind of braiding.

Le strass.

Paste (imitation jewels).

La tresse (*pron. tré-se*).

A flat, woven, braiding.

„ „ cirée.

„ „ waxed.

Les tubes, *n.f. pl.*

Bugles.

LA LINGERIE.

UNDERWEAR.

La l. à la main.

Hand-made underwear.

Les dessous (*fam., n.m. pl.*).

“Undies.”

Une parure (de lingerie)

A set of “undies.”

Une chemise.

A chemise.

Une combinaison.

Combinations.

Une culotte.

Drawers.

Un step-in (*pron. stèp-
een*).

Cami-knickers.

Un soutien-gorge, } (*pl.*
„ maintien- } (*-s-*).
gorge,

A bust-supporter.

Une gaine.

A sheath-corset.

Un pyjama.	A suit of pyjamas.
Une robe de nuit.	A night-dress.
Une jarretelle.	A garter.
Une jarretière.	A suspender.
Une ceinture.	A belt.

LES BAS.

STOCKINGS.

L'entrée (d'un bas).	The leg-hole.
Le revers.	The turn-over at top.
Un talon renforcé.	A reinforced heel.
Une baguette.	A clock.
„ „ à jours.	An openwork clock.

UN ESSAYAGE.

A FITTING.

L'essayeuse.	The fitter.
La retoucheuse.	The finisher.
Mettre —, <i>v.a.</i> }	To put on —.
Endosser —, <i>v.a.</i> }	
Ôter —, <i>v.a.</i> }	To take off —.
Quitter —, <i>v.a.</i> }	
Trop large.	Too wide, too full.
Trop étroit. }	
„ serré. }	Too narrow, too tight.
Gêner, <i>v.a. or n.</i>	To pull, drag, catch.
Faire des plis.	To wrinkle.
Une modification.	An alteration.
Élargir, <i>v.a.</i>	To let out (make fuller).

Serrer, <i>v.a.</i>	To take in (make tighter).
Raccourcir, <i>v.a.</i>	To shorten, take up.
Allonger, <i>v.a.</i>	To lengthen, let down.
Rallonger, <i>v.a.</i>	” ” (by <i>adding</i> a bit).
Ajuster, <i>v.a.</i>	To put right, fit.

LES CHAPEAUX.

HATS.

La calotte (d'un chapeau).	The crown (of a hat).
La coiffe.	The lining (of a <i>hat</i>).
Le bord.	The brim.
La passe.	The brim (in front).
Un chapeau <i>de</i> paille. }	A straw hat.
Une paille. }	
Un chapeau <i>en</i> paille (de) —.	A straw hat, of a named straw.
Un feutre.	A felt hat.
Une italie.	A leghorn (straw) hat.
Une capeline.	A hat with wide brims at side.
Une toque.	A toque.
Une cloche.	A cloche hat.
Un turban.	A turban.
Un béret.	A béret; tam-o-shanter.
Un trotteur.	A smart hat, for wearing with tailor-mades.
Un loup.	An “ eye-veil.”

LES CHAUSSURES,

n.f. pl.

LES SOULIERS.

n.m. pl.

FOOT-WEAR.

SHOES.

Les souliers noirs.	Black shoes.
„ „ marron.	Brown shoes.
L'empaigne, <i>n.f.</i> (<i>pron.</i> an-pé-gne).	The upper (vamp).
L'échancrure, <i>n.f.</i>	The opening (scallop) in front.
La languette.	The tongue.
Le talon.	The heel.
La pointe.	The toe.
La semelle.	The sole.
Une bride. }	A strap.
Une barrette. }	
La trépointe.	The welt.
Un lacet.	A shoe-lace.
Un ferret.	A (metal) tag (of a lace).
Un œillet.	An eyelet-hole.
Un tirant.	A tag (for pulling on a boot).
Un embauchoir.	A shoe-tree.
Un chausse-pied. }	A shoe-horn.
Une corne. }	
Un tire-botte.	A boot-hook. A boot- jack.
Le cou-de-pied.	The (human) instep.
La plante.	The sole of the (human) foot.
Une bottine.	A (high) boot.

Une botte.	A riding-boot.
Les pantoufles, <i>n.f. pl.</i>	A (man's) slippers.
Les mules, <i>n.f. pl.</i>	A (woman's) bedroom-slippers.
Les chaussons, <i>n.m. pl.</i>	Dancing (fencing, boxing, etc.) socks.

VÊTEMENTS D'HOMME.

A MAN'S CLOTHES.

Les couvre-chefs, <i>n.m. pl.</i>	Hats, head-gear.
Un haut de forme. }	A topper, top-hat.
Un huit-reflets. }	
Une tube. }	
Un melon.	A bowler.
Un feutre.	A felt-hat.
Un chapeau mou.	A soft hat.
Un claque.	An opera hat.
Une casquette.	A cap.
La coiffe.	The crown (of a hat).
L'aile, <i>n.f.</i> }	The brim.
Le bord. }	
Entrer bien.	To come well down on the head.
Un épaisseur de surcroît.	A filling (to make a good fit).
Un complet.	A suit of clothes.
Un complet-veston.	A lounge suit.
Un veston.	A lounge coat.
„ „ droit.	A single-breasted coat.
„ „ croisé.	A double-breasted coat.

Une redingote.	A frock-coat.
Une jaquette.	A tail-coat.
Un habit. }	An evening (tail-) coat.
Un frac. }	
Un smoking.	An evening (short) coat.
Un gilet.	A waistcoat.
Un pantalon.	A pair of trousers.
Une culotte.	A pair of riding-breeches, or knickerbockers.
La hussarde.	The "fulness" of riding-breeches.
Un costume.	A "kit"; suit.
La couture d'une culotte.	The strapping (of riding-breeches).
Les ronds de genou.	"Knees" in one's trousers.
Un lustrage.	Shininess (due to wear).
Faire des plis.	To become wrinkled.
Un tendeur (de pantalon).	A trouser-stretcher.
Fatigué, <i>adj.</i>	Showing signs of wear.
For SHOES & BOOTS, <i>see</i> p. 81.	
Un pardessus.	An overcoat.
Un manteau.	A cloak, coat.
Un imperméable.	A waterproof.
Les sous-vêtements, <i>n.m. pl.</i>	Underclothing.
Un carcan.	A "boiled" (stiff) shirt.

Une chemise molle.	A soft shirt.
Le plastron.	The shirt-front.
Les manchettes, <i>n.f. pl.</i>	Shirt cuffs.
En bras de chemise.	In one's shirt-sleeves.
Les faux-cols, <i>n.m. pl.</i>	Collars.
Un col dur.	A stiff collar.
„ „ droit.	A stand-up collar.
„ „ mou.	A soft collar.
„ „ cassé.	A wing collar.
„ „ double. }	A double collar.
„ „ rabattu. }	
Empeser, <i>v.a.</i>	To starch.
Légèrement empesé.	Slightly starched.
Un caleçon.	A pair of (long) drawers.
Une culotte.	A pair of (short) drawers.
Les cravates, <i>n.f. pl.</i>	Neck-ties.
Une cravate plastron.	A hunting-tie.
„ „ blanche.	A white (evening) tie.
Une régate.	A sailor's knot (or a tie to be so tied).
Un nœud carré.	A bow-tie.
Une coque.	A loop (of a bow).
Un pan.	A free end (of a tie, etc.).
Une fixe-cravate.	A tie-clip.

Un bouton.	A stud.
„ „ de man- chette.	A sleeve-link.
Une boutonnière.	A button-hole, stud- hole.
Les chaussettes, <i>n.f. pl.</i>	Socks.
Les bas, <i>n.m. pl.</i>	Stockings.
Les supports-chaus- settes, <i>n.m. pl.</i>	Sock-suspenders.
La pince (d'un supp.- chauss.).	The clip (of a sock- suspender).
Une bretelle.	A pair of braces.
Une ceinture.	A waist-belt.
Un cache-nez.	A muffler.

OBJETS DE POCHE,
ETC.

WHAT ONE HAS IN
ONE'S POCKETS, ETC.

Une pipe.	A pipe.
Le fourneau d'une —.	The bowl of a pipe.
Le tuyau d'une —.	The stem of a pipe.
Un fourreau.	A pipe-case.
Bourrer une pipe.	To fill a pipe.
Une blague (à tabac).	A tobacco-pouch.
Un porte-cigarettes. }	A cigarette <i>case</i> .
Un étui. }	
Un porte-cigarette. }	A cigarette <i>holder</i> .
Un fume-cigarette. }	
Un briquet.	A lighter.

BRIGHTER FRENCH WORD BOOK

Une canne.	A walking-stick.
La poignée d'une —.	The handle (of a stick).
Un passe-partout.	A latch-key.
Un trousseau de clefs.	A bunch of keys.
Un canif.	A penknife.
Un portefeuille.	A pocket-book; note-case.
Un porte-mine.	A pocket-pencil.
Un calepin.	A note-book.
Un agenda (<i>pron.</i> a-jin-dà).	An engagement-book.
Un stylo(graphe).	A fountain-pen.
Un cure-dent (<i>pl.</i> - -s).	A toothpick.
Un carnet de chèques.	A cheque-book.
le volant. }	the cheque-form.
la formule. }	
la souche.	the counterfoil; stub.
Un cigare.	A cigar.
La robe (d'un cigare).	The outer leaf, cover.
La tripe (d'un cigare).	The filling, inside.
La cendre.	The ash.



7

HOTELS

HOTELS

LES HÔTELS

Descendre à un hôtel.	To stop (stay) at a hotel.
Retenir un appartement.	To book, engage, rooms.
Retenir une chambre.	To book, engage, a bedroom.
Le (la) propriétaire.	The proprietor.
Le manager.	} The manager; manageress.
Le gérant (la gérante).	
Le personnel.	The hotel servants.
Le concierge.	The hall-porter.
Le portier.	The door-keeper.
Le bagagiste.	The luggage-porter.
Le chasseur.	The page-boy.
Le liftier.	The lift-boy; liftman.
L'interprète, <i>n.m.</i>	The interpreter.
Le bureau.	The office.
La caisse.	The cashier's office.
Le caissier (-ière).	The cashier.
Le (premier) maître d'hôtel.	The head waiter.
Le sommelier.	The wine-butler.

Le serveur.	The carver.
Les garçons.	The waiters.
Le barman.	The barman.
Le caviste.	The cellarman.
Le chef.	The cook.
Les cuisiniers.	The kitchenmen.
Les plongeurs.	The washers-up.
Un appartement.	A suite of rooms.
Une chambre.	A bedroom.
— avec salle de bains privée.	— with private bath- room.
— avec eau courante.	— with hot water laid on to the dressing- room(s).
Une chambre à un lit.	A single room.
„ „ à deux lits.	A double room.
Une chambre avec lit à deux (places).	A room with double- bed.
Un cabinet de toilette.	A dressing-room.
Une porte communi- quante.	A communicating door.
Le valet de chambre.	The valet.
La femme de chambre.	The maid.
Le garçon d'étage.	The floor waiter.
Sonner (qqun, qqune), <i>v.a.</i>	To ring <i>for</i> —.
Faire monter ses bagages.	To have one's luggage brought up.

Faire descendre ses bagages.	To have one's luggage taken down.
Demander son courrier.	To call for one's letters.
Les heures des levées.	The times of collection (of letters).
„ „ des distributions.	The times of delivery (of letters).
Un repas.	A meal.
. . . servi dans la chambre.	. . . served in one's bed-room.
. . . servi <i>par</i> petites tables.	. . . served (in coffee-room, etc.) at separate tables.
Le petit déjeuner.	Breakfast.
Le déjeuner.	Luncheon.
Le dîner.	Dinner.
Le souper.	Supper.
Commander (qqcse.), <i>v.a.</i>	To order —.
Mettre—au réchaud.	To have—kept hot.
Mettre—au frais.	To have—kept cool.
L'addition, <i>n.f.</i>	The bill (for a meal, etc.).
La note.	The (hotel) bill.
La “douleureuse” (<i>slang</i>).	
Les pourboires, <i>n.m. pl.</i>	Tips.



8

THE THEATRE, THE CINEMA, ETC.

THE THEATRE, THE CINEMA, ETC.

LE THÉÂTRE, LE CINÉMA, ETC.

Ce qui se joue à Paris.	What is on in Paris.
Un auteur.	An author. Playwright.
Un dramaturge.	A dramatist.
<i>Le</i> drame.	The drama.
Un compositeur.	A composer.
La direction (d'un théâtre).	The management (of a theatre).
Le directeur.	The manager.
Le régisseur.	The stage-manager.
Le metteur en scène.	The producer.
Une pièce. }	A play, piece, show.
Un spectacle. }	
Monter une pièce.	
Jouer „ „	To put on (produce) a play.
Une pièce vécue.	To play a piece.
„ „ qui fait	A play true to life.
recette.	A play that is doing well.
Une pièce qui fait four.	A play that is a "frost."
„ „ qui porte	An (old) play that is
toujours.	still a draw.

Une reprise.	A revival (of an old play).
<i>Le</i> thème.	The plot.
L'intrigue, <i>n.f.</i>	The working out of the plot.
La distribution (des rôles).	The casting.
Un rôle.	A part.
Tenir un rôle.	To play a part.
Un personnage.	A character in a play (by name).
Un Tel (artiste) <i>en</i> — (rôle).	So-and-so (artist) <i>as a</i> — (part).
Un Tel (artiste) <i>dans</i> — (personnage).	So-and-so (artist) <i>in the part of</i> (a named character).
Un (une) figurant(-e).	A minor character. A super.
La figuration.	The company (as a whole), whilst playing.
La troupe.	The company (generally).
<i>Le</i> dialogue.	The text, the words.
Le livret.	The book (of a musical piece).
La partition.	The score (of a musical piece).
La mise en scène.	The setting.
Un programme.	A programme.

Distribution dans l'ordre d'entrée en scène.	The characters in the order of their appearance.
Une vedette.	A "star" (male or female).
Un jeune premier. }	A "juvenile lead."
Une „ première. }	A low comedian.
Un (une) comique.	To understudy —.
Doubler —, <i>v.a.</i>	An understudy (either sex).
Une doublure.	An act.
<i>Un</i> acte.	A scene (part of act).
Une scène.	„ „ (involving change of scenery).
Un tableau.	An interval.
<i>Un</i> entre'acte.	To rehearse.
Répéter, <i>v.a.</i>	A rehearsal.
Une répétition.	The dress rehearsal.
La (répétition) générale.	The first night.
La première.	A performance.
Une représentation.	A matinée.
Une matinée.	An evening performance.
Une soirée.	Played for the first time at —.
Représentée pour la première fois à —.	A temporary suspension of performances.
Une relâche.	"No performance this evening."
"Ce soir, relâche."	

L'affiche, <i>n.f.</i>	The "bill." Title of piece being played.
Renouveler l'affiche.	To change the bill. Put on a new piece.
Tenir l'affiche.	To be still running.
Le foyer.	The foyer, lobby.
Le bureau de location } (<i>pop.</i> "la location.".)	The box-office.
Le guichet.	The box-office window.
Le vestiaire.	The cloak-room.
"Votre numéro."	Your cloak-room ticket.
Le lavabo.	The lavatory.
Retenir une place.	To book a seat.
Un billet de faveur.	A complimentary ticket.
Une contremarque.	A pass-out check.

DANS LA SALLE.

IN THE AUDITORIUM.

La salle.	The auditorium, the audience, the "house."
Une loge.	A box.
„ „ d'avant-scène.	A stage-box.
Une baignoire.	A lower-tier box.
Les premières loges.	The front row of boxes.
Les stalles d'orchestre.	The orchestra stalls.
Un fauteuil.	A stall; a seat in the stalls.

Un strapontin.	A folding seat in gangway.
L'orchestre (<i>n.m., pron.</i> or-kes-tre).	The orchestra.
La fosse d'orchestre.	The orchestra (pit).
Le parterre.	The pit.
Le 1er; 2me; balcon.	The first, second, balcony.
La 1ère; 2me; galerie.	The first, second, gallery.
Le poulailier. } Le paradis. }	The " Gods " (upper gallery).
Le promenoir.	The promenade (music-hall).
Les petites places.	The cheap seats.
Une sortie de secours.	An emergency exit.
Une ouvreuse.	An attendant (box-attendant).
Une placeuse.	An attendant (seat-finder).
Se placer, <i>v.r.</i>	To take one's seat.
Un (une) retardataire.	A late-comer.
Le rideau.	The curtain.
Le rideau-réclame.	The advertisement-curtain.
Le rideau de fer.	The safety-curtain.
Un lever-rideau. } Un lever de rideau. }	A " curtain-raiser " (short piece played before the play).

Le lever du rideau.	The rise of the curtain.
Le baisser du rideau. }	The fall of the curtain.
La chute „ „ }	
Le souffleur.	The prompter.
La loge du souffleur.	The prompt-box.
Une réplique.	A cue.
Donner la réplique à —.	To give — their cue.
L'entrée, <i>n.f.</i>	The appearance (of a character).
La sortie, <i>n.f.</i>	The exit (of a character).
Louper son entrée.	To miss (be late for) one's entrance.
En aparté.	Aside (stage direction).
Un aparté.	An "aside."
— à la cantonade.	"Off," off-stage.
Enchaîner, <i>v.a.</i>	To "gag."
Bisser, <i>v.a.</i>	To "encore"; give an encore.
Trisser, <i>v.a.</i>	To ask for a second encore; to give a second encore.
Les applaudissements, <i>n.m. pl.</i>	Applause.

DANS LES COULISSES.

La scène comprend :—

Les planches.

La face (*partie la plus
proche de la salle*).

Le lointain (*partie la
plus éloignée de la
salle*).

La cour (*côté cour*).
(*Partie à gauche du
spectateur*).

Le jardin (*côté jardin*).
(*Partie à droite du
spectateur*).

Les cintres, *n.m. pl.* }

Les dessus, *n.m. pl.* }

Le gril (*pron. grî*).

Les dessous, *n.m. pl.*

Les coulisses, *n.f. pl.*

La rampe.

Les feux de rampe.

Les herse, *n.f. pl.*

Le(s) décor(s).

Les toiles, *n.f. pl.*

Les frises, *n.f. pl.*

Les fermes, *n.f. pl.*

BEHIND (THE SCENES).

The stage comprises :—

The stage (boards).

"Down-stage" (*por-
tion nearest the audi-
torium*).

"Up-stage" (*portion
furthest the audi-
torium*).

"O.P." side (*to left
of the spectator*).

"Prompt" side (*to
right of the spec-
tator*).

The flies (*above stage*).

The upper flies.

Space below stage.

The wings. Space at
side of and behind
the stage.

The footlights.

The footlight lamps.

The battens.

The scenery.

The canvas.

Sky-pieces (scenery).

Set-pieces.

Les accessoires, *n.f. pl.* " Props " (accessories).

Le foyer des artistes. The green-room.
 Les loges ,, ,, The artist's dressing-rooms.

Le maquillage. Make-up, making-up.
 Se maquiller, *v.r.* }
 Se farder, *v.r.* } To make-up.
 Se grimer, *v.r.* }

Le blanc-gras, bleu-gras, etc. Grease-paint.

Une habilleuse. A dresser.
 Un avertisseur. A call-boy.
 Un machiniste. A scene-shifter.

LE MUSIC-HALL.

THE MUSIC-HALL.

Un café-concert (*pl. -s-s*). A minor music-hall.

Un beuglant (*argot*). A third-rate music-hall (*slang*).

Un numéro. A " turn " on the halls.

Un jongleur. A juggler.

Un prestidigitateur. A conjuror.

Un (une) acrobate. An acrobat.

Un homme- (une femme-) serpent. A contortionist.

Un bateleur. A knock-about comedian.

Un comique. A low comedian.

Un danseur	} de corde.	{ A tight-rope dancer.
Une danseuse		
Un diseur (une diseuse).		A monologist.
Un sketch.	}	A sketch.
Une saynète.		
Les chiens (<i>etc.</i>) savants.		Performing dogs (<i>etc.</i>).

LE CINÉMA.

THE CINEMA.

Le ciné (<i>fam.</i>).	The cinema (<i>fam.</i>).
L'écran.	The screen. The films.
Un film.	A film.
Une bande.	„ (a reel).
Un fondu.	A fade-out.
Un film à épisodes.	A serial film.
Tourner un film, <i>v.a. or n.</i>	{ To take (make) a film.
	{ To play in a film.
Une vedette de l'écran.	A film-star.

9

POSTAL SERVICES

POSTAL SERVICES

LES SERVICES POSTAUX

L'administration P.T.T.	des	The Postal, Telegraph, and Telephone authorities.
Un bureau central.		A head post-office.
„ „ de quartier.		A branch post-office.
Une boîte à lettres.		A letter-box.
Un (une) employé(e).		A clerk.
Un facteur.		A postman.
Un trieur.		A sorter.
Le triage.		The sorting (of letters, etc.).
Une levée.		A collection.
Une distribution.		A delivery.
Le port d'une lettre.		The postage (payable on a letter).
Un timbre-poste (<i>pl.</i> -s-).		A postage-stamp.
Le timbre.		The postmark.
Un chiffre-taxe.		A "postage-due" (in- sufficiently stamped) mark.

Un bon de poste.	A postal-order.
Un mandat (de poste).	A money-order.
„ „ télégraphique.	A telegraph money-order.
Un chèque postal.	A postal cheque.
— payable à livraison.	— cash on delivery.
— payable à domicile.	— payable at address of payee.
Un colis postal.	A postal packet. Parcel.
A la poste restante.	To be called for.
Port payé.	Postage paid.
Franc(o) de port.	Post free.
Une mention (<i>e.g.</i> , “ <i>inconnu</i> ”).	An endorsement (<i>e.g.</i> , on an envelope, “not known”).

IO

TELEGRAPH SERVICES

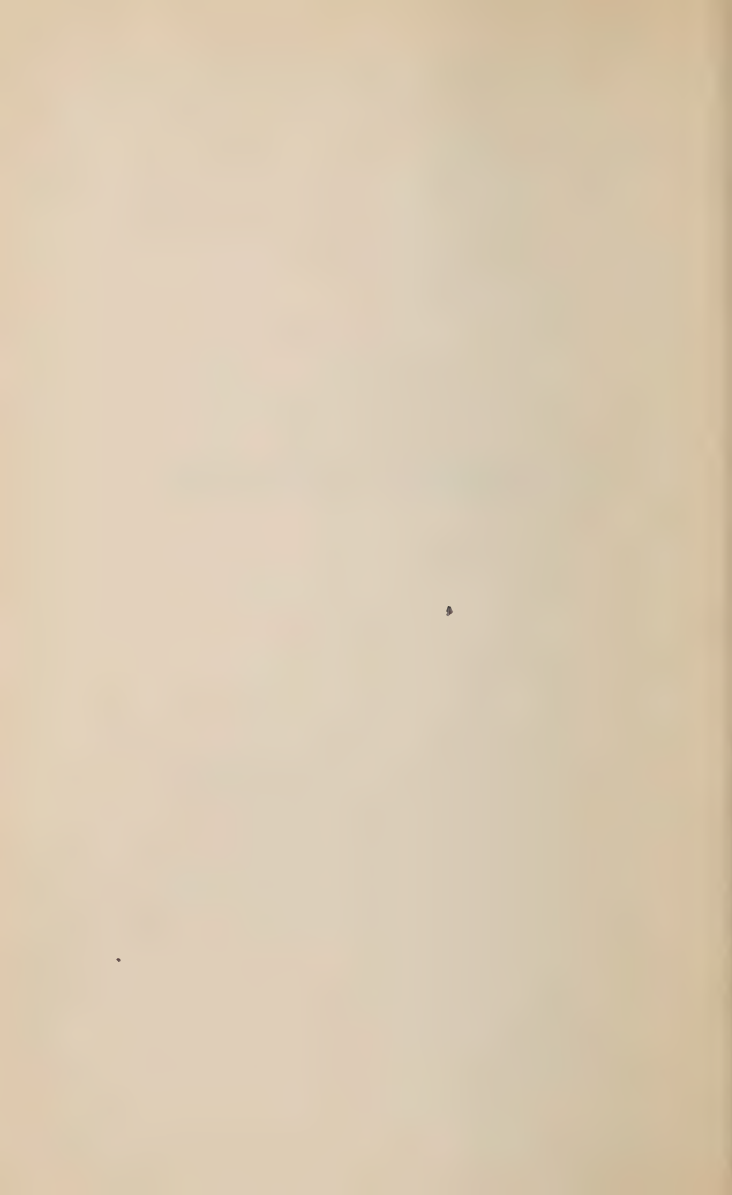
TELEGRAPH SERVICES

LES SERVICES TÉLÉGRAPHIQUES

<i>Un télégramme.</i>	A telegram.
<i>Une formule.</i>	A (telegraph) form.
<i>L'origine, n.f.</i>	The office of origin.
<i>Le numéro d'ordre.</i>	The serial number.
<i>Le nombre de mots.</i>	The number of words.
<i>La date.</i>	The date.
<i>L'heure de dépôt.</i>	The time of handing-in.
<i>Les mentions de service.</i>	The service instructions.
<i>Le timbre à date.</i>	The date-stamp.
<i>L'expéditeur.</i>	The sender.
<i>Le receveur.</i>	The addressee.
<i>Le port.</i>	The charge for delivery.
<i>Une taxe.</i>	A surcharge.
<i>Faire collationner un tél.</i>	To have a tel. repeated.
<i>Remettre un tél.</i>	To deliver a tel.
<i>Un mandat télégraphique.</i>	A telegraph money-order.
<i>Tél. restant.</i>	A tel. to be called for.
<i>Un câblogramme.</i>	A cablegram.
<i>"voie Londres."</i>	" <i>via</i> London."

II

TELEPHONE SERVICES



TELEPHONE SERVICES

LES SERVICES TÉLÉPHONIQUES

Le réseau de Paris.	The Paris area.
La zone suburbaine.	The suburban area.
Le réseau régional.	The "Toll" area.
Les relations interurbaines.	The principal-city connections.
Les relations internationales.	Foreign connections.
L'annuaire, <i>n.m.</i>	The Directory.
La liste par rues.	The list of subscribers set out <i>by streets</i> .
La liste alphabétique.	The alphabetical list.
Les heures de faible trafic.	The slack hours.
Les heures de fort trafic.	The busy hours.
Un abonné(e).	A subscriber.
Un abonnement.	A subscription.
Un poste.	An apparatus, installation.
Le numéro d'appel.	The telephone number.

Un bureau.	An Exchange.
L'appareil, <i>n.m.</i>	The instrument.
Le récepteur.	The receiver.
Le transmetteur.	The transmitter, mouthpiece.
Le microphone.	The microphone.
Le crochet.	The hook (for receiver).
Le disque d'appel (opération automa- tique).	The calling-disc (auto- matic operating).
Décrocher, <i>v.a.</i>	To lift the receiver.
Appeler la téléphoniste.	To call the operator.
Demander une com- munication.	To give in a call.
Décomposer les chiffres d'un numéro.	To split up the figures of a number.
Être mis en relation avec —.	To be put through to —.
Un faux numéro.	A wrong number.
Être coupé (prémature- ment).	To be cut off.
Raccrocher, <i>v.a.</i>	To hang up the receiver.
Le timbre d'appel.	The bell.
Le signal d'appel.	The calling-signal.
Le signal "occupé" ("pas libre").	The "engaged" signal.
Un dérangement de poste.	An installation out of order.
Le service des réclama- tions.	The Complaints Office.

Le service des ren- The Enquiries Office.
seignements.

L'envoi { des messages } téléphonés.
 { des télégrammes }

The despatch of telephone { letters.
 { telegrams.

La réception { des messages } téléphonés.
 { des télégrammes }

The receiving of telephone { letters.
 { telegrams.

Une cabine télépho- A telephone call-box.
nique.

Une cabine à encaisse- „ „ with coin-box.
ment automatique.



12

RAILWAYS

RAILWAYS

LES CHEMINS DE FER

Un réseau.	A railway system. All the lines under one administration.
Une ligne.	A line (connecting two important centres).
Une ligne à voie unique (<i>ou</i> simple).	A single-track line.
Une ligne à voie double.	A double-track line.
Une ligne à crémaillère.	A cog-wheel (mountain) line.
<i>La</i> voie.	The track, permanent way.
<i>Une</i> voie.	A track, a "road."
La voie ascendante.	The "up" road.
La voie descendante.	The "down" road.
L'écartement de la voie.	The gauge (track-width).
Une voie de garage.	A siding.
„ „ de passage.	A cross-over.
„ „ de raccordement.	A junction road.
La voie principale.	The main road.

Une bifurcation.	A track-junction.
L'entre-voie, <i>n.m.</i> (<i>pl.</i> - -s).	Space between "up" and "down" roads.
L'entre-rail, <i>n.m.</i> (<i>pl.</i> - -s).	Space between rails of same road.
Un rail (<i>pron.</i> râ-ll).	A rail.
Une traverse.	A sleeper.
Un coussinet.	A chair.
Un crampon.	A spike.
Une éclisse.	A fish-plate.
Un contre-rail.	A guard-rail.
Le ballast (<i>pron.</i> bâ- last).	The ballast.
Un embranchement.	A branch line.
Un remblai.	An embankment.
Une tranchée. }	A cutting.
Un déblai. }	
Un tunnel.	A tunnel.
Un ponceau.	A culvert.
Un passage à niveau.	A level crossing.
Un poste (<i>ou</i> une cabine) à signaux.	A signal-box, signal- cabin.
Un sémaphore.	A semaphore-signal.
Un signal lumineux.	A light-signal.
Un disque.	A disc-signal.
Ouvrir un signal.	To throw a signal "off."
Fermer un signal.	To pull a signal "on."
Les aiguilles, <i>n.f. pl.</i>	Points.
Aiguiller, <i>v.a.</i>	To move points.

Un signal à l'arrêt.	A signal at "danger."
Un service de pilotage.	Hand-signalling.
Un détonateur.	A fog-signal.
Une voie libre.	A clear road.
Un butoir.	A stop-buffer (at end of track).
Une grue (de chargement).	A loading-crane.
Une bouche d'eau.	A water-filler.
Une plaque tournante.	A turn-table.

LE PERSONNEL.

PERSONNEL.

L'administration.	The management.
Les cheminots (<i>fam.</i>).	Railwaymen.
Un chef de gare.	A stationmaster.
Un surveillant.	An inspector.
Un contrôleur.	A ticket-collector.
Un employé.	A clerk.
Un porteur.	A porter.
Un mécanicien.	An engine-driver.
Un chauffeur.	A fireman.
Le chef de train.	The guard in charge.
Un conducteur.	A conductor.
Un signaleur.	A signalman.
Un aiguilleur.	A pointsman.
Un poseur (de rails).	A platelayer.
Un (une) garde-barrière.	A level-crossingkeeper.
Un homme d'équipe.	A ganger.

LA LOCOMOTIVE.

THE ENGINE.

La machine.	The engine.
La cabine (de manœuvre).	The foot-plate, cab.
Le tender (<i>pron.</i> <i>ten-dèr</i>).	The tender.
Les tampons.	The buffers.
La cheminée.	The funnel.
Le foyer.	The fire-box.
Les roues motrices.	The driving-wheels.
La boggie.	The bogey.
Le chasse-pierres (<i>invar.</i>).	The guard-iron.
Le chasse-corps (<i>invar.</i>).	The cow-catcher.
Le fanal.	The head-light.
Le registre.	The regulator (lever).
Les freins.	The brakes.
Le sifflet.	The whistle.

(See also MOTORING.)

LA CONDUITE.

DRIVING.

Demander la voie.	To whistle for the "road."
La "voie libre."	"Line clear."
Démarrer, <i>v.n.</i> }	To start off.
S'ébranler, <i>v.r.</i> }	
Gagner de vitesse.	To pick up speed.
Ralentir, <i>v.n.</i>	To slow down.
Brûler un signal.	To run past a signal.
Stopper, <i>v.n.</i>	To (come to a) stop.

Entrer en gare.	To run into a station.
Mettre (le registre) au point mort.	To shut off steam.
Faire marche arrière.	To reverse, run back.
Freiner, <i>v.n.</i>	To apply the brakes.
Brûler une gare.	To pass a station without stopping.
Les manœuvres de triage.	Shunting operations.

LE MATÉRIEL ROULANT.

ROLLING-STOCK.

Une voiture de première (etc.) classe.	A first-class (etc.) coach.
Une voiture mixte de 1re et 2e classes.	A composite 1st and 2nd class coach.
“Les troisièmes” (etc.) (<i>fam.</i>).	The third-class (accommodation).
Un fumeur.	A “smoker.”
Un pullmann.	A Pullman car.
Un wagon-restaurant.	A restaurant-car.
Un wagon-poste.	A post-office van.
Un (wagon) lits-salon.	A 1st class sleeper. (Ordinarily this coach comprises 4 1st class compartments, with two sleeping compartments each accommodating three persons).

Un (wagon) lits-complets.	Similar, but the two sleeping compartments accommodate 5 persons (3 and 2).
Un wagon à couchettes.	Each sleeping compartment accommodates 4 persons in superposed berths.
Un (wagon) lits-toilette.	Similar to the lits-salon.
Un (wagon) coupé-lits.)	
Un fourgon.	A luggage-van.
Le soufflet.	The flexible (concertina) vestibule joining two corridor coaches.
La plate-forme.	The platform (at end of corridor coach).
Un wagon à marchandises.	A goods-wagon.
Un wagon à chevaux.	A horse-box.
Un tombereau.	An open truck.
Un attelage.	A coupling.
Un compartiment.	A compartment.
Une place.	A seat.
Le couloir.	The corridor.
Le lavabo.	The lavatory.
La portière.	The (carriage) door.
Le marchepied.	The step.
Le filet.	The baggage-rack, net.
Les stores, <i>n.m. pl.</i>	The window-blinds.

Le chauffage.	The heating.
Ouvrir la chaleur.	To turn on the heating.
Fermer la chaleur.	To turn off the heating.
Mettre l'électricité en veilleuse.	To dim the lights.

LA GARE.

THE STATION.

Une gare de voyageurs.	A passenger station.
„ „ de marchan- dises.	A goods station.
La cour de la gare.	The station yard.
Le trafic voyageurs.	Passenger traffic.
Le trafic marchandises.	Goods traffic.
L'entrée.	The way in.
La sortie.	The way out.
Une salle d'attente.	A waiting-room.
La consigne.	The cloak-room.
Le bureau.	The booking-office.
Un guichet.	A window (of booking- office, etc.).
La délivrance des billets.	The issue of tickets.
Le bureau de renseigne- ments.	The inquiry office.
Le service des colis.	The parcels office.
Le bureau d'enregis- tration des bagages.	The baggage-register- ing office.
Le bureau de la location des places.	The seat-reservation office.

Un tourniquet.	A turn-stile.
La bibliothèque.	The bookstall.
Le (la) libraire.	The bookstall attendant.
Le buffet.	The buffet.
Un distributeur.	An automatic machine (for issue of tickets, sweets, etc.).
Un diable.	A (luggage) barrow or truck.
Direction de . . . (<i>plaque indicatrice</i>).	This way to trains for . . . (direction board).
Le quai de départ.	The departure plat- form.
Le quai d'arrivée.	The arrival platform.
Un escalier mobile (<i>mécanique</i>).	An escalator.
Tout le monde des- cend !	All change !

LES BILLETS, etc.

TICKETS, etc.

Émettre un billet.	To issue a ticket (gener- ally, or in principle).
Livrer „ „	To issue a ticket (at booking-office).
Un billet de première, etc.	A first-class ticket, etc.
Un "aller simple."	A single.
Un "aller et retour."	A return.

Un billet mixte.	A combined rail-and-road ticket.
„ „ d'excursion.	An excursion ticket.
„ „ de fin de semaine.	A week-end ticket.
Un arrêt (facultatif) en cours de route.	A break of journey (optional).
Poinçonner, <i>v.a.</i>	To punch (tickets).
Un billet bon pour — jours.	A ticket available for — days.
Un billet de quai.	A platform ticket.
Un billet de déclassement.	An excess ticket.
Payer un déclassement.	To pay excess (<i>e.g.</i> , when travelling in a class superior to that named on ticket).
Un bulletin.	A baggage-check. Cloak-room ticket.
Un supplément.	An extra fare.
Une carte de circulation.	A free pass.

LA LOCATION DES PLACES.

RESERVING SEATS.

Retenir une place.	To book a seat.
Un coin de couloir.	A corner seat next the corridor.
Un coin de fenêtre.	A corner seat next the window.
Deux places en vis-à-vis.	Two seats opposite one another.

Deux places à côté.	Two seats side-by-side.
Face à la direction de marche.	Facing the engine.
Face à l'arrière.	With back to the engine.

L'ENREGISTRATION
DES BAGAGES.

REGISTERING
LUGGAGE.

Prendre les bagages à la consigne.	To fetch luggage from the cloak-room.
Peser les bagages, <i>v.a.</i>	To weigh the luggage.
Il y a — pièces.	There are (so many) separate trunks, etc.
L'enregistrement directe.	Registering luggage through to destina- tion.
Le bulletin.	The baggage-check, ticket.
Consigner —, <i>v.a.</i>	To put — in the cloak-room.

LES HORAIRES, etc.
(*n.m. pl.*).

TIME-TABLES, etc.

Un indicateur.	A railway-guide, time- table.
Un convoi.	A train (in technical operating sense, timed and signalled as such).

Un train de voyageurs.	A passenger train.
„ „ de marchan- dises.	A goods train.
Un train mixte.	A mixed (passengers and goods) train.
„ „ de luxe.	1st Class and Pullmans only.
„ „ de plaisir.	A short-distance excur- sion train.
„ „ d'excursion.	A long-distance excur- sion train.
„ „ omnibus.	A slow train (stopping all stations).
Un express.	An express.
Un rapide de jour.	A fast day train.
„ „ de nuit.	A fast night train.
La rame directe pour —.	The through portion for —.
Une voiture directe.	A through carriage.
Une rame automotrice.	A rail-motor car.
Une rame remorque.	A slip portion.
Une voiture remorque.	A slip coach.
Les trains vers —.	Trains to — (destina- tion).
Les trains venants de —.	Trains from —.
Une correspondance.	A connection (rail or boat).
Faire correspondance avec —.	To connect with —.

Donner une correspondance sur —.	To provide a connection for — (destination).
Manquer une correspondance.	To miss a connection.
Changer <i>de</i> train à —	To change at —.
Un arrêt de — minutes.	A stop for — minutes.
„ „ obligatoire.	A compulsory stop.
„ „ facultatif.	A stop on demand, or by signal.
Prendre des voyageurs.	To pick up passengers.
Laisser „ „	To set down passengers.
Ce train prend les voyageurs à destination effective de — et ses au-delà.	This train picks up passengers for — and stations beyond.
Ce train prend les voyageurs sans conditions.	This train picks up passengers for all destinations.
Ce train ne laisse que les voyageurs sans bagages.	This train sets down passengers without luggage only.
Ce train a lieu tous les jours sauf dimanches et fêtes.	This train runs daily except Sundays and holidays.
Arriver à l'heure.	To arrive on time (punctually).
Avoir un retard de — minutes.	To be — minutes late.

LES ACCIDENTS.

ACCIDENTS.

Une collision.	}	A collision.
Un tamponnement.		
Un déraillement.		A derailment.
Une rupture d'attelage.		A breakage of a coupling.
Tamponner, <i>v.a.</i>		To collide with —.
Sortir des rails.	}	To run off the rails.
Dérailer, <i>v.n.</i>		
Un convoi de secours.		A breakdown-train.
Une corvée „ „		A breakdown-gang.

COLIS ET
MARCHANDISES.

PARCELS AND GOODS.

Les bagages accompagnés.	Luggage travelling with the passenger.
Les bagages non-accompagnés.	Luggage sent ahead, or separately.
Un colis.	A parcel; package; etc.
Expédier des colis.	To despatch parcels.
Le tarif.	The tariff; scale of charges.
Les taux.	Rates (of charge).
Un barème.	A (printed) table of charges.
L'expéditeur.	The consignor (sender).
Le destinataire.	The consignee (receiver).

Grande Vitesse (" G.V. ").	Fast Goods Service.
Petite Vitesse (" P.V. ").	Slow Goods Service.
Les droits de magasin- age.	Demurrage charges.
Les frais de chargement.	Loading charges.
„ „ de décharge- ment.	Unloading charges.
Les frais de transborde- ment.	Transhipment charges.
Un récipissé.	A form of acknowledg- ment of receipt.
Une réclamation pour perte.	A claim for loss in tran- sit.
Une réclamation pour perte partielle.	A claim for partial loss.
Une réclamation pour avaries.	„ „ damage in transit.
Une réclamation pour retard.	A claim for delay in transit.

13

NAUTICAL MATTERS

NAUTICAL MATTERS

LA MARINE

[NOTE. In French the words *navire* and *bateau*, and in English the words *vessel* and *boat* (except in *gunboat*) should not be applied to a *warship*. *Vaisseau* and *ship* are correct. Again, in English, one should say "in" or "aboard" a ship, not "on" a ship. But in French *sur*, or *à bord de* —, are correct.]

La marine.	The sea-service. Nautical matters. The art of navigation. Naval forces.
La marine de guerre.	The Navy.
„ „ marchande (ou de commerce).	The Merchant Service.
Un marin.	A seafaring man.
Un matelot.	A seaman.
Un équipage.	A crew.
La flotte de guerre.	The Fighting Fleet.
Un vaisseau-amiral (<i>pl.</i> -x-aux).	A flagship.
Un cuirassé.	A battleship.
Un croiseur de bataille.	A battle-cruiser.

Un croiseur.	A cruiser.
„ „ léger.	A light cruiser.
Un chef de flotille.	A flotilla-leader.
Un contre-torpilleur.	A destroyer.
Un éclaireur.	A scout.
Un aviso.	A despatch-vessel.
Un porte-avions (<i>invar</i>).	An aircraft-carrier.
Un poseur	} de mines. A minelayer.
Un mouilleur	
Un sous-marin (<i>pl.</i> - -s).	A submarine.
Un submersible.	A submersible vessel.
Une canonnière.	A gunboat.
Un navire-hôpital.	A hospital-ship.
Un navire-école.	A training-ship.
<i>Un</i> transatlantique.	An Atlantic liner.
Un paquebot.	A liner; passenger-ship.
Un paquebot-poste.	A mail-steamer.
Un câblîer.	A cable-ship.
Un cargo.	A cargo-boat.
Un charbonnier.	A collier.
Un pétrolier.	A tanker.
Un remorqueur.	A tug-boat.
Un brise-glace.	An ice-breaker.
Un dragueur.	A dredger.
Un chalutier.	A trawler.
Un bateau de pêche.	A fishing-boat.
Un bateau de sauvetage.	A lifeboat (kept on shore).

Un vapeur.*	A steamer.
„ „ à roues.	A paddle-steamer.
Un vaisseau à moteurs.	A motor-ship.
Un voilier.	A sailing-ship.
Un bateau à moteur.	A motor-boat.
Un bateau à rames.	A row(ing)-boat.
Un trois-mâts.	A three-master.
Une barque.	A barque.
Un brig (<i>ou</i> brick).	A brig.
Un brigantin.	A brigantine.
Une goélette.	A schooner.
Un cotre (<i>ou</i> cutter).	A cutter.
Un dinguet.	A yawl.
Un yacht (<i>pron.</i> i-âk).	A yacht.
Une embarcation.	A small boat.
Une vedette.	A picket-boat.
Un armateur.	A ship-owner.
Mettre — en chantier,	To lay down (a ship).
<i>v.a.</i>	
La mise en chantier de	The laying down (of a
—.	ship).
Lancer —, <i>v.a.</i>	To launch (a ship).
Le lancement de —.	The launch(ing) (of a
	ship).
Aménager un vaisseau,	To fit out a (new) ship.
<i>v.a.</i>	
L'aménagement.	Fitting-out.

* *La vapeur*—steam.

Inaugurer un vaisseau.	To put a ship into commission or service.
Armer un vaisseau, <i>v.a.</i>	To fit out a ship.
Désarmer un vaisseau.	To lay up a ship.
Fréter un vaisseau.	To charter a ship.

L'ÉQUIPAGE.

THE CREW (OF A VESSEL).

Le capitaine (<i>fam.</i> le grand chef).	The Captain.
Le premier.	The First Officer.
Le second.	The Second Officer.
Le commissaire.	The purser.
Un ingénieur.	An engineer.
Un machiniste.	An engine-room hand.
Un chauffeur.	A stoker.
Un soutier.	A bunker-hand.
Un timonier.	A signalman.
L'homme de barre.	The helmsman; quartermaster.
Un quartier-maître (<i>pl.</i> -s-s).	A quatermaster.
Le patron.	{ The skipper (of a small craft). The coxswain of a boat-crew.
Un brigadier.	
Un rameur.	A bow-man (of a boat-crew).
— monté(e) par —.	An oarsman. — manned by —.

LA COQUE.

La proue.
 La poupe.
 L'étrave.
 L'éperon.

 Le taille-mer.
 La carène.
 Le bord.
 La quille.
 Le tirant d'eau.
 La (ligne de) flottaison.
 Tirer —, *v.n.*
 La jauge.
 Jauger —, *v.n.*

THE HULL.

The bows.
 The stern.
 The stem.
 The overhang of the
 stem (or, the ram).
 The cutwater.
 The submerged portion
 of the hull.
 The freeboard.
 The keel.
 The draught.
 The water-line.
 To draw (so many feet).
 The tonnage (burden).
 To measure (so many
 tons).

SUR LE PONT.

La passerelle (de com-
 mandement).
 La chambre de naviga-
 tion.
 La timonerie.
 Le poste de T.S.F.
 Le gaillard d'avant.
 Le gaillard d'arrière.

 La dunette.

ON DECK.

The bridge.
 The chart-room.
 The wheel-house.
 The wireless room.
 The fo'castle.
 The after-deck; quar-
 ter-deck.
 The after-bridge; poop.

Un pont entier.	A flush-deck.
Le pont-promenade.	The promenade deck.
Le pont des embarcations.	The boat-deck.
Le bastingage.	The rails.
Une coupée.	A gangway (opening in rails).
Une échelle.	A ladder.
Une cheminée.	A funnel.
Un mât.	A mast.
Une manche à vent.	A ventilator (air-shaft).
Les bossoirs, <i>n.m. pl.</i>	Boats' davits.
Un palan.	A block and tackle.
Les garants, <i>n.m. pl.</i>	The falls (of a tackle).
Une écoutille.	A hatch, hatchway.
Un hublot.	A porthole.
Le compas.	The compass.
Un gyro-compass.	A gyro-compass.
La rose (des vents).	The compass-card.
Un chronomètre.	A chronometer.
Un sextant (<i>pron. sextan</i>).	A sextant.
Un porte-voix (<i>invar.</i>).	A megaphone.
Le loch (<i>pron. lok</i>).	The log (apparatus).
Le livre de loch.	The log-book.
La sirène.	The syren.
Un coup de sirène.	A blast on the syren.
Le fanal.	The mast-head light.
Les feux de position.	Riding-lights (at anchor).

Le feu (<i>vert</i>) de tribord.	The starboard light (<i>green</i>).
Le feu de bâbord.	The port light (<i>red</i>).
Un cabestan.	A capstan.
Un treuil (<i>pron.</i> treu-ll).	A winch.
Une grue.	A crane, a hoist.
Un guindeau.	A windlass.
Les manœuvres dormantes.	Standing rigging.
Les manœuvres courantes.	Running rigging.
Les agrès, <i>n.m. pl.</i>	Rigging (in general).
Les haubans, <i>n.m. pl.</i>	Shrouds.
Les galhaubans, <i>n.m. pl.</i>	Backstays.
Un étai.	A stay.
Les drisses, <i>n.f. pl.</i>	Halliards.
Une ancre.	An anchor.
Une chaîne.	A chain.
Un câble.	A wire hawser.
Une amarre.	A hemp hawser.
Un écubier.	A hawser-hole.
Une bitte.	A bollard.
Un fauber(t).	A deck-swab.
Fauberter, <i>v.a.</i>	To swab the decks.
Un dalot.	A scupper.
Le tribord.	Starboard.
Le bâbord.	Port.
La bordée de tribord.	The starboard watch.
„ „ „ bâbord.	The port watch.

Un quart.	A watch (4 hours).
Être de quart.	To be on watch.
L'officier de quart.	The officer of the watch.
La relève de quart.	The change of watch.
Bon quart !	All's well !
La hune de vigie. }	The crow's-nest. Look-
Le nid de pie. }	
Un vigie.	out post.
	A look-out (man).
Un canot de sauvetage.	A (ship's) lifeboat.
Une vedette.	A picket-boat; motor-boat.
Une embarcation.	A small boat.
Un radeau.	A raft.
Une bouée de sauvetage.	A life-buoy.
Une ceinture de sauvetage.	A life-belt.

DANS LES ENTRE-
PONTS.

BETWEEN DECKS.
" BELOW."

Une cale.	A hold.
Un cloison étanche.	A watertight bulkhead.
Une porte „	A watertight door.
Une coursive.	An alley-way (<i>longitudinal</i>).
Les soutes, <i>n.f. pl.</i>	Bunkers. Holds.
La soute aux bagages.	The baggage-room.
La propulsion turbo-électrique.	Turbo-electric drive.

La propulsion à moteurs.	Internal-combustion motor drive.
La chambre des machines.	The engine-room.
Les machines alternatives.	Reciprocating engines.
Les turbines, <i>n.f. pl.</i>	Turbines.
„ „ aux engrenages.	Geared turbines.
Un arbre.	A shaft.
Une hélice.	A screw.
La chaufferie.	The boiler-rooms.
La chauffe à charbon.	Coal-firing.
„ „ à mazout (<i>pron. maz-ou</i>).	Oil-firing.
Le combustible.	Fuel.
Le mazout.	Oil.
Une chaudière.	A boiler.
Un foyer.	A furnace.
Pousser les feux.	To make all steam.
Le tirage forcé.	Forced draught.
Faire provision de charbon.	To (take in) coal.
Faire provision de mazout.	„ „ „ oil.
Faire ravitaillement de —.	„ „ „ —.
Le gouvernail.	The rudder.

La barre.	}	The wheel; steering-wheel.
La roue (du gouvernail)		
Les drosses, <i>n.f. pl.</i>		The rudder-chains.
La salle à manger des premières (etc.).		The 1st Class (etc.). Dining Saloon.
L'escalier central.		The main companion.
Une cabine.		A cabin.
Une couchette.		A berth.

AMENER UNE EMBAR-	}	TO LAUNCH A BOAT.
CATION.		
DEBARQUER UNE EM-	}	
BARCATION.		

Une emb. parée en dehors.	A boat swung out, ready to launch.
Rembarquer une emb.	To hoist in a boat.
Accoster, <i>v.a. or n.</i>	To come (go) alongside (a ship, jetty, etc.).

Les plats-bords.	The gunwales.
Les toletières, <i>n.f. pl.</i>	The rowlocks.
Les bancs.	The seats, thwarts.
Le câbleau.	The painter (rope).
Les avirons, <i>n.m. pl.</i>	The oars.
Un amortisseur.	A fender.
Une épuisette.	A baler.
Une gaffe.	A boat-hook.
La barre.	The tiller.

Les rameurs.	The oarsmen.
--------------	--------------

Le barreur.	The steersman, coxswain.
Un tonnelet d'eau potable.	A keg of drinking water.
Les viandes de conserve.	Preserved foodstuffs.

LA NAVIGATION.

NAVIGATION.

Naviguer, <i>v.n.</i>	To navigate.
Faire le point.	To determine a ship's position.
Naviguer à l'estime.	To navigate by dead-reckoning.
Relever (faire le relèvement d') un point.	To take bearings on a point.
Sonder, <i>v.a.</i>	To take soundings.
Jeter la sonde.	To heave the lead.
<i>Par -°-' de longitude.</i>	In longitude -°-'.
<i>Par -°-' de latitude.</i>	In latitude -°-'.
La course.	The day's run.
Mettre le cap sur —.	To set a course for —.
Être à l'hauteur de —.	To be off (abreast of) —.
Passer au large de —.	To keep well out from —.
Filer — nœuds.	To make (travel at) — knots.
Au vent de —.	To windward of —.

Sous le vent de —.	To leeward of —.
Les papiers de bord.	The ship's papers.
À bord de —.	On board the —.
En abord.	Inboard.
Par dessus le bord.	Outboard.
À mon bord.	On board my ship.
Tomber à la mer.	To fall overboard.
Jeter {à la mer. par dessus bord.	} To throw overboard.
Lever l'ancre.	To heave up the anchor.
Lâcher les amarres.	To cast off hawsers.
Quitter ses amarrages.	To leave one's moorings.
Filer un câble, une amarre.	To pay out a cable, a hawser.
Amarrer, <i>v.a.</i>	To moor.
Ancrer, <i>v.n.</i>	To anchor, drop anchor.
Mouiller (l'ancre).	To anchor, drop anchor.
Jeter l'ancre.	To cast anchor.
Chasser sur les ancres.	To drag anchors.
Les corps morts.	Heavy (harbour) moorings.
Une bouée de corps mort.	A mooring-buoy.
Gagner le large.)	To stand out to sea. Keep away, there !
Porter au large.)	
Au large !	

Aller de l'avant.	To go ahead.
Faire machine arrière.	To go astern.
Stopper, <i>v.n.</i>	To stop.
Stop (<i>pron.</i> stôp) !	Stop !
En arrière !	Astern !
À toute vitesse.	At full speed.
Doucement !	Easy !
Arborer un pavillon, <i>v.a.</i>	To hoist a flag.
Amener un pavillon, <i>v.a.</i>	To lower (strike) a flag.
Faire le numéro.	To make the (ship's) number.
Faire escale à —.	To put in at —, touch at —.
Une escale.	A port of call.
La dérive.	Leeway, drift.
Dériver, <i>v.n.</i>	To drift.
Aller à la dérive.	To go adrift.
La marée.	The tide.
Une grande marée.	A spring tide.
Une morte-eau.	A neap tide.
La marée montante.	The rising tide.
„ „ descendante.	The falling tide.
À la marée haute.	At high water.
„ „ basse.	At low water.
La marée monte.	The tide is making.
„ „ baisse.	The tide is ebbing.
„ „ renverse, <i>v.n.</i>	The tide is on the turn.

La cloche.	The ship's bell.
La cloche a piqué six.	Six bells have gone.
Une vague.	A wave (in general).
Une lame.	A "sea" (large wave).
Une houle.	A swell.
Les moutons, <i>n.m. pl.</i>	White-horses.
Le sillage.	The wake (of a ship).
Le roulis.	Rolling.
Le tangage.	Pitching.
Rouler bas.	To roll heavily.
Donner à (<i>ou de</i>) la bande.	To heel over.
Boulinguer, <i>v.n.</i>	To labour (in a seaway).
Un bon vent.	A favourable wind.
Un vent contraire.	A head wind.
Un vent fait.	A steady breeze.
Souffler dur, <i>v.n.</i>	To blow hard.
Une côte basse et en pente.	A low shelving shore.
Une côte accore.	A steep-to shore.
Déferler, <i>v.n.</i>	To break (of the sea on rocks, etc.).
Un écueil.	A reef (of rocks).
Un brisant.	A reef on which the sea is breaking.

UN VOILIER.

A SAILING-SHIP.

La misaine.	The foremast.
Le grand mât.	The main-mast.
L'artimon.	The mizzen-mast.

Le beaupré.	The bowsprit.
Le boute-hors de foc.	The jib-boom.
Une vergue.	A yard-arm.
Une corne.	A gaff.
Un boute-hors.	A boom.
La voilure.	The sails, spread of sail.
Une voile.	A sail.
Hisser une voile. }	To hoist (set) a sail.
Déferler „ „ }	
Carguer une voile.	To take in (furl) a sail.
Un ris (<i>pron. ri</i>).	A reef (of a sail).
Prendre un ris.	To take in a reef.
Larguer un ris.	To shake out a reef.
Amener une voile.	To take in a sail.
Mettre en panne.	To heave to.
Filer vent arrière.	To run before the wind.
Louvoyer, <i>v.n.</i>	To beat to windward.
Filer à sec (de toile).	To run under bare poles.
Lofer, <i>v.n.</i>	To luff.
Un bord.	A tack, a leg.
Virer de bord, <i>v.n.</i>	To go about.
Choquer les écoute.	To haul in the sheets.
	To close-haul.
Larguer „ „	To pay out the sheets.
Faire parer une manœuvre engagée.	To clear a rope or tackle that has fouled.
S'engager, <i>v.n.</i>	To foul (become fouled).

Être paré à — (l'ancre; aux pavillons, etc.).	To stand by with — (be ready with), <i>e.g.</i> , the anchor; flags, etc.
Paré !	Aye aye, sir !
Faire naufrage. } Naufrager, <i>v.n.</i> }	To be wrecked.
Échouer, <i>v.n.</i>	To run aground. To strand.
Être jeté à la côte.	To be driven ashore.
Donner sur un écueil.	To strike a reef (or rock).
Aborder, <i>v.a.</i> } Heurter, <i>v.a.</i> }	To run into —, collide with —.
Faire une voie d'eau.	To spring a leak.
Aveugler une voie d'eau.	To stop a leak.
Couler, <i>v.n.</i> } Sombrer, <i>v.n.</i> }	To sink.
Être perdu corps et biens.	To be lost with all on board.
Une épave.	A wreck.
Le sauvetage d'une épave.	The salvage of a wreck.
Mettre à flot —.	To refloat.
La mise à flot de —.	The refloating of —.
Un scaphandrier.	A diver.
Une scaphandre.	A diving-suit.

UN PORT.

A PORT.

Un quai.	A quay. A wharf.
Un môle.	A breakwater.
Une jetée.	A pier; jetty.
Un ponton.	A landing-pier.
Un bassin.	A basin; dock.
„ „ à flot.	A wet-dock (may have gates).
„ „ de radoub.	A graving-dock; dry-dock.
Une darse.	A tidal basin (without lock-gates).
Un dock.	A (commercial) dock.
Un dock flottant.	A floating-dock.
Une écluse.	A lock. Sluice-gate.
„ „ à sas (<i>pron.</i> sâ).	A lock.
Le sas.	Portion of lock between gates.
Une vanne.	A sluice.
Une cale sèche.	A dry-dock.
Une cale.	A slip-way.
„ „ de construction.	A stocks.
Un chantier.	A ship-yard.
Le balisage d'un port.	The lighting and buoying, etc., of a port.
Un phare.	A lighthouse; light.
Un bateau-phare.	A light-ship.
Une bouée.	A buoy.

Une bouée lumineuse.	A gas-buoy.
„ „ sonore.	A bell-buoy.
„ „ à sifflet.	A whistling buoy.
Une rade.	A roadstead; roads.
Une passe.	A (harbour-) channel; sound.
Un chenal.	A channel.
Le draguage.	Dredging.
Draguer, <i>v.a.</i>	To dredge.
Une grue.	A crane.
Une bigue.	A sheers.
Un transporteur.	A transporter.
Un élévateur.	A grain-elevator.
Un poste de sauvetage.	A lifeboat station.
Une station de garde- côtes.	A coastguard station.



14

MOToring AND MOTORS

MOTORING. MOTORS

L'AUTOMOBILISME. LES MOTEURS

Le Salon Automobile.	The Motor Show.
Le permis de conduire.	The driving-licence.
Le permis de circulation.	The car-licence.
Une assurance tiers.	A third-party insurance.
„ „ incendie.	An insurance against fire.
„ „ vol.	An insurance against theft.
Une police (d'assurance).	An insurance policy.
Les plaques d'identité.	The number-plates.
Le triptyque.	The permit for travelling in a foreign country.
Le carnet de passage en douane.	The International Customs Pass.
Le permis international de circulation.	The International Travelling Pass.
Un itinéraire.	An itinerary.
Établir un itinéraire.	To draw up an itinerary.
Un voyage.	A (long) trip.
Un parcours. }	A (short) trip.
Un trajet. }	

Un raid (<i>pron.</i> rèd).	A long-distance endurance test.
Une randonnée.	A (fast) trip.
Un guide.	A guidebook; handbook; guide.
Une étape.	A stopping-place (for night).
Les cartes officielles.	Government maps.
„ „ routières.	Road-maps.
Une carte <i>au</i> 250,000e.	A map scale 1/250,000.
„ „ à l'échelle <i>du</i> 250,000e.	
La légende.	Explanations of conventional signs, etc.
Les routes nationales.	(1st Class) National Roads.
Les routes départementales.	(2nd Class) Departmental Roads.
Les chemins de grande communication.	(3rd Class) Highways.
Les chemins d'intérêt commun.	Larger by-roads.
Les chemins vicinaux.	Smaller by-roads.
Une borne (kilométrique).	A kilometre-stone; milestone.
Une plaque indicatrice.	A direction-plate.
Le numéro administratif.	The road-number.
Les signaux de route.	Road warnings.
Un virage.	A bend (in the road).

Un croisement.	A cross-roads.
Un passage à niveau.	A (railroad) level-crossing.
Un cassis.	An open drain (across road).

LE MOTEUR.

THE ENGINE.

Un cylindre.	A cylinder.
La cylindrée.	The cubic capacity of a cylinder.
L'alésage, <i>n.m.</i>	The bore.
La course.	The stroke, travel (of a moving part).
La culasse.	The combustion-head.
La chambre.	The combustion-chamber.
Les parois des cylindres.	The cylinder walls.
Le piston.	The piston.
Un segment (<i>pron.</i> sègh-man) (d'étanchéité).	A piston-ring.
Une lumière.	A slot (in a sleeve, etc.).
Une chemise.	A sleeve (of sleeve-valve engine).
Les chemises (d'eau).	The water-jackets.
Un joint.	A joint, packing.
La bielle.	The connecting-rod.
Les têtes de bielle.	The big-ends.
Les pieds de bielle.	The small-ends.
Le vilebrequin.	The crankshaft.

Un palier.	A point of support, bearing, for any shaft.
Le volant.	The fly-wheel.
Un trait de repère.	A check-mark (<i>e.g.</i> , on fly-wheel, for timing).
Une arrivée.	An inlet, intake.
Une sortie.	An outlet.
Les soupapes en tête.	Overhead valves.
„ „ latérales.	Side valves.
Une soupape d'admis- sion.	An inlet-valve.
Une soupape d'échappe- ment.	An exhaust-valve.
Une tige de soupape.	A valve-stem.
Un poussoir.	A push-rod.
Un ressort à boudin.	A spiral spring.
Les gaz d'échappement.	The exhaust gases.
La tuyauterie.	Pipes, piping.
Le silencieux.	The silencer.
Un arbre.	A shaft.
„ „ moteur.	A power-shaft; crank- shaft.
„ „ à cames.	A cam-shaft.
„ „ à excen- triques.	An eccentric shaft.
Un arbre à cardans.	A cardan-shaft.
Un galet.	A cam roller.
Un presse-étoupe (<i>invar.</i>).	A packing gland.

Un pignon.	A pinion.
Une crémaillère.	A rack.
Attaquer, <i>v.a.</i>	To drive, operate (one piece of mechanism by another).
Un coussinet.	A plain bearing.
Un roulement à billes.	A ball-bearing.
Un roulement à rouleaux.	A roller-bearing.
Un carter.	A crank-case (or, any "housing").
Le radiateur.	The radiator.
Le bouchon de radiateur.	The radiator cap.
Le bouchon (<i>ou</i> robinet) de vidange.	The draw-off plug (<i>or</i> tap).
L'eau de refroidissement.	The cooling water.
Un robinet <i>dé</i> compresseur.	A compression-tap.
Le graissage.	The lubrication.
„ „ par barbotage.	Splash lubrication.
Une pompe à graissage.	An oil-pump.
Un godet graisseur.	A grease-cup.
Un trou de graissage.	A grease-hole.
Un épurateur d'huile.	An oil-filter.
Un grippage.	"Seizing" (of a piston, or bearing).
Gripper, <i>v.n.</i>	To "seize."

Le démarreur.	The self-starter.
La manivelle.	The starting-handle.
Le ventilateur.	The fan.
Une courroie.	A driving-belt (of leather, rubber, etc.).
Une chaîne.	A chain.
Un maillon (d'une chaîne).	A link (of a chain).
Un boulon.	A bolt.
Un écrou.	A nut.
Un contre-écrou.	A lock-nut.
Un écrou indéserrable.	A self-locking nut.
Une broche.	A pin.
Un rivet.	A rivet.
Une oreille.	A lug.
Un rebord.	A flange.
Le cycle à deux temps.	The two-stroke (firing) cycle.
„ „ à quatre temps.	The four-stroke (firing) cycle.
Le temps de l'aspiration.	The suction stroke.
Le temps de la com- pression.	The compression stroke.
Le temps moteur.	The power stroke.
„ „ de l'évide- ment.	The exhaust stroke.

L'ALLUMAGE, etc.

THE IGNITION, etc.

L'allumage par mag-
néto.

Magneto ignition.

L'allumage par batterie.	Coil ignition.
L'allumage jumelé.	Double (twin) ignition.
Le rythme d'allumage.	The order of firing (in cylinders).
La magnéto.	The magneto.
Une pile.	A cell (of a battery).
Une batterie.	A battery.
Les accumulateurs (<i>fam.</i> "les accus").	The accumulators.
Un câble.	A lead (wiring).
Le rupteur.	The contact-breaker.
Le distributeur.	The distributor.
Un plot (<i>pron.</i> plô).	A contact-point; stud.
La génératrice.	The dynamo.
Une bougie.	A sparking-plug.
L'étincelle, <i>n.f.</i>	The spark.
Le levier d'avance.	The spark-lever.
Un raté d'allumage.	A mis-fire.
Un retour.	A back-fire.
L'encrassement (d'une bougie, etc.), <i>n.m.</i>	"Sooting" (of a plug, etc.).

(See also ELECTRICITY.)

LA CARBURATION.	CARBURATION.
Un carburant.	A fuel adapted to motors.
Le combustible.	Fuel.
L'essence, <i>n.f.</i>	Petrol.
Le carburateur.	The carburettor.

La cuve.	The float-chamber.
Le gicleur.	The jet.
Le papillon.	The butterfly-valve.
Le mélange.	The mixture.
L'entrée d'air (réglable).	The (variable) air-in- take.
L'épurateur d'air.	The air-filter.
Un conduit de dériva- tion.	A by-pass.
L'alimentation sous pression.	Pressure-feed.
Un compresseur.	A super-charger.
Un rechauffeur.	A "hot-spot."

LE CHÂSSIS.

THE CHASSIS.

L'empattement, <i>n.m.</i>	The wheel-base.
La voie.	The track (width).
Les longerons.	The side-members.
Les traverses.	The cross-members.
L'essieu avant.	The front axle.
Le pont arrière.	The back axle.
Un essieu brisé.	A bent (curved) axle.
Une fusée.	A stub-axle.
La direction.	The steering; steering- gear.
„ „ à vis et écrou.	Worm and nut steering- gear.

La direction à vis et secteur.	Worm and sector steering-gear.
La direction à deux vis à pas contrariés.	Steering-gear with two opposed worms.
Le volant (de direction).	The steering-wheel.
La tige (du volant) de direction.	The steering-column.
Les commandes, <i>n.f. pl.</i>	The controls.
La suspension.	The springing.
Les ressorts à lames.	Laminated springs.
„ „ cantilever.	Cantilever springs.
„ „ en spirale.	Spiral springs.
„ „ transversaux.	Transverse springs.
Un amortisseur.	A shock-absorber.
Les freins.	The brakes.
Le frein à pied.	The foot-brake.
„ „ à main.	The hand-brake.
Un servo-frein.	Servo brakes.
Une aile.	A mud-guard.
Un garde-crotte (<i>invar.</i>).	A splash-preventer.
Le porte-bagages.	The luggage-carrier.
Un pare-chocs.	A "bumper" (fender).
Un graisseur.	A grease-cap.
Le capot.	The bonnet.
L'auvent, <i>n.m.</i>	The dash.
Le tablier.	The dash-board.
La planche de bord.	
Le réservoir d'essence.	The petrol-tank.

La tuyauterie.	The pipes ; pipe-work.
Le robinet d'essence.	The petrol supply-tap.
Une pédale.	A pedal.
La péd. de freinage.	The brake pedal.
L'accélérateur.	The accelerator.
Le débrayage.	The clutch-pedal.
Le levier des vitesses.	The gear-lever.
Une manette.	A control-lever.
Un bouton.	A knob.
Les roues (<i>n.f. pl.</i>) avant.	The front wheels.
Les roues d'arrière.	The back wheels.
Les roues motrices.	The driving wheels.
Les roues directrices.	The wheels operated by steering-gear.
Les roues amovibles.	Detachable wheels.
Une roue de secours (de rechange).	A spare wheel.
Le moyeu (d'une roue).	The hub (of a wheel).
La jante.	The rim.
Un rais (<i>pron. ré</i>).	A spoke.
Une roue à fils (d'acier).	A wire wheel.
Un flasque (de roue).	A wheel-disc.
Le braquage.	The lock.
Braquer à —°.	To have a lock of —°.

LA TRANSMISSION.

THE TRANSMISSION.

L'embrayage.	The clutch.
La boîte des vitesses.	The gear-box.
Le couvercle de boîte des vitesses.	The gear-box cover.

Les engrenages, <i>n.m. pl.</i>	The gear-wheels.
La prise directe.	The direct drive.
Attaquer, <i>v.a.</i>	To engage with; to work (move).
. . . en prise.	. . . engaged (of gear-wheels, etc.).
La multiplication.	Gearing-up.
La démultiplication.	Gearing-down.
Le différentiel.	The differential.
Le carter du différentiel.	The differential casing.
La transm. par vis en dessus.	Overhead worm drive.
La transm. par vis en dessous.	Underneath worm drive.
La transm. par pignon.	Pinion (bevel) drive.

LA CARROSSERIE.

THE BODY-WORK.

La caisse.	The body.
Une capote.	A hood.
Un panneau.	A panel.
Une portière.	A door.
La boiserie.	The woodwork.
Le vernis.	The varnish.
Un marchepied.	A step, running-board.
Le pare-brise.	The wind-screen.
Les sièges (<i>n.m. pl.</i>) avant.	The front seats.
Les sièges d'arrière.	The back seats.
Un siège amovible.	A sliding seat.
Un baquet.	A bucket seat.

Un siège abattant.	A tilting seat.
Rabattre un siège.	To tilt (back) a seat.
Un strapontin.	A folding seat.
Un spider (<i>pron.</i> <i>spee-</i> <i>dèr</i>).	A "dicky" (back seat).
Les glaces, <i>n.f. pl.</i>	The windows.
Un lève-glaces.	A window-raiser.
Une fonte.	A (leather) pocket.
Les stores, <i>n.m. pl.</i>	The blinds.
Les compas (de la capote).	The arms (of a folding hood).
Le vernis gras.	Varnish. (Old-style.)
Le vernis cellulosique.	Cellulose varnish. (New style.)
Une (caisse) "tout acier."	An "all-steel" body.
Une caisse en toile.	A fabric body.

LES PNEUMATIQUES,
n.m. pl.

TYRES.

Les pneus (<i>fam., n.m. pl.</i>).	Air-filled tyres.
Un bandage plein. }	A solid tyre.
Une bande pleine. }	
Les pneus antidérapants.	Non-skid tyres.
Les pneus à basse pression.	Low-pressure tyres.
Les pneus à rivets.	Studded tyres.
„ „ confort (bal- lon).	Balloon „
Les pneus jumelés.	Twin „

Une enveloppe.	An outer cover.
La bande de roulement.	The tread.
Une chambre (à air).	An inner tube.
Gonfler (un pneu), <i>v.a.</i>	To inflate (a tyre).
Le gonflage.	Inflation.
Dégonfler, <i>v.a.</i>	To deflate.
Le dégonflement.	Deflation.
Une jante amovible.	A detachable rim.
Le montage d'un pneu.	Fitting on a tyre.
Le démontage „ „	Removal of a tyre.
La valve.	The valve.
Le capuchon.	The valve-cap.
La tige.	The valve-stem.
L'obus (clapet).	The valve-obturator.
Une coupure.	A cut.
Un éclatement. }	A burst.
Une crevaision. }	
Une réparation sommaire.	A temporary (roadside) repair.
Un emplâtre.	A "gaiter" (for repair).
Une pastille.	A rubber patch.
La dissolution.	(Rubber) solution.
Enduire — de dissolution.	To smear—with rubber solution.
Réchaper un pneu.	To retread a tyre.
Une valve qui fuit.	A leaky valve.
Une fuite.	A leak.

LES ACCESSOIRES,
n.m. pl.

ACCESSORIES.

<i>Un phare.</i>	A headlight.
<i>Un projecteur.</i>	A spot-light.
<i>Une lanterne.</i>	A side-light.
<i>Le feu arrière.</i>	The tail-light.
<i>Une baladeuse (d'ex-amen).</i>	An inspection lamp.
<i>Un faisceau.</i>	A beam (of a headlight, etc.).
<i>Un avertisseur. }</i>	An electric horn.
<i>Un klaxon. }</i>	
<i>Une trompe.</i>	A (reed) horn.
<i>La poire (de la trompe).</i>	The bulb (of the horn).
<i>Un rétroviseur.</i>	A driving-mirror.
<i>Un signalisateur (donne les signaux STOP—DROITE—GAUCHE).</i>	A warning-signal (signals STOP—RIGHT—LEFT).
<i>Un dispositif anti-vol.</i>	A theft-preventer gadget.
<i>L'indicateur de vitesse.</i>	The speedometer.
<i>L'enregistreur (kilo-)</i>	The mileage recorder.
<i>métrique).</i>	
<i>Le compteur.</i>	
<i>Une jauge.</i>	A gauge.
<i>L'indicateur-jauge d'essence.</i>	The petrol-tank tell-tale.
<i>L'indicateur de pression d'huile.</i>	The oil-pressure gauge.
<i>Le voltmètre.</i>	The voltmeter.

L'ampère-mètre, <i>n.m.</i>	The ampère-meter.
La montre de tablier.	The dashboard clock.
La lampe de tablier.	The dashboard lamp.
Un cric (<i>pron.</i> krik).	A lifting-jack.
Un essuie-glace (<i>invar.</i>).	A windscreen-wiper.
Un pare-soleil (<i>invar.</i>).	A sun-glare shield.
Un (cornet) acous- tique.	A speaking-tube.
Un tuyau acoustique.)	
Une housse imper- méable.	A waterproof cover (for spare wheel, luggage, etc.).
Un extincteur.	A fire-extinguisher.
Un allume-cigarette.	A cigarette-lighter.
Un plafonnier.	A roof (ceiling) lamp.
Une chaufferette.	A foot-warmer.

LES OUTILS, etc.

TOOLS, etc.

Un levier.	A lever.
„ „ coudé.	A bent lever.
„ „ fourché.	A forked lever (for tyres).
Un vilebrequin.	A brace.
Une mèche.	A bit (used with brace).
Une clef (<i>ou</i> clé).	A spanner.
„ „ anglaise.	A McMahan spanner.
Un tour.	A lathe.
Un étau.	A vice.
Un marteau.	A hammer.

Une lime.	A file.
Un emporte-pièce (<i>in-</i> <i>var.</i>).	A punch.
Une perceuse.	A drill.
Une pince.	A (pair of) pincers; pliers.
„ „ coupante.	A cutting pliers.
Des cisailles.	Shears.
Une scie.	A saw.
Un rabot.	A plane.
Un tournevis (<i>pron.</i> <i>-viss</i>).	A turnscrew.
Une pointe.	A bradawl.
Une vrille.	A gimlet.
Un fer à souder.	A soldering-iron.
La soudure.	Soldering, welding.
Une rallonge.	An extension-piece (<i>e.g.</i> , for operating a lift- ing-jack).
Une trousse à outils.	A tool-case (roll).
Un jeu d'outils.	A set of tools.
Un écrin de pièces détachées.	A case (box) of spare parts.
Une garniture.	A packing, stuffing.
Une bague } métal-	A metal washer.
„ rondelle } lique.	
Une bague } en caout-	A rubber washer.
„ rondelle } chouc.*	
Une bague } en cuir.	A leather washer.
„ rondelle }	

* (*Pron.* ka-ou-tchou.)

Un pinceau.	A paint-brush.
Un chalumeau.	A blow-pipe.
TYPES D'AUTOS, etc.	TYPES OF CARS, etc.
Une voiture décou- verte.	An open car.
Une voiture fermée.	A closed car.
„ „ décapo- table.	A car with folding top.
Une voiture de série.	A mass-production car.
Une auto de course.	A racing car.
Un (ou une) torpédo.	An open (torpedo) tourer.
Une limousine.	A limousine.
Une "conduite-intéri- eure."	A saloon-car.
Un coupé.	A coupé.
Un landaulet.	A landaulette.
Une voiturette.	A light car.
Un cyclecar.	A cycle-car.
Un taxi-auto.	A taxi-cab.
Un autobus (pron. -buss).	A motor-omnibus.
Un autocar.	A motor-coach.
Un camion.	A lorry.
Une camionnette.	A delivery-van.
Une baladeuse.	A trailer.
Un tracteur.	A tractor.
Un caterpillar. }	A caterpillar-tractor.
Une autochenille. }	

Un tank.	A tank.
Un char blindé.	An armoured car.
Un char de combat.	A light armoured car.
Un motocycle. }	A motor-bicycle.
Une motocyclette. }	
Un moto (<i>fam.</i>).	A motor-bike.

NOTE.—In speaking of the “make” (*marque*) of a car one says “UNE *Hispano*” . . . “UNE *Voisin*” . . . “UNE *Rolls*” . . . etc.

Likewise, one says “UNE *Six-cylindres*” . . . etc. It is preferable to say “*ma voiture*” instead of “*mon auto.*”

“Motor-,” as specifying “motor-driven,” is rendered by “*moto-*,”: *e.g.*—

Une moto-scie.	A motor-saw.
Une moto-pompe.	A motor-pump.
etc.	etc.

LA CONDUITE.

DRIVING.

Une grande route.	A main road.
Un chemin de traverse.	A side road.
Un embranchement.	A road-junction.
Un croisement.	A cross-roads.
Un carrefour.	A junction of several roads.
Une fourche.	A road-fork.
Faire fourche.	To branch off (one road from another).
Une bifurcation.	A road-fork.

Une route plate.	A level road.
„ „ ondulée.	A road with ups and downs.
„ „ sinueuse.	A winding road.
„ „ macadamisée.	A macadamized road.
Une route goudronnée.	A tarred road.
„ „ en réfection.	A road “ up ” for renewal.
„ „ en réparation.	A road “ up ” for repairs.
Les travaux de réfection.	Road-renewal operations.
Les travaux de réparation.	Road-repair operations.
Un cylindre. }	A steam-roller.
Un rouleau. }	
Un virage découvert. }	A bend, or corner, round which one can see.
Un tournant „ }	
„ „ masqué.	A “ blind ” bend, or corner.
Une agglomération.	Any village, hamlet, group of houses, etc., on a road.
Un lacet.	A hair-pin bend.
Un dos d'âne.	A hog-backed bridge (or culvert).
Une congère.	A snow-drift.
Une côte.	A gradient.
„ „ de 7 pour cent.	A 7-per cent. gradient

En côte.	On a gradient. Uphill.
Une montée.	An uphill pull, climb.
Une descente.	A down-grade.
En palier.	On the flat.
La tenue de route.	Road-holding qualities (of a car).
Tenir bien la route.	To hold the road well.
Faire le plein d'essence.	To fill up with petrol.
„ „ „ d'huile.	To fill up with oil.
„ „ „ d'eau.	To fill up with water.
Régler le moteur, <i>v.a.</i>	To tune up the engine.
Le réglage.	Tuning-up.
Noyer le carburateur, <i>v.a.</i>	To flood the carburetor.
Mettre (le levier) au point mort.	To put (the gear-lever) in neutral.
Mettre (le moteur) en marche (<i>ou</i> en route).	To start up (the engine).
Mettre (le levier) en première (deuxième, etc.) vitesse.	To engage the first (low) gear.
En prise directe.	On direct drive.
Mettre en marche arrière.	To engage the reverse gear.
Passer les vitesses.	To change gear.
Donner de l'avance à l'allumage.	To advance the spark.
Donner du retard à l'allumage.	To retard „ „
Le code de la route.	The "Rule of the Road."

Tenir à droite !	Keep to the right !
Gardez votre droite !	Keep to your right !
Céder le pas à (qqun).	To give way to — ; allow — to pass.
Croiser (une voiture, etc.), <i>v.a.</i>	To pass (a car, etc.) going in the opposite direction.
Dépasser, <i>v.a.</i>	To pass (a car, etc.) going in the same direction.
Doubler, <i>v.a.</i>	To overtake.
Gratter, <i>v.a.</i> (<i>fam.</i>).	To speed past, fly past, anyone.
Faire une moyenne de —.	To do an average (speed) of — (per hour).
Les accidents de per- sonnes.	Accidents affecting people.
Les accidents aux voi- tures.	Accidents affecting cars.
L'auteur d'un accident.	The party at fault in an accident.
La victime „ „	The injured (or inno- cent) party in an accident.
Capoter, <i>v.n.</i>	To turn head-over-heels (of a car).
Se renverser, <i>v.r.</i>	To turn over, capsize.
Prendre feu.	To take fire.
Une contravention.	An offence ; breach of law or orders.

Dresser une c. à qqun.	To summons anyone.
Renverser qqun, <i>v.a.</i>	To knock (anyone or anything) down.
Écraser } qqun, <i>v.a.</i>	To run over (anyone or anything).
Écrabouiller, }	
Les avaries.	Damage (to <i>matériel</i>).
Une panne.	A breakdown.
„ „ de magnéto.	Magneto-trouble.
Un tuyau bouché.	A choked pipe.
Déboucher, <i>v.a.</i>	To clear; clear out (a pipe, etc.).
Changer de gicleur.	To change jets (carburettor).
Roder une soupape, <i>v.a.</i>	To grind in a valve.
Un moteur qui chauffe.	An overheated engine.
Crier, <i>v.n.</i>	To squeak, grate (of any mechanism).
Grincer, <i>v.n.</i>	To grate, grind (of mechanism).
L'usure, <i>n.f.</i>	Wear, deterioration.
Un jeu.	“ Play ” (between moving parts).
Fausser, <i>v.a.</i>	To bend, knock out of alignment.
Un cylindre ovalisé.	A cylinder worn oval.
Un garage.	A garage.
Un garagiste (<i>ou</i> motoriste).	A garage-keeper.
Un réparateur.	A repairer.

Remiser (une voiture), <i>v.a.</i>	To put up (garage) a car.
Un monte-voiture.	A lift (car-hoist).
Une fosse.	An inspection-pit.
Une réparation.	A repair.
Remettre (qqcse) en état.	To put (anything) right.
Démonter, <i>v.a.</i>	To take down (mechan- ism, etc.).
Remonter, <i>v.a.</i>	To reassemble, refix.
La location d'une auto.	Hiring a car.
Une auto <i>de louage</i> .	A hired car.
Le conducteur.	The driver; person driving.
Le propriétaire.	The owner.
Fermer (un circuit).	To switch on.
Couper (un circuit).	To switch off.
Couper l'allumage.	To switch off the igni- tion.
Éteindre, <i>v.a.</i>	To switch off (lights).
Allumer, <i>v.a.</i>	To switch on (lights).
Éblouir, <i>v.a.</i>	To dazzle.
Basculer, <i>v.n.</i>	To dip (of headlights).
Embrayer, <i>v.a.</i>	To let in the clutch.
Débrayer, <i>v.a.</i>	To declutch.
Emballer le moteur.	To race the engine.
Démarrer, <i>v.n.</i>	To start off.
Accélérer, <i>v.a.</i>	To accelerate.
Gagner de vitesse.	To pick up speed.

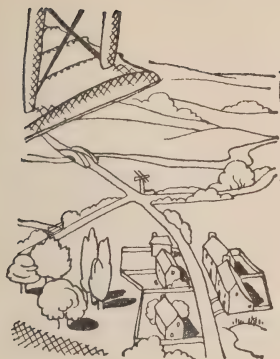
Reprendre de vitesse.	To pick up speed (after checking).
Une reprise (de vitesse).	Picking-up (speed).
Ralentir, <i>v.a. ou n.</i>	To slow down.
Stopper (<i>pron. sto-pé</i>), <i>v.n.</i>	To (come to a) stop.
Caler le moteur.	To stop the engine (inadvertently).
Remettre (le moteur) en marche (<i>ou en route</i>).	To start up again.
Un retour.	A back-fire.
Avancer au pas.	To go dead slow.
Faire de la vitesse.	To "speed."
Reculer, <i>v.n.</i>	To run back(wards).
La moyenne.	The average (speed).
Virer, <i>v.n.</i>	To turn. Take a bend or curve.
Faire une embardée.	To swerve (suddenly).
Une embardée.	A swerve.
Déraper, <i>v.n.</i>	To skid.
Un dérapage.	A skid.
„ „ à sec.	A dry skid.
Corner, <i>v.n.</i>	To sound the horn.
Freiner, <i>v.n.</i>	To apply the brakes.
Défreiner, <i>v.n.</i>	To take off the brakes.
Être à bout d'essence.	To run out of petrol.
„ „ d'huile.	To run out of oil.
Refaire le plein.	To fill up again.
Un dépôt d'essence.	A petrol-station.
Une pompe (à essence).	A petrol pump.

Un bidon.	A tin (of petrol, oil, etc.).
Un bidon de secours.	A spare (reserve) tin.
Les vapeurs (<i>f. pl.</i>) d'essence.	Petrol fumes.
Commettre un excès de vitesse.	To exceed a speed- limit.
Surcharger une voiture.	To overload a car.
Accrocher (une voi- ture), <i>v.a.</i>	To run into (a car, etc.).
Heurter (<i>qqcse</i>).	To run into (anything).
Se heuter, <i>v.r.</i>	To collide (of two cars, etc.).

THE CUSTOMS

LA DOUANE

Un douanier.	A customs officer.
La visite (de la douane).	The customs examina- tion.
Visiter, <i>v.a.</i>	To examine.



15

FLYING

FLYING

L'AVIATION

(NOTE.—Pronounce “aér—” as “ah-air—.”)

L'aérostation, <i>n.f.</i>	The art of constructing and operating aircraft.
L'aéronautique militaire.	The Army Air Service.
L'aéronautique maritime.	The Naval Air Service.
L'aéronautique civile.	The Civil Air Service.
Un aéroport.	An air-port.
Un aérodrome	An aerodrome, flying-ground.
Un terrain d'aviation.	An aviation training-centre.
„ „ d'atterrissage.	A landing-ground.
Un terrain de secours.	An emergency landing-ground.
L'organisation au sol. }	The ground organization.
L'infrastructure, <i>n.f.</i> }	
Le balisage d'un aéroport, etc.	The ground-lighting of an air-port, etc.

Un hangar (<i>h asp.</i>).	A hangar. Aircraft-shed.
Un phare tournant.	A revolving light-house.
Les tubes au néon.	Neon gas lighting tubes.
Un radiophare.	A wireless "light-house."
Un avion.	A heavier-than-air machine.
Un aérostat (<i>pron. -sta</i>).	A lighter-than-air machine.
Un aéroplane.	An aeroplane.
Un mono- (bi-) (tri-) plan.	A mono-, bi-, tri-, plane.
Un avion de bombardement.	A bomber.
Un avion torpilleur.	A torpedo-carrier.
Un avion de reconnaissance.	A scout.
Un avion de grande reconnaissance.	A long-distance scout.
Un avion de combat.	A fighter.
„ „ de chasse.	A chaser.
„ „ de réglage de tir.	A spotter.
Un glisseur. } Un planeur. }	A glider.
Un pilote.	A pilot.
Un observateur.	An observer.

Un navigateur.	A navigator.
Le manche à balai.	The joy-stick.
Un serre-tête.	A crash-helmet.
Une combinaison.	One-piece overalls (clothing).
Un dirigéable.	An airship.
„ „ patrouil- leur.	A “ blimp ” (small airship).
Une saucisse.	An observation bal- loon.
Un ballon libre.	A free balloon.
Un hydravion.	A hydroplane.
Un hélicoptère.	A helicopter.
La charpente.	Bodywork; frame- work.
Le fuselage.	The members forming the body.
Une carlingue.	A cabin.
La nacelle.	The car (of a balloon).
Une aile.	A wing.
„ „ à fentes.	A slotted wing.
Un pilier.	A strut.
Un étau.	A stay.
Une entretoise.	A transom.
L'empennage, <i>n.m.</i>	The rudders.
Les roues de train.	The ground wheels.
Une hélice.	A propeller.
Une pale.	A propeller-blade.
Le pas d'une pale.	The pitch of a blade.

Les instruments de pilotage.	Navigation instruments.
L'indicateur de vitesse.	Air-speed indicator.
L'indicateur de virage.	The turn-indicator.
L'indicateur de pente.	The banking-indicator.
Le dérivomètre.	The drift-indicator.
Un vol.	A flight.
Un raid (<i>pron. rèd</i>).	A long-distance flight.
Un vol de nuit.	A flight by night.
L'envolée.	The take-off.
Le décollage.	The act of leaving the ground.
Décoller, <i>v.n.</i>	To leave the ground.
L'atterrissage.	Landing.
L'amérissage.	Landing (on water).
Atterrir, <i>v.n.</i>	To land.
Amérir, <i>v.n.</i>	To land (on water).
Survoler —, <i>v.a.</i>	To fly over —.
Un vol sans escale.	A non-stop flight.
Gagner <i>en</i> altitude.	To climb; gain height.
Gagner de vitesse.	To pick up speed.
Perdre de la vitesse.	To lose speed.
La vitesse horaire.	Speed-rate per hour.
Le plafond.	The "ceiling"; level of lowest cloud.
Plafonner, <i>v.n.</i>	(Of a machine) to have a maximum flying height of — above sea level.

Les lettres et chiffres d'immatriculation.	The distinguishing numbers and figures of an aircraft.
Le looping.	Looping.
Un virage.	A turn, bank.
Un renversement.	A turn upside-down.
Un tonneau.	A roll.
Une vrille.	A spin.
Un vol plané.	A glide (descent with engine cut off).
Une descente piquée.	A dive.
Une descente en vrille.	A spinning dive.
S'engager, <i>v.r.</i>	To stall.
Un engagement.	A stall.
Piquer du nez.	To nose-dive.
Piquer de la queue.	To tail-dive.
La dérive.	Drift, leeway.
Relever une station.	To take bearings on a fixed station.
Faire le point.	To fix position (by bearings).
Prendre un cap sur —.	To set a course for —.
Un parachute.	A parachute.
Un pistolet à fusée.	A Verey light pistol.
Une bombe fumigène.	A smoke-bomb.

(See also MOTORS and NAUTICAL MATTERS.)



16

IN THE COUNTRY

AGRICULTURE
STOCK-RAISING

IN THE COUNTRY

A LA CAMPAGNE

L'AGRICULTURE, *n.f.*

AGRICULTURE.

Le labourage.

Tillage, tilling.

La culture.

Cultivation. Growing
(of a particular crop,
etc.).

Cultiver, *v.a.*

To cultivate, grow, till.

La pâture.

Grazing (as opposed to
cultivation). Cattle-
raising.

L'élevage, *n.m.*

Stock-raising. Stock-
breeding.

Les grains, *n.m. pl.*

Cereals (as commodi-
ties).

Les graines, *n.f. pl.*

Seed, seedings.

Le blé.

Wheat.

L'orge, *n.f.*

Barley.

L'avoine, *n.f.*

Oats.

Le seigle.

Rye.

Un épi.

An ear (of corn).

Une tige.

A stalk, straw, of corn.

Les navets, *n.m. pl.*

Turnips.

La betterave.

Beet.

Labourer, <i>v.a.</i>	To plough, plough up.
Un sillon.	A furrow.
Herser, <i>v.a.</i> (<i>h asp.</i>).	To harrow.
Sarcler, <i>v.a.</i>	To weed.
Râtelier, <i>v.a.</i>	To rake (over).
Rouler, <i>v.a.</i>	To roll.
L'engrais, <i>n.m.</i>	Manure, fertilizer.
Engraisser, <i>v.a.</i>	To manure, fertilize.
Semer, <i>v.a.</i>	To sow.
La semence.	Seed, seedings.
Les semis, <i>n.m. pl.</i>	Sown land.
Le temps des semailles.	Seed time.
Une semaille.	A sowing.
Les blés sur pieds.	Standing corn.
La moisson.	Harvesting, harvest-time, the harvest.
La récolte.	The crop.
Moissonner, <i>v.a.</i>	To reap, cut, mow, harvest.
Faucher, <i>v.a.</i>	To reap, cut, mow.
Récolter, <i>v.a.</i>	To gather (harvest) crops.
Une gerbe.	A sheaf (of corn).
Gerber, <i>v.a.</i>	To make into sheaves.
Mettre en meulettes.	To put up sheaves in cocks (stooks).
Glaner, <i>v.a.</i>	To glean.
Les glanures, <i>n.f. pl.</i>	Gleanings.

Le foin.	Hay.
Le trèfle.	Clover.
Faner, <i>v.a.</i>	To toss (hay).
Les chaumes, <i>n.m. pl.</i>	Stubble, stubble-fields.
La friche.	Fallow land.
Rester en friche.	To lie fallow.
Une meule.	A stack, rick.
Une grange.	A barn.
Battre (en grange).	To thresh.
Vanner, <i>v.a.</i>	To winnow.
Le houblon (<i>b asp.</i>).	The hop-plant, hops.
Une houblonnière.	A hop-garden.
Une perche à houblon.	A hop-pole.
Un four à „	A hop-kiln.
Cueillir, <i>v.a.</i>	To pick, pluck.
Les instruments d'agri- culture.	Agricultural instru- ments.
Une charrue.	A plough.
Un soc (de charrue).	A ploughshare.
Une herse (<i>b asp.</i>).	A harrow.
Un râteau.	A rake.
Un semoir.	A sowing-machine.
Un rouleau.	A roller.
Une moissonneuse.	A harvester (machine).
Une faucheuse.	A reaping-machine.
Une faneuse.	A hay-tosser.
Une batteuse.	A threshing-machine.
Un tarare.	A winnowing-machine.

Un cultivateur.	An agriculturist.
Un fermier.	A farmer.
Un laboureur.	A ploughman.
Un valet (de ferme).	A farm-hand.

L'ÉLEVAGE, *n.m.*

STOCK-RAISING;
BREEDING.

Élever, <i>v.a.</i>	<div> <div>To breed (horses, cattle, etc.).</div> <div>To raise (stock).</div> <div>To keep (bees, poultry, etc.).</div> </div>
Le cheptel.	Livestock.
Le bétail, <i>collective n.m.</i>	Cattle. Beasts. Grazing-stock.
Le gros —.	Heavy beasts (cattle, horses, asses, mules, sheep).
Le menu —.	Light beasts (pigs, goats).
Les bestiaux.	Domesticated (herd) animals.
Un troupeau.	A herd.
Une étable.	A shed, cow-shed, pigsty.
Un taureau.	A bull.
Une vache.	A cow.
Un bœuf.	A bullock.
Un bouvillon.	A young bullock.
Une génisse.	A heifer.

Un veau.	A calf.
Vêler, <i>v.n.</i>	To calve.
Castrer, <i>v.a.</i>	To castrate.
Beugler, <i>v.n.</i>	To bellow.
Meugir, <i>v.n.</i>	To low.
Le mouton.	The sheep.
Un béliér.	A ram.
Une brébis.	A ewe.
Un agneau.	A lamb.
Agneler, <i>v.n.</i>	To lamb.
L'agnelage, <i>n.m.</i>	{ Lambing.
L'agnèment, <i>n.m.</i>	
	{ The lambing-season.
Un cochon.	{ A pig, hog.
Un pourceau.	
Un porc (<i>pron.</i> por).	
Un verrat.	A boar.
Une truie.	A sow.
Un cochonnet.	{ A piglet.
Un goret.	
Un porcelet.	
Un cochon de lait.	A sucking-pig.
Cochonner, <i>v.n.</i>	To litter, to pig.
Une cochonnée.	{ A litter.
Une portée.	
Grogner, <i>v.n.</i>	To grunt.
Crier, <i>v.n.</i>	To squeal.
Un bouc (<i>pron.</i> bouk).	A he-goat.
Une chèvre.	A she-goat.

Un chevreau.	A kid.
Chevroter, <i>v.n.</i>	To kid.
Bêler, <i>v.n.</i>	To bleat.
La volaille.	Poultry.
Un dindon.	A turkey-cock.
Une dinde.	A hen-turkey.
Un dindonneau.	A young turkey.
Glouglouter, <i>v.n.</i>	To "gobble."
Un jars (<i>pron.</i> jar).	A gander.
Une oie (<i>pron.</i> ôi).	A goose.
Un oison.	A gosling.
Siffler, <i>v.n.</i>	To hiss.
Un canard.	A drake.
Une cane.	A duck.
Un caneton.	A duckling.
Un canardeau.	
Une canette.	
Nasiller, <i>v.n.</i>	To quack.
Un coq.	A cock.
Une poule.	A hen.
Un poulet.	A young cock.
Une poularde.	A young hen (fattened).
Un poussin.	A chick.
Une poullette.	A pullet (young hen).
Pondre, <i>v.a.</i>	To lay (eggs).
Chanter, <i>v.n.</i>	To crow.
Glousser, <i>v.n.</i>	To cluck.
Claqueter, <i>v.n.</i>	To cackle.

La basse-cour.	The poultry-yard.
	Poultry in it.
Un poulailler.	A hen-house.
Un juchoir.	A roosting-place.
Jucher, <i>v.n.</i> }	To roost.
Se percher, <i>v.r.</i> }	To perch, roost.
Un perchoir.	A perch.
Un pondoir.	A laying-house, nest.
Un couvoir.	A hatching-house, nest.
	{ A sitting hen.
Une couveuse.	{ An incubator.
Couver, <i>v.a.</i>	To hatch, sit on eggs.
Une couvée.	A clutch.
Éclore, <i>v.n.</i>	To hatch out (of chicks).
Faire éclore.	To hatch out.
Muer, <i>v.n.</i>	To moult.
Plumer, <i>v.a.</i>	To pluck (fowls).
L'apiculture.	Bee keeping.
Un rucher.	An apiary.
Une ruche.	A beehive.
Une abeille.	A bee.
La reine abeille. }	
La mère „ }	The queen bee.
Les ouvrières, <i>n.f. pl.</i>	Worker-bees.
Les bourdons.	Drones.
Le miel.	Honey.
Un rayon de miel. }	
Un gâteau de miel. }	A honey-comb.
Un essaim. }	
Une colonie. }	A swarm.

Essaimer, <i>v.n.</i>	To swarm.
Une guêpe.	A wasp.
Un guêpier.	A wasp's nest.
Un frelon.	A hornet.
Un aiguillon.	A sting (the weapon).
Un piquêre.	A sting (the wound).
La viticulture.	Vine cultivation.
Un vignoble.	A vineyard.
La vigne.	The vine.
Le raisin.	The grape (the fruit).
Une grappe.	A bunch (of grapes).
Un cep.	A vine stem, stock.
Une greffe.	A graft.
Greffer, <i>v.a.</i>	To graft.
La vendange.	The grape-gathering; vintage.
Vendanger, <i>v.a.</i>	To gather grapes.
Un pressoir.	A wine-press.
Pressurer, <i>v.a.</i>	To press the grapes.
Le moût (<i>pron. mou</i>).	The unfermented juice.
Une cuve.	A fermenting vessel, vat.
Une cuvée.	The contents of a vat.

17

HORSES

HORSES

LES CHEVAUX

Un cheval de course.	A racehorse.
Un pur-sang.	A thoroughbred.
Un demi-sang.	A half-bred.
Un cheval de selle.	A saddle-horse.
Un bidet.	A hack.
Un cheval de trait.	A draught-horse.
Un cheval de bât.	A pack-horse.
Un canasson.	An ugly nag.
Une claquette.	A "screw" (unsound animal).
Un étalon.	A stallion.
Un cheval entier.	An entire.
Un hongre (<i>h asp.</i>).	A gelding.
Une jument.	A mare.
„ („) poulinière.	A brood mare.
Un poulain.	A colt.
Une pouliche.	A filly.
Un poney (<i>pron. po-nè</i>).	A pony.
Un cheval qui marque.	A horse under eight years (as judged by teeth).
„ „ „ démarque.	An aged horse.
Hennir (<i>pron. hè-nir</i>).	To neigh.
Un hennissement (<i>pron. hè-ni-se-man</i>).	A neigh.

Pouliner, <i>v.n.</i>	To foal.
Le poulinement.	Foaling.
Un haras.	A stud-farm.
Une écurie.	A racing-stable. Any stable.
Une boxe.	A loose-box.
Une stalle.	A stall.
Une crèche.	A manger.
Un râtelier (<i>pron.</i> râ- li-è).	A hay-rack.
La literie.	Bedding.
Un bat-flanc (<i>invar.</i>).	A bale (between stalls).
Un licou.	A stable headstall.
Une attache.	A head-rope.
Une couverture.	A rug.
Un surfaix.	A surcingle.
Un seau (<i>pron.</i> sô).	A bucket.
Un râteau.	A rake.
Une fourche.	A pitch-fork.
Un cure-pied (<i>pl.</i> -s).	A hoof-picker.
Un balai.	A broom.
Un coffre.	A corn-bin.
Une brouette.	A wheelbarrow.
Un fumier.	A manure-heap.
Râteler, <i>v.a.</i>	To rake.
Balayer, <i>v.a.</i>	To sweep.
Un abreuvoir.	A watering-trough.
Le fourrage.	Forage.
Le foin.	Hay.

L'avoine, <i>n.f.</i>	Oats.
Le son.	Bran.
La paille.	Straw.
Les carottes.	Carrots.
La paille hachée.	Chaff.
Une musette.	A nosebag.
Un crible.	A sieve.
Une hache-paille.	A chaff-cutter.
Un bouchon (de paille).	A (straw) wisp.
Une étrille.	A currycomb.
Une époussette.	A stable-rubber (cloth).
Une tondeuse.	A pair of clippers.
Panser (un cheval), <i>v.a.</i>	To groom a horse.
Bouchonner, <i>v.a.</i>	To wisp (down) a horse.
Tondre, <i>v.a.</i>	To clip a horse.
Seller, <i>v.a.</i>	To saddle (up).
Desseller, <i>v.a.</i>	To unsaddle.
Faire boire.	To water (horses).
Donner à manger à —.	To feed (horses).
Mettre au vert.	To turn (horses) out to graze.
Faire paître.	To graze (horses).
Ferrer, <i>v.a.</i>	To shoe (horses).
Brouter, <i>v.n.</i>	To graze.

LES COULEURS DES ROBES.

COLOURS OF HORSES' COATS.

Alezan (-e), <i>adj.</i>	Chestnut.
Ardoise, <i>adj.</i>	Blue-grey, dark grey.

Bai (-e), <i>adj.</i>	Bay.
Bai-brun (-e-e), <i>adj.</i>	Bay-brown (used as the equivalent of the English "brown").
Balzan (-e), <i>adj.</i>	With "white stockings."
Une balzane.	A "white stocking."
Une étoile.	A star (forehead).
Gris (-e), <i>adj.</i>	Grey.
Gris-pommel�� (<i>invar.</i>), <i>adj.</i>	Dapple-grey.
Noir (-e), <i>adj.</i>	Black.
Pie, <i>adj.</i>	Piebald. (Also skew-bald.)
Rouan (<i>pron.</i> rou-a-ne, <i>fem.</i> -anne.)	Roan.
Truit�� (-e), <i>adj.</i>	Flea-bitten grey.
Un poil terne.	A dull, staring, coat.

(NOTE.—The above adjectives are also used as substantives; e.g., *un bai-brun, des alezans*. As adjectives they are invariable in the plural, e.g., *des juments rouan*. When compounded (e.g., *gris-pommel  *) they are invariable (both as nouns or adjectives) in both feminine singular and in the plural, the first of the components being regarded as a masculine noun.)

LES PARTIES DU
CHEVAL.

THE PARTS OF
THE HORSE.

Le toupet.	The forelock.
Le chanfrein.	The forehead, face.

Le museau.	The muzzle.
Les naseaux.	The nostrils.
La ganache.	The under-jaw.
L'auge, <i>n.f.</i>	The jowl.
La crinière.	The mane.
Les crins.	Mane and tail.
La queue.	The tail.
La robe.	The coat.
L'encolure, <i>n.f.</i>	The forehead.
L'avant-main.	Head and shoulders.
L'arrière-main.	Hindquarters.
Les flancs.	The flanks.
Les côtes.	The ribs.
Le ventre.	The belly.
Le garrot.	The withers.
L'épaule, <i>n.f.</i>	The shoulder.
Le bras.	The point of the shoulder.
Le poitrail.	The breast.
L'avant-bras.	The fore-arm.
Le genou.	The knee.
Le canon.	The cannon-bone.
Le boulet.	The fetlock.
Le paturon.	The pastern.
La couronne.	The coronet.
Le sabot.	The hoof.
La fourchette.	The frog.
Le talon.	The heel.
La pince.	The toe.
La muraille.	The wall of the hoof.

La sole.	The sole of the foot.
La lacune.	The cleft of the frog.
Le dos.	The back.
Les reins.	The loins.
La croupe.	The croup.
La hanche.	The haunch.
Le grasset.	The stifle.
La cuisse.	The thigh.
Le jarret.	The hock.

ALLURES ET
CONFORMATION.

PACES AND
SHAPE.

Les allures (d'un cheval).	A horse's paces.
Le pas.	The walk.
Le trot (<i>pron.</i> trô).	The trot.
Le petit galop (<i>pron.</i> galô).	The canter.
Le galop.	The gallop.
Aller au pas; au trot, etc.	To move at a walk; trot, etc.
Passer au pas; au galop, etc.	To break into a walk; a gallop, etc.
La conformation.	Shape.
L'aplomb des membres.	Conformation and set of legs.
Avoir de beaux aplombs.	To stand well (have sound and correctly-made legs).
Un aplomb régulier.	A good stand.

Les vices de conformation.	Defects in shape, etc.
Un aplomb serré.	Too close in front.
„ „ large.	Too wide (in front or behind).
„ „ panard.	{ Splayed-toes (in front).
„ „ cagneux.	{ Cow-hocked (behind).
„ „	Toes turned in (front or behind).
„ „ cambré. }	Bow-legged (in front).
„ „ bancal. }	

VICES ET DÉFAUTS.

VICES AND FAULTS.

Se cabrer, <i>v.r.</i>	To rear.
Faire saut de mouton.	To buck.
Lancer une ruade (ruer).	To kick.
Encenser, <i>v.n.</i>	To bore.
Gagner à la main.	To pull.
S'emporter, <i>v.n.</i>	To bolt.
Porter le nez au vent.	To star-gaze.
Broncher, <i>v.n.</i>	To stumble.
Être ombrageux.	To be nervous, apt to shy.
Faire des écarts.	To shy.
Faire tête à queue.	To whip round (suddenly).
Être hargneux (méchant).	To be bad-tempered.
Coucher les oreilles.	To set the ears back (sign of ill-temper).

DIVERS.

Dresser un cheval.
 Le côté montoir.
 Le côté hors-montoir.
 Monter (à cheval), *v.n.*
 Mettre pied à terre.
 Un éperon.
 Une molette.
 La bride.
 Le sous-pied.

SUNDRIES.

To break (school) a horse.
 The near side (of a horse).
 The off side.
 To ride. To mount.
 To dismount.
 A spur.
 A rowel (of a spur).
 The strap (of a spur).
 The (under) strap.

MALADIES ET
 ACCIDENTS.

Boiter, *v.n.*
 Corner, *v.n.*
 Tousser, *v.n.*
 Bouter sur son avoine.
Le vertigo.
 La colique.
 La morve.
 La pousse.
 Le lampas.
 Un épervin.
 Un suros.
 Une tare.
 Un vessigon.

SICKNESS AND
 ACCIDENTS.

To go lame.
 To roar.
 To cough.
 To be off his feed.
 Staggers.
 Colic.
 Glanders.
 Broken wind.
 Lampas.
 A spavin.
 A splint.
 A curb.
 A thoroughpin.

Une entorse.	A sprain.
Une sole meurtrie.	A bruised sole.
Les tendons foulés.	Strained tendons.
Une nerf-férure (<i>pl.</i> -s-s).	An over-reach.
Un cheval poussif.	A broken-winded horse.
Un cheval couronné.	A broken-kneed horse.

LA SELLERIE.

SADDLERY.

Une sellerie.	A saddle- (or harness-) room.
Une selle.	A saddle.
L'arçon, <i>n.m.</i> }	The (saddle-) tree.
Le pontet. }	
Le pommeau.	The pommel.
Le troussequin.	The cantle.
La bourre.	The stuffing.
Le quartier.	The saddle-flap.
Le faux quartier.	The sweat-flap.
Une fonte.	A holster, wallet.
Une sangle.	A girth.
Une étrivière.	A stirrup-leather.
Un étrier.	A stirrup-iron.
Un surfaix.	A surcingle.
Une courroie.	A strap.
Une boucle.	A buckle.
Un ardillon.	A point (of a buckle).
Une bride.	A bridle.
Les rênes.	The reins.

Le mors (<i>pron.</i> mor).	The bit.
Un bridon.	A bridoon.
Un mors brisé.	A bridoon bit.
Le frontal.	The brow-band.
La têteière.	The head-piece.
Le montant.	The head-stall.
La muserolle.	The nose-band.
La gourmette.	The curb-chain.
Le sous-barbe.	The chin-strap.
La martingale.	The martingale.

LE HARNAIS.

HARNESS.

Un collier.	A collar.
Un poitrail.	A breast-strap.
Les attelles.	The hames.
La sellette.	The pad.
Une dossière.	A back-band.
Une sous-ventrière.	A belly-band.
Une croupière.	A crupper.
Un avaloir. }	A breeching.
Une avaloire. }	
Les traits.	The traces.
Le timon.	The pole.
Les brancards.	The shafts (of the vehicle).
Les porte-brancards.	The tugs.
Les fausses rênes.	Bearing-reins.
Les œillières.	The blinkers.

18

THE TURF

THE TURF

LE TURF

Le Jockey-Club (<i>pron.</i> jo-ké-kleub).	The Jockey Club.
Un hippodrome.	A racecourse.
Un turf.	
Un champ de courses.	
“Le plat.”	Flat racing.
“Le steeple.”	Jump racing.
Une réunion.	A meeting.
Un meeting.	
Une épreuve.	A race.
Une course plate.	A flat-race.
Une course d'obstacles.	A jump-race.
Un steeplechase (<i>pron.</i> sti-ple-tchè-se).	A steeplechase.
Un “steeple” (<i>pron.</i> sti-ple).	
Une course de haies.	A hurdle-race.
Une course à réimer.	A selling-race.
Une course attelée.	A trotting-race.
Les commissaires.	The Stewards.
Le handicapeur.	The handicapper.
Le starter (<i>pron.</i> star-teur).	The starter.
Le juge.	The judge.

Un propriétaire.	An owner.
Un entraîneur.	A trainer.
Une épreuve. }	A trial (test).
Un essai. }	
Les tribunes (<i>n.f. pl.</i>).	The stands.
Le pesage.	The paddock.
La pelouse.	The public enclosures.
Les tourniquets.	The turn-stiles.
L'enceinte des balances.	The weighing-enclosure.
Les balances (<i>n.f. pl.</i>).	The scales (weighing-room).
Le tableau (d'affichage).	The number-board.
Un champ fourni.	A big field (number of starters).
Le peloton.	The field (when running).
Les partants et montes probables.	Probable starters and jockeys.
Un pronostic.	A forecast.
Un tuyau.	A tip.
La piste.	The course (track).
Le départ.	The starting-point.
L'arrivée.	The finish.
Le poteau.	The winning-post.
La corde.	The rails.
Les rubans.	The tapes (at starting-gate).
Un obstacle.	A jump, fence.
Une haie.	A hurdle.

La douve.	The open ditch.
La rivière.	The water (jump).
Le gagnant. }	The winner.
La gagnante. }	
Un placé (-ée).	A placed horse.
Un cheval sauvage.	A loose (riderless) horse.
Se comporter bien.	To run well.
La ligne droite.	The straight.
Une grabuge.	Bumping (jostling) in the course of a race.
Une arrivée serrée.	A close finish.
Distancer, <i>v.a.</i>	To disqualify (a winner or placed horse).
Un distancement.	A disqualification.
Un jockey (<i>pron.</i> jo-kè).	A jockey.
La casaque.	The jacket (an owner's colours).
La toque.	The cap.
La cravache.	The whip.
Parier, <i>v.a.</i>	To bet.
Jouer —, <i>v.a.</i>	To back (a particular horse).
Un turfiste.	A racegoer.
Un bookmaker (<i>pron.</i> bouk-ma-keur).	A bookmaker.
Un parieur.	A punter.
Le pari-mutuel.	The pari-mutuel.
Le totalisateur.	The totalisator.

Partir en payant trois (contre un).	To start at (odds of) 3 to 1.
Un coup de deux donnant <i>du</i> 50/1.	A fifty-to-one double.
Un jour de veine.	A good (lucky) day.
„ „ „ poisse.	A bad (unlucky) day.



19

SPORTS AND GAMES

SPORTS

LES SPORTS (*pron.* sport)

La chasse à courre.	Hunting.
La chasse.	Game shooting.
Les courses de chevaux.	Racing.
Le polo.	Polo.
Les courses de lévriers.	Greyhound racing.
Le yachting (<i>pron.</i> i-ak-tin'gn).	Yachting.
Une régata.	A regatta.
Le canotage.	Boating.
L'aviron, <i>n.m.</i>	Rowing.
La natation.	Swimming.
La pêche.	Fishing.
Le tennis (<i>pron.</i> té-niss).	Lawn-tennis.
L'escrime, <i>n.f.</i>	Fencing.
La boxe.	Boxing.
La lutte.	Wrestling.
Les sports d'hiver.	Winter sports.
Le golf.	Golf.
L'athlétisme.	Athletics.
Le football (<i>pron.</i> fout-bal).	Football.

Un hippodrome.	A racecourse.
Un vélodrome.	A cycle-racing course.
Un cynodrome.	A greyhound-racing course.
Une piste.	A racecourse; race-track; running-track.
Une équipe.	A team; side; crew of racing boat.
Un championnat.	A championship.
Un match. }	A match; game; set.
Une manche. }	
Une partie.	A game.
Un match amical.	A friendly game.
Un match nul.	A drawn game.
Une épreuve.	An event; race.
„ „ éliminatoire.	A heat.
Une demi-finale.	A semi-final.
Une finale.	A final.
Disputer un match.	To play a match.
Un handicap.	A handicap.
Rendre de la distance.	To give — yards, etc. (handicap).
„ du poids.	To give — weight (handicap).
Une pénalité.	A penalty.
Distancer, <i>v.a.</i>	To disqualify (a <i>winner</i> , etc., in a race).

Un distancement.	A disqualification (<i>as above</i>).
Disqualifier, <i>v.a.</i>	To disqualify (<i>otherwise than above</i>).
Le détenteur d'une coupe.	The holder of a (challenge) cup.

LA CHASSE À COURRE.

HUNTING.

La vénerie.	The science of hunting.
(<i>La vénerie est l'art de forcer avec les chiens, à cors et à cris, les bêtes de vénerie.</i>)	[<i>Vénerie</i> is the art of running-down with hounds, with horn and cry, the (so-called) <i>bêtes de vénerie</i> .]
Une bête de vénerie.	A stag, hind, boar, etc., whose hunting with hounds is sanctioned by tradition.
Un équipage.	A Hunt. A Pack (of Hounds).
Le maître d'équipage.	The Master of Hounds.
Les couleurs.	The Hunt colours.
Le bouton.	The Hunt button.
Le tricorne.	The Hunt hat (ladies').
Une bombe.	The Huntsman's hat (worn by Master and Hunt servants).
Les valets.	The Hunt servants.

Un piqueur (piqueux).	A Huntsman. Har- bourer.
Un garde.	A Keeper. Ranger.
La meute.	The pack (staghounds).
Le vautrait.	The pack (boarhounds).
Le chenil.	The kennels.
Un chien (chienne).	A hound.
Un chiot.	A puppy.
Un cerf (<i>pron. sér or</i> <i>ser-ff</i>).	A stag.
Une biche.	A hind.
Un daguet. }	A young stag.
Un hère. }	
Les bois d'un cerf.	A stag's antlers.
Un sanglier.	A wild boar.
Un marcassin.	A young wild boar.
Les défenses, <i>n.f. pl.</i>	The tusks (of boar, elephant, etc.).
La bête de chasse.	The quarry.
Attaquer la chasse.	To draw for the quarry.
Les chiens d'attaque.	The "tufters" (hounds detached to draw for the quarry).
Faire débucher —.	To force — from cover.
Débucher, <i>v.n.</i>	To break cover; go away.
Le débucher.	The breaking of cover. The sound of horn announcing "gone away."

Le bien-aller.	The "goneaway." Cry, and sound of horn.
Le laisser-courre.	The time (or place) of laying-on the pack.
Le vent (<i>pron.</i> van).	The scent.
Le volcelest (<i>pron.</i> vo- selé).	The spoor, tracks, of quarry.
Les veneurs.	The field; hunters.
Un cor de chasse. }	A hunting-horn.
Une trompe. }	
Un cerf dix cors.	A "ten-pointer" (7- year old stag).
Une harde (<i>b asp.</i>).	A herd (of deer). A leash (for hounds).
„ „ de chiens.	A leash of hounds (2, 4 or 6).
Harder, <i>v.a.</i>	To leash hounds.
Se harder, <i>v.n.</i>	Of a hunted stag, that seeks refuge in a herd.
Se raser, <i>v.n.</i>	To go to cover (of a hunted stag, etc.).
Les cris de chasse.	Hunting cries.
Tayaut ! (<i>pron.</i> ta-yô).	Tally-ho ! (View hallo for stag).
Vloo !	Tally-ho ! (View hallo for boar).
À la voie ! (<i>pron.</i> à la vou-ay).	In cheering on hounds.
Au perce !	
Au coute !	

Hourvari !	Checking hounds.
Les fanfares, <i>n.f. pl.</i>	The traditional airs and calls on the horn.
L'hallali (<i>pron. à-la-li</i>).	Sound of horn announcing the bringing to bay of the quarry.
Le bat l'eau.	Sound announcing that the hunted stag has taken to water.
La curée.	The breaking-up of the carcase of the quarry. The portions of the carcase thrown to the hounds. The sound of horn announcing this.

LE POLO.

POLO.

Un poney.	A pony.
Un maillet.	A polo-stick.

(See Horses, etc.)

LA CHASSE.

GAME SHOOTING.

Une chasse.	A shooting; shoot.
Un permis de chasse.	A shooting licence.
L'ouverture de la chasse.	Commencement of shooting season.
Le fermeture de la chasse.	End of shooting season.

La chasse est ouverte.	The shooting season has begun.
La chasse est fermée.	The shooting season has ended.
Le gibier.	Game.
„ „ à plume.	“Feather” (game birds).
„ „ à poil.	“Fur” (hares, rab- bits).
Un pays giboyeux.	A good game country.
Conserver le gibier.	To preserve game.
Un garde-chasse.*	A gamekeeper.
Un braconnier.	A poacher.
Le braconnage.	Poaching.
Un chien d'arrêt.	A pointer (dog).
Un chien couchant.	A setter (dog).
Chasser aux chiens.	To shoot over dogs.
Un retrouveur.	A retriever.
Quêter, <i>v.a.</i>	To seek game (of a dog).
Arrêter, <i>v.a. or n.</i>	To set, point, game.
Le vent.	The scent (of game).
La voie.	The tracks (of game).
Une compagnie. }	A covey (of game- birds).
Un vol. }	

* *Pl. gardes-chasse*, referring to keepers of one property;
gardes-chasses, referring to keepers generally, or those of
several properties.

Une couvée.	A clutch (young birds of one hatching).
Une couple.	A brace (of birds).
Une battue.	A drive, beat, battue.
Un rabat.	A beat (of a battue).
Le rabattage.	Beating.
Les fusils.	The "guns" (those shooting).
Un rabatteur. }	A beater.
Un batteur. }	
Une carnassière. }	A game-bag.
Un carnier. }	
Un pliant.	A shooting-stick; portable seat.
Le tableau.	The day's bag.
Un coup double.	A right-and-left.
Une allée.	A wide track in a forest.
Un layon.	A ride, narrow track.
Le coq de bruyère.	The grouse, or black-game.
La perdrix.	The partridge.
Le perdreau.	A young partridge.
Le faisan.	The pheasant.
La bécasse.	The woodcock.
La bécassine.	The snipe.
Le carnard sauvage.	The wild duck.
La sarcelle.	The teal.
Le pluvier.	The plover.

Le lapin.	The rabbit.
Un terrier.	A rabbit-burrow, fox's earth, etc.
<i>Le lièvre.</i>	The hare.
Le levreau.	The leveret.
Le chevreuil (<i>f. chev-</i> <i>rette</i>).	The roebuck.
Le sanglier (<i>f. laie</i>).	The wild boar.
Le marcassin.	The young of the wild boar.
Au pied !	Heel up ! (to a dog).
Tout beau !	Steady ! („).
Couche !	Down ! („).

LA NATATION.

SWIMMING.

Une piscine.	A swimming-bath.
Une brassée.	A stroke.
La nage libre.	Swimming in any selected style.
„ „ brasse.	Breast-stroke.
„ „ marinière.	Side-stroke.
„ „ coupe.	Breast-stroke, arms used alternately.
„ „ indienne.	Over-arm stroke.
„ „ trudgen.	Trudgeon-stroke.
„ „ crawl (crawl).	Crawl-stroke.
Faire la planche.	To float on the back.
Un plongeon.	A high dive.
„ „ tremplin.	„ „ from springboard.

LA PÊCHE.

FISHING.

La pêche à la ligne.	Rod-fishing; angling.
Pêcher <i>des</i> truites (etc.).	To fish <i>for</i> trout (etc.).
La pêche <i>des</i> truites (etc.).	Trout (etc.) fishing.
Une canne (à pêche).	A fishing-rod.
La ligne.	The line.
Le moulinet.	The reel.
Lancer (la ligne), <i>v.a.</i>	To cast.
Pêcher à la ligne flottante.	To fish with line and float.
Une flotte (un flotteur).	A float.
Un hameçon.	A fish-hook.
L'appât, <i>n.m.</i>	A bait.
Un leurre.	An artificial bait.
Une mouche.	A fly.
Une gaffe (<i>pron.</i> gha-fe).	A gaff.
Un panier.	A basket.
Une épuisette.	A landing-net.
Les poissons d'eau douce.	Fresh-water fish.
Les poissons de mer.	Sea (salt-water) fish.
La truite saumonée.	Salmon-trout.
Le saumon.	Salmon.
L'ombre, <i>n.m.</i> (<i>pron.</i> on-bre).	Grayling.
La perche.	Perch.
Le gardon.	Roach.

La morue.	Cod.
Le maquereau.	Mackerel.
Le congre.	Conger-eel.
C'est du gros !	That's a big one !

LE TENNIS.

LAWN-TENNIS.

Un tournoi.	A tournament.
Un court (<i>pron.</i> koort).	A tennis-court.
„ „ sur gazon.	A grass court.
„ „ dur.	A hard court.
„ „ couvert.	A covered court.
Le simple-messieurs (<i>pl.</i> -s-).	Men's singles.
Le double-messieurs (<i>pl.</i> -s-).	Men's doubles.
Le simple-dames (<i>pl.</i> -s-).	Ladies' singles.
Le double-dames (<i>pl.</i> -s-).	Ladies' doubles.
Un jeu.	A game.
Un set (<i>ou</i> une manche).	A set.
Un match.	A match.
Une raquette.	A racquet.
Le cadre (de la raquette).	The frame.
La cordée.	The strings; stringing.
Le filet.	The net.
Un marqueur (à chaud).	A marking-machine.

Le service.	The service.
Le serveur.	The server.
Rendre des points.	To give points (handicap).
Une bisque.	A bisque.
Marquer, <i>v.a.</i>	To score, keep the score.
Une balle.	A (one) point.
Être à une balle du jeu.	To want one point for game.
Le jeu au filet.	Playing up at the net.
Le jeu à la ligne de fond.	Back-line play.
Un drive (un coup droit).	A drive.
Un revers.	A backhand stroke.
Une volée.	A volley.
Un smash.	A smash.

LE GOLF.

GOLF.

Un (terrain de) golf.	A golf-links.
Un cady.	A caddy.
Les cannes.	Golf-clubs.
Une { de départ. }	A green.
pelouse { d'arrivée. }	A tee.
Un tertre.	A bunker.
Un hasard.	A divot.
Une touffe (de gazon).	A divot.
Le compte de points.	The card (score).
La bougée.	Bogey.

L'ESCRIME, *n.f.*

FENCING.

Une salle d'armes.	A School of Arms; Fencing School.
Un maître d'armes.	A professor of fencing.
L'escrime au fleuret.	Foil-fencing.
„ à l'épée.	Épée-fencing.
„ au sabre.	Sabre-fencing.
„ à la baïon- nette.	Bayonet-fighting.
Une masque.	A helmet.
Un plastron.	A plastron (padded coat).
Un crispin.	A gauntlet.
Un droitier.	A right-handed fencer, swordsman.
Un gaucher.	A left-handed fencer, swordsman.
Les tenues, <i>n.f. pl.</i>	The grips (various posi- tions of the hand on hilt of weapon).
Les gardes, <i>n.f. pl.</i>	The various guards.
Le bouton.	The button (of foil).
La pointe.	The point.
Le tranchant.	The cutting edge (sabre).
Le dos.	The back (of a blade).
La lame.	The blade.
La coquille.	The hand-guard.

La poignée.	The hilt.
Le pommeau.	The pommel.
Un assaut.	A bout; assault.
Le salut.	The salute.
Attaquer, <i>v.a.</i>	To attack.
Une attaque.	An attack.
Parer, <i>v.a.</i>	To parry.
Une parade.	A parry.
Riposter, <i>v.n.</i>	To parry and thrust (or cut).
Une riposte.	A riposte.
Se fendre, <i>v.r.</i>	To lunge.
Une fente.	A lunge.
Esquiver, <i>v.n.</i>	To dodge, slip aside (away).
Une esquive.	A slip-away.
Toucher, <i>v.a. and n.</i>	To touch, hit, score a hit.
Une touche.	A hit.
Touché !	Hit ! (acknowledgment of hit).
Une botte.	A thrust (foil or épée).
Un coup.	A hit (generally).
Porter un coup à —.	To score a hit on —.
Un coup fourré.	A time hit (each ad- versary landing a hit simultaneously).
Un coup d'arrêt.	A stop hit.

LA BOXE.

BOXING.

Le ring.	The ring.
Un boxeur.	A boxer; pugilist.
Un match <i>sur</i> —rounds.	A (so-many) rounds match.
Un entraîneur.	A trainer.
Être à l'entraînement.	To be in training.
Les soigneurs.	The seconds.
Les cordes, <i>n.f. pl.</i>	The ropes.
L'arbitre, <i>n.m.</i>	The referee.
Un poids mouche.	A fly-weight.
„ „ coq.	A bantam-weight.
„ „ plume.	A feather-weight
„ „ léger.	A light-weight.
„ „ welter.	A welter-weight.
„ „ mi-moyen.	A light middle-weight.
„ „ moyen.	A middle-weight.
„ „ mi-lourd.	A cruiser-weight.
„ „ lourd.	A heavy-weight.
Mettre — k.o. (knock-out).	To knock — out.
Être mis k.o.	To be knocked out.
Battre — aux points.	To beat — on points.
Un direct <i>du</i> gauche.	A straight left.
Un crochet <i>du</i> droite.	A right hook.
Un coup balancé.	A swing.
Un coup bas.	A low (foul) punch.
Un œil à beurre noir.	A black eye.

ATHLÉTISME ET
GYMNASTIQUE.

ATHLETICS AND
GYMNASTICS.

Les courses (à pied).	Running.
Le cross (country).	Cross-country running.
La marche.	Walk-racing.
Le saut en longueur.	The long jump.
„ „ en hauteur.	The high jump.
„ „ à la perche.	The pole-jump
Une course <i>sur</i> 1000 m.	A 1000-metres race.
„ „ plate.	A flat race.
„ „ de haies.	A hurdle race.
„ „ d'obstacles.	An obstacle race.
„ „ à relais.	A relay race.
Les agrès, <i>n.m. pl.</i>	Gymnastic apparatus.
Les anneaux, <i>n.m. pl.</i>	Rings.
La barre fixe.	The horizontal bar.
Les barres parallèles.	Parallel bars.
La corde.	The rope (climbing).
Le cheval de bois.	The vaulting-horse.
Les poids et haltères.	Weight-lifting; dumb-bells.
Les massues, <i>n.f. pl.</i> }	Clubs.
Les mils, <i>n.m. pl.</i> }	
Les exercices (<i>n.m. pl.</i>) d'assouplissement.	Physical exercises; “physical jerks.”

LE FOOTBALL.

FOOTBALL.

Le ballon.	The ball.
Le but.	The goal.

Les montants.	The uprights.
La barre.	The cross-bar.
Le filet (association).	The net (Association game).
Les (deux) camps.	The (two) ends.
La première mi-temps.	The first half.
La deuxième mi-temps.	The second half.
La mi-temps.	Half-time.
Un sifflement.	A whistle.
Up coup franc.	A free kick.
Une passe.	A pass.
Passer, <i>v.n.</i>	To pass.
Un arrêt.	A tackle.
Arrêter, <i>v.a.</i>	To tackle.
Une course.	A run.
Dribbler, <i>v.a.</i>	To dribble.
Dégager, <i>v.a.</i>	To clear.
Être hors jeu.	To be off-side.
Hors des touches.	Out of touch.
Une remise en jeu.	A throw-in.
Un lineman.	A linesman.
L'arbitre, <i>n.m.</i>	The referee.

LE FOOTBALL
ASSOCIATION.

THE ASSOCIATION
GAME.

Le gardien (le but).	The goal-keeper.
Un arrière droit, gauche.	A right, left, back.

Un demi droit, centre, gauche.	A right, centre, left, half-back.
Un ailier, droit, gauche.	A right, left, wing. An outside right, left.
Un inter-droit, -gauche.	An inside right, left.
L'avant-centre.	The centre forward.
Shooter, <i>v.a.</i>	To shoot.
Marquer un but.	To score (a goal).

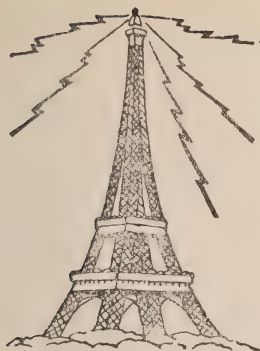
LE FOOTBALL
RUGBY.

RUGBY FOOTBALL.

L'arrière, <i>n.m.</i>	The full-back.
Les trois-quarts.	The three-quarters.
Les demis.	The halves.
Les avants (le pack).	The forwards.
Une mêlée.	A scrum; scrumage.
Un scrum (<i>pron.</i> skroom).	
Un pack.	
Les 22 mètres.	The 25-line.
Un renvoi.	A kick-out (from 25-line).
Une remise en jeu.	A throw-in.
Un essai.	A try.
Marquer un essai.	To score a try.
Transformer, <i>v.a.</i>	To convert (a try).
Convertir, <i>v.a.</i>	

Un but de transformation.	A goal from a try.
Un but <i>sur</i> coup franc.	A goal from a free kick.
Un drop-goal (<i>pron.</i> drô-gôl).	A dropped goal.
Toucher dans les buts.	To touch down.
Un "en-avant."	A forward pass.
Faire une marque.	To make a mark.
LES JEUX DE CARTES.	CARD GAMES.
Un jeu (paquet) de cartes.	A pack of cards.
Le cœur.	Hearts.
Le carreau.	Diamonds.
<i>Le</i> trèfle.	Clubs.
<i>Le</i> pique.	Spades.
L'as (<i>pron.</i> âss).	The ace.
Le roi.	The King.
La reine.	The Queen.
Le valet.	The Knave.
Une figure.	A court-card.
Une couleur.	A suit.
Le roi de cœur.	The King of Hearts.
Le valet de pique.	The Knave of Spades.
Le six de carreau.	The six of Diamonds.
Donner (les cartes), <i>v.a.</i>	To deal.
Battre (les cartes), <i>v.a.</i>	To shuffle.

Ramasser (son jeu, ses cartes).	To pick up (one's hand, one's cards).
Tirer, <i>v.a.</i>	To draw (cards).
Jeter, <i>v.a.</i>	To discard.
Renoncer, <i>v.n.</i>	To revoke.
Retourner (une carte), <i>v.a.</i>	To turn up a card.
Un atout.	A trump.
Demander trois carreaux.	To bid (go) three Diamonds.
Demander deux sans atout.	To bid (go) two no-trumps.
Couper, <i>v.a.</i>	To trump.
Un jeton.	A counter.
Une plaque.	A token, counter
Une mise (un enjeu).	A stake, bet.
La poule.	The pool.
Tailler, <i>v.a.</i>	To hold the bank.
Un ponté.	A punter.
Le banquier.	The banker.
Le baccara.	Baccara(t).
Le bridge (aux enchères).	(Auction) Bridge.
Le poker (<i>pron.</i> po-kèr).	Poker.



20

ELECTRICITY AND WIRELESS

ELECTRICITY AND WIRELESS

L'ÉLECTRICITÉ ET LA T.S.F.

Une (usine) centrale.	A central generating station.
„ centrale hydro-électrique.	A hydroelectric cent. gen. station.
Une centrale thermique.	A steam cent. gen. station.
Une centrale à vapeur.	
Une usine génératrice.	A generating station.
La force électromotrice.	Electromotive power.
Une turbine.	A turbine.
Un turbo-alternateur.	A turbo-alternator.
Une dynamo.	A dynamo.
Un courant alternatif.	Alternating current.
Un courant continu.	Continuous current.
Un courant à haute tension.	A high-tension (H.T.) current.
Un courant à basse tension.	A low-tension (L.T.) current.
Le voltage.	Voltage (tension).
L'ampérage, <i>n.m.</i>	Amperage (intensity).

Une sous-station.	A sub-station.
Une station transformatrice.	A transforming-station.
Un transformateur.	A transformer.
Un transformateur élévateur.	A step-up transformer.
Un transformateur abaisseur.	A step-down transformer.
Un convertisseur.	A converter.
Un redresseur.	A rectifier (to transform alternating into continuous current).
Un réseau électrique.	A network of distribution lines.
Les grandes lignes.	The primary (H.T.) lines.
Les lignes secondaires.	The secondary lines.
Le canalisation.	The distribution by ultimate distributing circuits.
Un conducteur.	A conductor.
Un isolant.	An insulating material.
L'isolement.	Insulation.
Un isolateur.	An insulator.
Un condensateur.*	A condenser.
Un rhéostat.	A resistance, rheostat.
Un interrupteur.	A switch.
Un disjoncteur.	A cut-out.
Un relais.	A relay.

* *Un condenseur*, a condenser (in steam machinery).

Une bobine.	A coil.
Le bobinage.	The winding (of a coil).
<i>Un</i> armature.	An armature.
Un rotor.	A rotor.
Un stator.	A stator.
Un balai.	A brush.
Un champ magnétique.	A magnetic field.
<i>Un</i> paratonnerre.	A lightning-conductor.
<i>Un</i> parafoudre.	A flash-arrestor.
Une surtension (onde).	A surge (of current).
Un court-circuit (<i>pl.</i> -s-s).	A short circuit.
Une dérivation.	A loop.
La mise à terre (d'un courant).	Earthing a current.
La prise de terre.	The earth (connection).
Le fil de terre.	The earth(ing) wire.
Un tableau.	A switchboard.
Une barre.	A bar.
Une prise de courant.	A wall-plug; connec- tion.
Une borne.	A terminal. Binding- screw.
<i>Un</i> fusible.	A fuse.
Un plomb.	A fuse (in domestic and small installations).
Un électro-aimant (un "électro").	An electro-magnet.

<i>Un</i> groupe électrogène.	A generating set.
Les accumulateurs.	Accumulators.
Charger des accumulateurs.	To charge accumulators.
Une batterie.	A battery.
Une pile.	A cell (of a battery).
Une ampoule.	An electric light bulb.
Une lampe à incandescence.	An incandescent lamp.
Une lampe témoin.	A tell-tale lamp.
„ „ (à atmosphère) gazeuse.	A gas-filled lamp.
Le culot à baïonnette.	The bayonet-joint base.
La douille à „	The bayonet-joint socket.
Le filament.	The filament.
Une sonnerie électrique.	An electric bell.
Un bouton de sonnerie.	A bell-push.
Un plot.	An electrical contact-point (stud, etc.).
Brancher (un fil, un appareil) <i>sur</i> —.	To connect (a wire, a piece of apparatus) up to —.

LA RADIO-
TÉLÉGRAPHIE.

LA RADIO-
TÉLÉPHONIE.

WIRELESS
TELEGRAPHY.

WIRELESS
TELEPHONY.

La télégraphie } sans
La téléphonie } fil.

{ "Wireless" (tele-
graphy).
{ "Wireless" (tele-
phony).

Une station de T.S.F.

A wireless station.

Une station émettrice.

A sending station.

Une station réceptrice.

A receiving station.

Un poste émetteur.

A sending set (or post).

Un poste récepteur.

A receiving set (or
post).

La transmission aux
ondes dirigées.

Beam transmission.

Une station à réflecteur.

A Beam station.

Un poste à réflecteur.

A Beam set (or post).

La (radio) diffusion.

Broadcasting.

Diffuser, *v.a.*

To broadcast.

Les signaux horaires.

Time-signals.

Le journal parlé.

The News.

Une causerie.

A talk.

Une conférence.

A lecture.

Une antenne.

An aerial.

„ „ à cadre.

A frame-aerial.

L'onde porteuse.

The carrier-wave.

La longueur d'onde.

The wave-length.

Les parasites, *n.m.*

"Atmospherics."

Un poste à lampes.	A valve set.
„ „ à galène.	A crystal set.
„ „ portatif.	A portable set.
Un microphone.	A microphone.
Un récepteur. }	A receiver (telephone).
„ écouteur. }	
Un casque.	A telephone head-piece.
Un haut-parleur (<i>pl.</i> - -s).	A loud-speaker.

21

CLOCKS AND WATCHES

CLOCKS AND WATCHES

LES HORLOGES, PENDULES ET MONTRES,
n.f. pl.

Une horloge.	A clock (in general).
Un cartel.	A hanging (wall) clock.
Une pendule.	An (indoor) time-piece.
Un pendule.	A pendulum.
Une pendulette.	A small travelling or bedside clock.
Une montre-bracelet	A wrist-watch.
Un bracelet-montre (<i>pl. -s-s</i>).	
Un réveille-matin, <i>in-</i> <i>var.</i>	An alarm-clock.
Un réveil, <i>invar.</i>	
Une pendulette-réveil.	A bedside alarm-clock.
Mettre le réveil <i>sur</i> huit heures.	To set the alarm for 8 o'clock.
Un chronomètre.	A chronometer.
” ” de bord.	A ship's chronometer.
Un chronographe.	A stop-watch.

Un chronographe avec compteur au cin- quième de seconde.	A stop-watch reading to 1/5th of a second.
Une montre à son- nerie.	A repeating-watch.
Une pendule à son- nerie.	A striking clock.
Une pendule à carillon.	A chiming-clock.
Le timbre.	The bell (or gong) of a clock.
Le marteau.	The striker.
L'aiguille des heures.	The hour-hand.
„ des minutes.	The minute-hand.
„ des secondes.	The second-hand.
Le cadran.	The dial.
Le mouvement.	The works (move- ment).
Le trou de clef (clé).	The key-hole.*
Le poids.	The weight.
Le ressort-moteur.	The mainspring.
Le rouage.	The gear-wheels.
Le remontoir.	The winding-gear.
L'échappement.	The escapement.
Le spiral.	The hair-spring.
Le balancier.	The balance-wheel.
La raquette.	The regulating-lever.
Le boîtier.	The case (of a watch).
Le verre.	The glass (of a watch).

* Cf. *trou de serrure*—key-hole (of a door), p. 38.

Avancer, <i>v.n.</i>	To be fast.
Retarder, <i>v.n.</i>	To be slow.
Avancer de — minutes sur —.	To be — minutes fast by — (another clock).
S'arrêter, <i>v.r.</i>	To stop, run down.
Remonter, <i>v.a.</i>	To wind up.
Mettre à l'heure.	To set (to the correct time).
Régler, <i>v.a.</i>	To regulate.

22

PHOTOGRAPHY

PHOTOGRAPHY

LA PHOTOGRAPHIE

Une photographie.	A photograph.
Un photographe.	A photographer.
Un atelier.	A studio.
Un appareil (photo-graphique).	A camera.
Un appareil à main.	A hand-camera.
„ „ pliant.	A folding camera.
„ „ se char-geant en plein jour.	A daylight-loading camera.
Un instantané.	A snap-shot.
Tirer (qqun <i>ou</i> qchse), <i>v.a.</i>	To “snap” (anyone, anything).
L’objectif.	The lens combination.
Une lentille.	A lens.
Le verre dépoli.	The ground-glass (focussing-glass).
La mise au point de l’image.	Focussing the image.
Mettre (l’image) au point.	To focus.
Le soufflet.	The bellows.
La crémaillère.	The rack.

Le viseur.	The view-finder (sighter).
Le niveau (d'eau).	The spirit-level.
L'obturateur.	The shutter.
Le rideau.	The focal-plane shutter.
Le pied.	The legs. Pedestal.
Le châssis (porte- plaques).	The plate-holder.
Le volet (du châssis).	The shutter of the plate- holder.
Le magasin.	The magazine (plates or film-pack).
Une plaque.	A plate.
Une pellicule.	A film.
Une (pellicule en) bobine.	A roll of film.
Un film-pack.	A film-pack.
La pose. } Une pose. }	The time of exposure. A time-exposure (as opposed to a snap- shot).
Le déclenchement.	The action of making the exposure.
Le déclencheur.	The exposure-trigger.
La poire.	The bulb (actuating shutter).
Le cabinet noir.	The dark-room.
Le développement.	Development.
Le développeur. } Le révélateur. }	The developer (chemi- cal).

Le fixateur.	The fixing-solution.
Un cliché.	A negative. Exposed plate or film.
Retoucher un cliché.	To retouch a negative.
Le papier sensible (sensibilisé).	Printing-paper.
Le papier au bromure.	Bromide printing paper.
Tirer une épreuve.	To print (off) a proof.
Un châssis-presse.	A printing-frame.
Une cuve à dév. automatique.	An automatic developing bath.
Une cuve (cuvette).	A dish.
Un agrandisseur. }	An enlarging apparatus.
Un amplificateur. }	
Un agrandissement.	An enlargement.
Un cliché fouillé.	A fogged negative.

23

FIRE-ARMS AND TARGET
SHOOTING

FIRE-ARMS AND TARGET SHOOTING

LES ARMES À FEU ET LE TIR À LA CIBLE

Un armurier.	A gunsmith.
Un fusil.	A gun or rifle.
„ „ de chasse.	Shot-gun; sporting rifle.
„ „ à magasin.	A magazine rifle.
„ „ à répétition.	A repeating rifle.
„ „ à deux coups.	A double-barrelled gun (or rifle).
„ „ à un coup.	A single-barrelled gun (or rifle).
„ „ pneumatique.	An air-gun; air-rifle.
„ „ hammerless.	A hammerless gun (or rifle).
„ „ à chiens extérieurs.	A hammer gun (or rifle).
Un pistolet.	A pistol.
Un automatique. }	An automatic pistol.
Un browning. }	
Un revolver (<i>pron.</i> revolver).	A revolver.
Le barillet d'un revolver.	The cylinder of a revolver.
Le calibre.*	The bore; calibre.*

* Shot-gun calibres (12, 16, 20) are the same in France as in England.

Le canon.	The barrel.
Les rayures.	The rifling.
La bouche.	The muzzle.
L'âme, <i>n.f.</i>	The inside (bore) of the barrel.
Le guidon.	The foresight.
La hausse.	The backsight.
Le fût.	The fore-end.
La poignée.	The grip.
La crosse.	The butt.
Le talon.	The heel of the butt.
Le bec.	The toe of the butt.
La culasse.	The breech.
Le tonnerre.	The cartridge chamber.
Le cylindre.	The bolt (breech action of rifle).
Le levier.	The bolt-lever.
Le magasin.	The magazine.
Un chargeur.	A charger.
La détente.	The trigger.
Le pontet.	The trigger-guard.
Le percuteur.	The striker.
Le verrou de sûreté.	The safety-catch.
Le verrou.	The breech-bolt (shot-gun).
L'extracteur.	The extractor.
L'évidement.	The ejector.
Une cartouche.	A cartridge.
Une cartouche de chasse.	A sporting cartridge.

FIRE-ARMS AND TARGET SHOOTING

Une cartouche à percussion centrale.	A central-fire cartridge.
Une cartouche à broche.	A pin-fire cartridge.
„ „ à blanc.	A blank cartridge.
. . . chargé à blanc.	. . . loaded with blank.
Une amorce.	A cartridge-cap.
Le culot.	Metal base of sporting cartridge.
Une douille.	A cartridge case.
Le plomb (de chasse).	Small (game) shot.
Une balle.	A bullet.
Une bourre.	A wad.
Armer, <i>v.a.</i>	To cock (any fire-arm).
Désarmer, <i>v.a.</i>	To uncock.
La poudre noire.	Black powder.
La poudre sans fumée.	Smokeless powder.
La poudre pyroxylée.	Nitrate powder (nitro-).
Viser, <i>v.a.</i>	To aim at —.
Manquer, <i>v.a.</i>	To miss.
Un coup double.	A right-and-left.
Une baguette.	A cleaning-rod.
La bretelle.	The sling (of a rifle).
La portée.	The range (of a weapon).
La portée minima (maxima).	The shortest (the extreme) range.
À portée de —.	Within range of —.
Hors de portée.	Out of range.

Une cible.	An old-style, round target.
Un but.	A target.
Un but à éclipse.	A disappearing target.
Le tir à la cible.	Target-shooting.
La mouche.	The bulls-eye.
Faire mouche.	To score a bull, hit the bulls-eye. (<i>fig.</i> , to guess right.)
Un tir.	{ A shooting competi- tion.
Un stand.	{ A shooting-gallery. A rifle-range.

24

CRIMES AND MISDEMEANOURS

CRIMES AND MISDEMEANOURS

CRIMES ET DÉLITS

<i>Un crime.</i>	A felony; a serious crime (punishable in <i>une cour d'assises</i>).
<i>Un délit.</i>	A misdemeanour (punishable in <i>un tribunal correctionnel</i>).
<i>L'homicide, n.m.</i>	Homicide.
<i>Un (une) homicide.</i>	A homicide. One guilty of homicide.
<i>Le meutre.</i>	Premeditated or treacherous homicide (murder).
<i>Un meurtrier (-ière). }</i>	A murderer.
<i>Un assassin (-e). }</i>	
<i>Un attentat.</i>	An attempt to commit a crime (<i>esp.</i> murder).
<i>Un inculpé (-e). }</i>	An outrage.
<i>Un accusé (e). }</i>	A prisoner; accused person.
<i>Un (une) coupable.</i>	A culprit.
<i>Un (une) complice.</i>	An accomplice.
<i>S'avouer coupable.</i>	To plead guilty.
<i>Nier sa culpabilité.</i>	To plead not guilty.

Une aggression.	An unprovoked assault.
L'agresseur.	The aggressor.
Le provoqué (-e).	The victim (of an assault, etc.).
Les voies de fait, <i>n.f. pl.</i>	Acts of violence.
Des coups et blessures.	An aggravated assault.
Une rixe.	A quarrel (with blows and abusive language).
Injurier —, <i>v.a.</i>	To use abusive language to —.
Les injures, <i>n.f. pl.</i>	Abusive language.
Un outrage.	An offence; outrage.
„ „ aux mœurs.	An indecent offence.
Un forfait.	A crime; shocking deed.
Le viol.	Rape.
L'incendie volontaire, <i>n.m.</i>	Arson.
Un (une) incendiaire.	An incendiary.
Le chantage.	Blackmail.
Faire chanter.	To blackmail.
Un chanteur (-euse).	A blackmailer.
Le cambriolage.	Burglary.
Un cambrioleur.	A burglar.
Cambrioler, <i>v.a.</i>	To burgle.
L'effraction, <i>n.f.</i>	House-breaking.
L'escalade, <i>n.f.</i>	Forcible entry (otherwise than by a door).

Un monte-en-l'air (<i>pl.</i> -s- -).	A cat-burglar.
Dérober, <i>v.a.</i>	To make away with.
Il a dérobé <i>pour</i> 10,000 frs. <i>de</i> titres.	He has made away with 10,000 frs. worth of securities.
La fraude.	Swindling; smuggling.
Un fraudeur (-euse).	A swindler; smuggler.
Frauder, <i>v.a. et n.</i>	To defraud—; swindle; smuggle.
— par moyens fraudu- leux.	— by false pretences.
Le détournement.	Embezzlement. Ab- duction of a minor.
Un détourneur (-euse).	An embezzler; abduc- tor.
Détourner, <i>v.a.</i>	To embezzle; abduct.
Un enlèvement. }	An abduction. Carry- ing-off (property).
Un ravissement. }	
Un faux.	A forgery (imitation or alteration).
Un (une) faussaire.	A forger.
Fausser, <i>v.a.</i>	To forge.
Une supposition.	Production of forged documents.
Supposer (un testa- ment, etc.).	To present a forged document (<i>e.g.</i> , a will).

La falsification. Falsification of ac-
counts, etc.).

Un falsificateur. A falsifier.

Falsifier, *v.a.* To falsify.

(Above also used in sense of adulteration of commodities.)

(*Frelatage*, *frelateur*, *frelater* are also used in relation to the adulteration of commodities, but are not legal expressions.)

Le faux monnayage. Coining.

Un faux monnayeur A coiner.
(-euse).

Battre de la fausse mon- To coin.
naie.

Le trafic de stupéfiants. The drug-traffic.

Un trafiquant *de* stupé- A drug-trafficker.
fiants.

Trafiquer *en* stupéfiants. To deal in drugs.

Le faux témoignage. Perjury. False evi-
dence (legal).

Le parjure. False swearing (moral
offence).

L'ivrognerie, *n.f.* Habitual drunkenness.

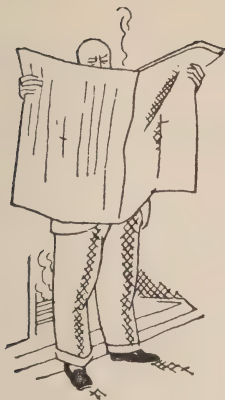
L'ivresse. Drunkenness.

Le vol. Theft; stealing; rob-
bery.

„ „ qualifié. An aggravated theft.

„ „ à la tire. Purse-snatching; poc-
ket-picking.

Le vol à l'étalage.	Shop-lifting.
„ „ de grand chemin.	Highway robbery.
Le vol complicité et recel.	Stealing and receiving.
Au voleur !	Stop thief !



25

BOOKS AND PAPERS

BOOKS AND PAPERS

LES LIVRES ET LES PAPIERS

Vient de paraître !	Just out ! (Just published.)
Un éditeur.	A publisher.
Un libraire-éditeur.	A bookseller and publisher.
Un livre sous presse.	A book in the press.
„ „ épuisé.	A book out of print.
Une édition originale.	A first edition.
Une première impression.	A first printing.
Un tirage.	A printing; edition.
„ „ limité.	A limited edition.
Le format (d'un livre).	The format; size.
La reliure.	The binding.
Le cartonnage.	The binding (in boards).
Le dos.	The back.
Les plats, <i>n.m. pl.</i>	The boards.
La tranche,	The edge,
doré sur tranche.	with gilt edges.
Une marge,	A margin,
grand de marges.	with wide margins.

Un index.	An index (alphabetical).
Une table des matières.	A table of contents.
La page de garde (la garde).	The fly-leaf.
La page du titre.	The title-page.
Une dédicace.	A dedication.
Un exemplaire de dédicace.	A copy impressed with the coat-of-arms of an author's patron.
Un ex-libris.	A book-plate; owner's inscription.
Une vignette.	A vignette (engraving).
„ „ en tête.	„ „ at the beginning of a book.
„ „ à la fin.	A vignette at the end of a book.
Une gravure.	A cut; engraving.
„ „ sur bois. }	A woodcut.
Un bois.	
Une gravure en taille-douce.	A copperplate.
Une gravure à l'eau-forte.	An etching.
Une planche.	A plate; engraving.
Un hors-texte (<i>invar.</i>).	„ bound in separately.
Un blason.	A coat-of-arms.
Un chapitre.	A chapter.

La pagination.	The numbering of the pages.
Un titre.	A title; heading of chapter.

LES PAPIERS.

PAPERS.

Une feuille.	A sheet (of paper).
Un feuillet.	A (folded) sheet (as in an uncut book).
Une main de papier.	A quire (25 sheets in France; 24 in England).
Une rame de papier.	A ream (20 quires).
Les formats, <i>n.m. pl.</i>	Sizes of paper (sheets).
Tellière, <i>n.m.</i>	Foolscap ($0\cdot44 \times 0\cdot34$ m.).
In-quarto, <i>n.m.</i>	Quarto.
Le papier à lettres.	Notepaper.
„ „ à écrire.	Writing-paper.
„ „ buvard.	Blotting-paper.
„ „ brouillard.	
Le papier écolier.	Foolscap paper.
„ „ tellière.	
„ „ réglé.	Ruled paper.
Le papier à calquer.	Tracing-paper.
Le papier peint.	Wall-paper.
La tenture.	
Le papier-tenture.	

Le papier goudron. }	Brown paper.
„ „ brun. }	
Le papier gris.	Packing, wrapping, paper.
Le papier bourdonné.	Corrugated paper.
Le papier de soie.	Tissue-paper.
„ „ de chine.	Rice-paper.
„ „ joseph.	Silver-paper.
Le papier sablé.	Sand-paper.
„ „ -émeri.	Emery-paper.
„ „ de verre.	Glass-paper.
Le papier serviette.	Toilet-paper.
Le papier sensible.	Sensitized paper (<i>see</i> PHOTOGRAPHY).

TRADES, BUSINESSES, CALLINGS

TRADES, BUSINESSES, CALLINGS

We have to consider :—

- (a) The designation of the individual exercising the trade or carrying on the business.
- (b) The designation of the trade or business itself.
- (c) The designation of the commodity handled or the work done.
- (d) The designation of the place (workshop, shop etc.) in which the work is carried on.

Neither in French nor in English can a one-word designation be given in every instance. Deficiencies can be got round by putting :—

- (a) Marchand de . . . (dealer in . . .).
 Fabricant de . . . (maker of . . .).
 Fournisseur de . . . (purveyor of . . .).
- (b) Commerce de . . . (trade in . . .).
 Métier de . . . (calling of . . .).
 Culture de . . . (cultivation of . . .).
 Entreprise de . . . (firm contracting for . . .).
- (d) Atelier de . . . (. . . studio (artistic)).
 (workshop for . . .).
 Maison de . . . (firm executing . . .).
 Magasin de . . . (store, etc., handling . . .).

(E.g., *magasin de blanc*, selling linens, cottons, etc.)

COMMERCE, etc.

BUSINESSES,
TRADES, etc.

Un (une) antiquaire.	An antiquary, antique-dealer.
Les antiquailles, <i>n.f. pl.</i>	Curiosities, antiques.
Un blanchisseur (-euse).	A launderer.
Le blanchissage.	Laundry-work, washing.
La blanchisserie.	The laundry.
Le linge.	The washing (domestic).
Un bonnetier (-ière).	A hosier.
La bonneterie.	The hosiery business. A hosier's shop. Hosiery (articles).
Un bottier.	A bootmaker.
La botterie.	Bootmaking. A boot-maker's shop. Boots.
Un boucher (-ère).	A butcher.
La boucherie.	The butchery business. A butcher's shop.
Un boulanger (-ère).	A baker.
La boulangerie.	The bakery business. A bakery.
Un bouquiniste.	A second-hand book-seller.
La bouquinerie.	The second-hand book trade.

Un brocanteur (-euse).	A curiosity-dealer.
La brocante.	Dealing in curiosities, etc.
Le brocantage.	Dabbling in curiosities (<i>e.g.</i> , as an amateur).
Un brodeur (-euse).	An embroiderer.
La broderie.	Embroidery.
Un chapelier (-ière).	A hatter, hat-maker.
La chapellerie.	A hatter's business. A hat-shop.
Un charpentier.	A carpenter.
La charpenterie.	Carpentry. Carpentry- work.
Un chaudronnier.	A coppersmith.
La chaudronnerie.	A coppersmith's trade. Copper utensils.
Un chemisier (-ière).	A shirt-maker.
La chemiserie.	Shirt-making. A shirt- maker's shop.
Un chocolatier (-ière).	A chocolate-maker.
Un coiffeur (-euse).	A hair-dresser.
La coiffure.	Hair-dressing. The hair (as dressed).
Un confiseur (-euse).	A confectioner.
La confiserie.	A confectioner's shop. Confectionery (sweets, etc.).

Un cordonnier.	A shoemaker.
La cordonnerie.	Shoemaking. A shoe-maker's shop. The shoe department (in a store).
Un corsetier (-ière).	A corset-maker.
Un couturier (-ière).	A dressmaker.
La couture.	Dressmaking.
Un crémier (-ière).	A dairyman. Dairy (shop-) keeper.
La crèmerie.	Milk-shop. Dairy.
Un ébéniste.	A cabinet-maker.
L'ébénisterie.	Cabinet-making. Cabinet-work.
Un écailler (-ère).	An oyster-man. Oyster-vender.
Un encadreur.	A picture-frame maker.
L'encadrement.	Frame-making. A picture-frame.
Un épicier (-ière).	A grocer.
L'épicerie.	The grocery business. A grocer's shop. Groceries.
Un ferblantier.	A tinsmith.
La ferblanterie.	The tinsmith's trade. His workshop. Tin-ware.

Un (une) fleuriste.	A florist.
Un forgeron.	A blacksmith.
La forge.	The forge.
Un fromager (-ère).	A cheesemonger.
La fromagerie.	Cheesemongering. The —'s shop.
Un fruitier (-ière).	A fruiterer.
La fruiterie.	The —'s business. The —'s shop.
Un fumiste.	A chimney-mender. Repairer of heating apparatus.
La fumisterie.	The —'s business. (Also a hoax, trick, vulgar joke.)
Un gantier (-ière).	A glove-seller.
La ganterie.	Glove-selling. A glover's shop. Glove-department (in a store).
Un horloger.	A clock or watch- maker.
L'horlogerie.	The clock and watch trade. The shop. Clocks and watches.
Un joaillier. }	A jeweller.
Un bijoutier. }	
La joaillerie. }	A —'s shop. Jewellery.
La bijouterie. }	

Un linger (-ère).

La lingerie.

A linen-draper.

The —'s trade. The
—'s shop.

(NOTE. *Une lingerie*, a linen-press or cupboard.)

Un maçon.

La maçonnerie.

A mason.

Masonry (the work or
the result).

Un maraîcher (-ère).

La culture maraîchère.

Les marais.

A market-gardener.

Market-gardening.

Market-gardens.

Un maréchal ferrant.

La maréchalerie.

A shoeing-smith.

The business. The
forge.

Un menuisier.

La menuiserie.

A joiner.

The —'s shop. Joinery.

Un mercier (-ière).

La mercerie.

A haberdasher.

The business. The
—'s shop. The
haberdashery de-
partment (in a store).

Un (une) modiste.

Les modes.

A milliner.

Millinery.

Un opticien.

Le commerce d'instru-
ments d'optique.

An optician.

The optician's business.

Un orfèvre.

A goldsmith. A silver-
smith.

L'orfèvrerie.	The business. Gold and silver plate.
Un papetier (-ière).	A stationer.
La papeterie.	The trade. The shop. Stationery.
Un parfumeur (-euse).	A perfumer.
La parfumerie.	The trade. The shop. Scents, etc.
Un pâtissier (-ière).	A pastrycook.
La pâtisserie.	The business. The shop. Pastry.
Un paveur.	A pavior.
Le pavement.	Paving, pavement.
Un peintre.	A painter.
La peinture.	Painting (the work). Paint-work. Paint.
Un pelletier. }	A furrier.
Un fourreur. }	
La pelleterie.	
	The fur-trade. Furriery (art of preparing skins). Furs (in general).
Les fourrures.	Furs, fur-clothing.
Un pharmacien (-ienne).	A chemist, druggist.
La pharmacie.	The business. The shop. A portable medicine-case, etc.
Un plâtrier.	A plasterer.

La plâtrerie.	Plaster-work.
Le plâtre.	Plaster (material).
Les plâtres.	Fresh plaster-work in general.
Un (une) photographe.	A photographer.
La photographie.	Photography. A photo.
Un plombier.	A plumber.
La plomberie.	Plumbing (the trade, or the work). The shop or workshop.
Un poissonnier (-ière).	A fishmonger.
La poissonnerie.	A —'s shop.
Un poêlier.	A stove-maker (or mender).
Un quincaillier.	A hardware-merchant.
La quincaillerie.	Hardware (articles).
Un ramoneur.	A chimney-sweep.
Le ramonage.	Chimney-sweeping.
Un savetier.	A cobbler, boot-mender.
Un sellier.	A saddler.
La sellerie.	The business. The shop. Saddlery.
Une stoppeuse. }	An "invisible-mender."
Une rentrayeuse. }	
Un serrurier.	A locksmith.

La serrurerie.	The trade. The shop. Locks and keys.
Un tailleur.	A tailor.
Un tapissier.	An upholsterer.
La tapisserie.	The business. Tapes- try. Upholstery.
Un tonnelier.	A cooper.
La tonnellerie.	Coopering. A cooper's workshop.
Le tonnelage.	Process, etc., of packing goods in barrels.
Un teinturier (-ière).	A dyer and cleaner.
La teinturerie.	The business. The shop. Dye-works.
Un volailler.	A poulterer.
„ volailler.	A poulterer. A chic- ken-farm.
La volaille.	Poultry.

MÉTIERS ET EMPLOIS
RURAUX.

COUNTRY TRADES AND
CALLINGS.

Un apiculteur.	A bee-keeper.
Un aubergiste.	An inn-keeper.
Un berger (-ère).	A shepherd.
Un camionneur.	A carrier.
Un carrier.	A quarryman.
Une carrière.	A quarry.

Un charretier.	A carman.
Le charriage.	Carting, cartage.
Un charron.	A wheelwright.
Le charronage.	The trade. The work.
Un chaudronnier ambulant.	A travelling tinker.
Un couvreur (en chaume).	A thatcher.
Un couvreur (en tuiles).	
Une tuilerie.	A tile-works.
Un dompteur (<i>pron.</i> don-tour).	A horse-breaker.
Un éleveur.	A breeder (horses, cattle, poultry, etc.).
L'élevage.	Breeding (the business of —).
Un engraisseur.	A grazier, stock-fattener. Poultry-fattener.
Un fermier.	A tenant-farmer.
Un garde forestier.	A forester.
Un grainier-fleuriste.	A seedsman.
Un laboureur.	An agricultural labourer. Ploughman.
Un laitier.	A milch-cow keeper.

Un pâtre.	A herdsman.	
Un pépiniériste.	A nursery-gardener.	
Un puisatier.	A well-sinker.	
Un sériciculteur.	A silkworm cultivator.	
La sériciculture.	Sericulture.	
Un tondeur.	A sheep-shearer.	
Un vacher.	A cow-herd.	
Un vannier.	A basket-maker.	
La vannerie.	Basket-making.	Bas-
	ket-work.	
Un valet de ferme.	A farm-labourer.	
Un vendangeur (-euse).	A grape-gatherer.	
Un vidangeur.	A cess-pit emptier.	
Un vigneron. }	A wine-grower.	
Un viticulteur. }		
La viticulture.	Wine-growing.	
Un vignoble.	A vineyard.	

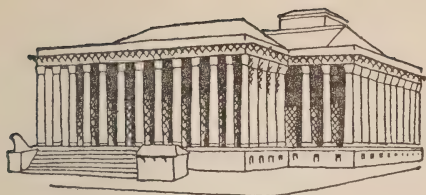
27

WAGES AND SALARIES

WAGES AND SALARIES

GAGES ET SALAIRES

Les gages, <i>n.m. pl.</i>	The wages of a domestic servant.
Un salaire.	The salary of an <i>employé</i> .
<i>La solde.</i>	The pay of a soldier or sailor, or equivalent functionary.
Les appointements, <i>n.m. pl.</i> (d'un emploi).	The salary or pay attaching to a specified post or appointment.
Un traitement.	A salary, in the case of a highly-placed person.
Une gratification.	A gratuity.
Les honoraires, <i>n.m. pl.</i>	The fees of a professional man (doctor, lawyer, etc.).



28

FINANCE AND BUSINESS

FINANCE AND BUSINESS

LES FINANCES DE L'ÉTAT.

STATE FINANCE.

Le Trésor.	The (French) Treasury.
La Trésorerie.	The (British) Treasury.
Le budget (<i>pron.</i> bud-jé).	The Budget. The Estimates.
Les revenus publics. }	The public revenue.
Les deniers „ }	
Les Rentes (sur l'État).	The Funds.
Les effets publics.	Government securities.
Les Bons du Trésor.	(French) Treasury Bonds.
Les Billets du Trésor.	(French) Treasury Bills.
La dette publique.	The National Debt.
„ „ „ en rentes sur l'État.	The Consolidated Debt.
La dette publique flottante.	The Floating Debt.
Le Grand-Livre de la dette publique.	The National Debt Register.
La Caisse d'Amortissement.	The Sinking Fund.

La Caisse Autonome (de gestion des Bons de la Défense Nation- ale et d'Amortisse- ment de la Dette publique).	The Autonomous Office for Administration of National Defence Bonds and Amor- tization of the National Debt.
Le bilan hebdomadaire.	The weekly Bank Re- turn.
La balance commer- ciale.	The balance of trade (Imports and Ex- ports).
La monnaie.	Currency.
„ „ d'or, etc.	Gold coinage, etc.
La monnaie } fiduci- La circulation } aire.	Paper money in cir- culation.
Les devises, <i>n.f. pl.</i>	Paper money.
Une Banque d'Émis- sion.	A Bank of Issue.

LA TAXATION.

TAXATION.

Un impôt (<i>pron.</i> inpô.) } Une contribution. }	A tax.
Les impôts (contribu- tions) direct(e)s.	Direct taxes.
Les impôts indirects.	Indirect taxes.
L'impôt sur les revenus.	Income-Tax.
Lever, <i>v.a.</i> } Percevoir, <i>v.a.</i> }	To impose, levy, a tax.

Le rendement d'un impôt.	The yield of a tax.
Imposable, <i>adj.</i>	Taxable.
Imposé, <i>p.p.</i>	Taxed.
Mettre — à contribution.	To impose a tax upon —.
Un contribuable.	A taxpayer.
Un percepteur.	A tax-collector.
La perception (des impôts).	The collection of taxes.
Le fisc.	The Revenue Authorities.
Une taxe	An assessment; charge; toll.

LE MARCHÉ
FINANCIER.
LA BOURSE.

THE MONEY MARKET.
THE STOCK
EXCHANGE.

Le taux (d'escompte) officiel.	The Bank Rate.
Le taux d'escompte (<i>n.m.</i>).	The Discount Rate.
Les places (de Londres, de Paris, de New York, etc.).	The London, Paris, New York, etc., Markets.
Le marché officiel.	The Ring (Official Stock Exchange).
„ „ en Bourse.	
Le parquet.	The Outside Markets.
Le marché en Banque.	
La coulisse.	

Les marchés, *n.m. pl.*
 Les compartiments,
n.m. pl.
 Les groupes, *n.f. pl.*

The several Markets.

Un agent de change.

A Stockbroker (authorized to deal in public securities).

Un courtier.

A broker (generally).

Un coulissier.

A broker (practising in the *coulisse*).

Un remisier.

An intermediate broker (between the public and the *agents de change* or *coulissiers*).
 A half-commission man.

La cote officielle.

The official List of Quotations.

La cotation.

The mode of quoting.

Une cote.

A quotation. A price.

Coter, *v.a.*

To quote.

Le cours du jour.

The price of the day.

Le cours précédent.

The previous day's price.

Un titre.

{ A security. A share
 certificate.
 { A title-deed to property.

Une valeur.	A security. Any negotiable instrument representing asset.
Les valeurs se traitant au comptant.	Securities dealt in for cash.
— à terme (<i>n.m.</i>).	— for the account.
Une valeur à revenu fixe.	A fixed-interest security.
Une valeur à revenu variable.	A variable-interest security.
Une hausse.	A rise.
Une baisse.	A fall.
Un haussier.	A bull.
Un baissier.	A bear.
Jouer — à la hausse.	To be a bull of —.
„ — à la baisse.	To be a bear of —.
Vendre — à découvert.	To sell a bear of —.
Faire prime, <i>v.n.</i>	To stand at a premium.
Se trouver en moins-value.	To stand at a discount.
Enregistrer une plus-value.	To show an appreciation.
Enregistrer une moins-value.	To show a depreciation.
S'attribuer — frs.	To put on (appreciate by) — frs.
S'alourdir de — frs.	To drop (depreciate by) — frs.
Se raffermir, <i>v.r.</i>	To harden.

Se tasser, <i>v.r.</i>	To weaken, have a setback.
Une reprise.	A recovery.
Un affaiblissement.	A weakening, falling-away.
L'animation, <i>n.f.</i>	Liveliness.
Un manque d'affaires.	Slackness.
Une demande suivie pour —.	A persistent demand for —.
Un piétinement sur place.	Marking time (absence of any decided tendency).
L'ouverture, <i>n.f.</i>	Opening of business.
La clôture.	Close of business.
L'ambiance générale.	The prevailing sentiment.
Un marché orienté à la hausse.	A rising market.
Un marché orienté à la baisse.	A falling market.
Un glissement.	A gradual falling-away.
Une valeur marquante.	A popular "counter."
„ „ délaissée.	A neglected security.
Le terme.	The settlement.
Boursicoter, <i>v.a.</i>	To dabble on the Stock Exchange.

BONS ET
OBLIGATIONS.

BONDS AND
DEBENTURES.

Une émission (de bons, etc.).	A Bond (etc.) issue.
Émettre (des bons, etc.), <i>v.a.</i>	To make an issue (of Bonds, etc.).
Une tranche.	A block; portion of a total authorized issue.
Le prospectus (<i>pron.</i> —tuss).	The prospectus.
Les modalités (<i>n.f. pl.</i>) d'une émission.	The terms and conditions of an issue.
L'échéance, <i>n.f.</i>	The due date.
Les garanties, <i>n.f. pl.</i>	The security for the issue.
Le prix d'émission.	The issue price.
Le taux de l'intérêt.	The rate of interest payable.
La date de jouissance.	The date from which interest begins to run.
(jouissance coupon no. —.)	(<i>cum</i> coupon No. —.)
Le type } d'un bon. La forme }	{ The type (form) of a Bond, <i>e.g.</i> , whether registered or to bearer; whether amortizable, etc.
Les coupures, <i>n.f. pl.</i>	Denominations.
Un bon nominatif.	A Registered Bond.

Un bon au porteur.	A Bearer Bond.
„ „ convertible.	A Convertible Bond.
Les conditions d'amortissement.	Conditions of amortization.
Un bon à — ans.	A — years' Bond.
Amortissable en — ans. par voie (au moyen) d'un fonds d'amortissement.	Amortizable in — years by the operation of a Sinking Fund.
d'une annuité constante.	a fixed annuity.
Les conditions de remboursement anticipé.	Conditions for redemption before due date.
Une prime de remboursement.	A premium on redemption.
Remboursement au pair.	Redemption at par.
Remboursement à chiffre déterminé.	„ at a named price.
Remboursement par rachats en Bourse audessous de pair.	Redemption by purchases in the market below par.
Remboursement au pair (à tant) à la suite de tirages au sort.	Redemption at par (<i>or</i> , at so much) after drawings.
La mode de souscription.	Conditions for payment of purchase price.
La durée de l'émission.	Length of time subscription lists will remain open.

Une souscription en espèces.	A subscription in cash.
Une souscription en titres.	A subscription by conversion of other securities.
Un certificat provisoire.	A provisional certificate.
Un bon définitif.	A definitive Bond.
Un coupon.	A coupon.
Une acte de fidéicommis.	A Trust Deed.
Un fidéicommiss.	A Trust.
Un fidéicommissaire.	A Trustee.
Un détenteur de bons.	A Bondholder.
„ „ d'obligations.	A Debenture-holder.
Un obligataire.	
Un intérêt annuel.	An annual interest.
„ „ semestriel.	A half-yearly interest.
„ „ trimestriel.	A quarterly interest.
„ „ brut (<i>pron.</i> brut').	A gross interest-payment.
Un intérêt net (<i>pron.</i> net').	A net interest-payment.
Intérêts à — pour cent. <i>l'an.</i>	Interest at — per cent. per annum.
Payables à terme échus — et — de chaque <i>année.</i>	Payable on the due dates of the — and the — in each year.

Payable contre remise du coupon no. —.	Payable on presentation of coupon No. —.
Le service d'un em- prunt.	The service of (payment of interest, etc., on) a Loan.

UNE COMPAGNIE.

A COMPANY (most Rail-
roads, most Public
Utility concerns,
large mining enter-
prises, and some In-
surance Offices are
so designated).

UNE SOCIÉTÉ (DE COM-
MERCE).

A SOCIETY (COMPANY).
A trading, manufac-
turing, transporta-
tion, or financial con-
cern, carried on for
profit.

UNE SOCIÉTÉ CIVILE.

A SOCIETY (COMPANY)
whose primary object
is not profit.

[In speaking of a company, etc., one uses the
feminine, e.g., *LA General Motors*.]

Une société anonyme.

A Limited Company.

„ „ en com-
mandite.

A partnership.

Un commanditaire.

A sleeping partner.

Un commandité.	An active partner.
Une société au capital de —.	A company whose capitalization amounts to —.
Le capital social.	The capitalization.
Les frais de constitution.	Preliminary expenses.
Le siège social.	The Registered Offices.
Une succursale.	A Branch Office, branch.
Le conseil d'administration.	The Board of Directors.
L'administration.	The Management.
Un administrateur.	A Director.
Un administrateur-délégué.	A Managing Director.
Un administrateur-gérant.	
Le président.	The Chairman, President.
Les statuts, <i>n.m. pl.</i>	The Memorandum and Articles of Association.
Un contrat de société.	Articles of Partnership.
Le secrétaire.	The Secretary.
Le gérant.	The Manager.
Le chef de comptabilité.	The Chief Accountant.
La comptabilité.	The Accountant's Department.

La caisse.	The Cashier's Office.
Les censeurs commis- saires.	The Auditors.
Un chef de service.	A Departmental Mana- ger.
Le personnel.	The staff.
Un employé (-e).	A clerk, employé (-e).
Un voyageur.	A traveller.

LES ACTIONS
D'UNE SOCIÉTÉ.

COMPANY SHARES.

Une émission d'actions.	An issue of shares.
Un placement „	A sale (placing) of shares.
Un bulletin de souscrip- tion.	An application-form.
Une souscription à titre irréductible.	An application as of right to allotment in full, <i>e.g.</i> , in case of issues on bonus terms to existing shareholders.
Une souscription à titre réductible.	An application (which may be given partial or no allotment) for surplus shares.
La répartition.	The allotment.
Une action de — frs. capital nominal.	A share of the nominal value of — frs.
Émise au prix de — frs.	Issued at — frs.

Une action ordinaire.	A common (ordinary) share.
„ „ de préférence.	A preferred share.
Une action différée.	A deferred share.
„ „ à vote privilégié.	A share carrying special voting rights.
Une action libérée.	A fully-paid share.
„ „ libérée de — frs.	A share on which — frs. have been paid up.
Une action non-libérée.	A partly-paid share.
„ „ sans valeur nominale.	A share of no par value.
Une action de dividende.	A participating share.
Une action de jouissance.	A share, of which the capital value has been repaid, but which continues to receive dividends. (<i>Peculiar to French practice.</i>)
Une part de fondateur.	A founder's share (<i>has no capital rights</i>).
Une action à la souche.	A vendor's or promoter's share, legally unissuable for two years subsequent to incorporation.
Le régime statutaire des actions.	The rights carried by shares, as provided by Articles of Association.
Les droits de vote.	Voting rights.

UNE ASSEMBLÉE D'ACTIONNAIRES.	A SHAREHOLDER'S (COMPANY) MEETING.
Une assemblée générale.	A General Meeting.
„ „ extra- ordinaire.	An Extraordinary Meeting.
Convoquer une assem- blée.	To call a meeting.
Convoquer les action- naires <i>en</i> assemblée.	To call a meeting of shareholders.
Un dépôt de titres.	A deposit of shares (or Bonds).
Une carte d'admission.	An admission-ticket.
Un mandataire.	A proxy (the person).
Un pouvoir. }	A proxy (form); a
Une procuration. }	power of attorney.
Une formule de pouvoir.	A proxy-form.
Un jeton (de présence).	A token, sometimes issued to share- holders or their re- presentatives attend- ing at meetings, and exchangeable for a cash allowance. (Similar tokens are issued to Directors attending Board Meetings, as vouch- ers for fees).

Présider —, <i>v.a.</i>	To preside at —, take the chair at —.
Une assemblée présidée par —.	A Meeting presided over by —.
Une assemblée sous la présidence de —.	
Une séance.	A sitting, session.
Avoir séance dans —.	To be entitled to a seat at —.
Avoir droit d'assister à —.	To be entitled to attend —.
L'ordre (<i>n.m.</i>) du jour.	The Agenda.*
Le rapport du conseil d'admin.	The Directors' Report.
Le rapport des censeurs.	The Auditors' Report.
L'approbation des comptes.	The passing of the accounts.
La nomination des administrateurs.	The nomination of Directors.
Un administrateur sortant.	A retiring Director.
Soumettre une résolution.	To submit a resolution.
Discuter, <i>v.a.</i>	To discuss (debate) a subject.
Délibérer, <i>v.a. or n.</i>	To debate.

* The French word *agenda* (*n.m.*, *pron.* a-jin-da) means a note-book or engagement-book.

Voter une résolution.	To adopt (carry) a resolution.
Rejeter „ „	To reject a resolution.
Annuler une résolution.	To cancel a resolution passed.
Mettre une résolution aux voix.	To put a resolution to the vote.
Aller aux voix.	To proceed to a vote.
Voter à mains levées.	To vote by a show of hands.
Une voix.	An individual vote.
Le vote.	The voting; result of voting; decision taken by vote.
Voter des remerciements.	To pass a vote of thanks.

LE BILAN.

THE BALANCE-SHEET.

Un inventaire.	A set of detailed accounts.
Un bilan arrêté au (date).	A Balance-Sheet as at (date).
L'actif, <i>n.m.</i>	The Cr. (Assets) side.
Le passif.	The Dr. (Liabilities) side.

(NOTE. In French practice the Dr. and Cr. sides are opposite to the British.)

L'actif disponible.	Liquid assets.
Les disponibilités,	
<i>n.m. pl.</i>	

L'actif immobilisé.	}	Fixed assets.
Les immobilisations, <i>n.f. pl.</i>		
Se totaliser par — (tant).	—	To add up to — (so much).

LE COMPTE DE PROFITS ET PERTES.	THE PROFIT AND LOSS ACCOUNT.
------------------------------------	---------------------------------

Un gain.	}	A profit.
Un profit.		
Un bénéfice.)		
Une perte.		A loss.
Un bénéfice brut.		A gross profit.
„ „ net.		A net profit.
Les bénéfices d'ex- ploitation.		Trading profits.
La répartition du solde.		The distribution of the balance.
L'affectation aux réserves.		The allocation to Re- serves.
L'affectation au Conseil d'Administrateurs.		The allocation to the Board of Directors.
L'affectation aux actions.		The sum available for dividend.
Le report des exercices antérieurs.		The amount brought in.
Le report à nouveau.		The amount carried for- ward.

LES DIVIDENDES,

n.m. pl.

DIVIDENDS.

Une répartition de dividende.	A dividend distribution.
Un acompte (de dividende).	An interim dividend.
Un solde de dividende.	A final dividend.
La mise en paiement d'un div.	The issue of div. warrants.
Un chèque-dividende.	A dividend warrant.
Une augmentation de div.	An increase of dividend.
Une diminution de div.	A decrease of dividend.
Un div. net de (tous) impôts.	A div. free of (all) tax.
Un div. payé sous déduction des impôts.	A div. paid after deduction of taxes.
Un div. non réclamé.	An unclaimed dividend.

L'INDUSTRIE.

INDUSTRY.

Une fabrique.	A factory.
Une usine.	Works.
Un atelier.	A shop. Workshop.
Les matières premières, <i>n.f. pl.</i>	Raw materials.
La mise en œuvre des matières premières.	The manufacture from, working-up of, raw materials.

L'outillage, <i>n.m.</i>	The equipment, equip- ping.
Les machines, <i>n.f. pl.</i>	Machinery.
La main-d'œuvre.	Manual labour. The "hands."
Un ingénieur.	An engineer.
Un dessinateur.	A draughtsman; designer.
Un contremaître.	An overseer; foreman.
Un ouvrier.	A workman.
Un chef de service.	A Departmental Mana- ger.
Le rendement.	The output.
La fabrication en série.	Mass-production.
La manutention.	{ Handling (of materials). Management (of affairs).
L'entretien du matériel.	The upkeep of machin- ery, etc.
La réforme d'un matériel.	Scrapping of machin- ery, etc.
Un produit ouvré.	A finished product.
Un sous-produit.	A by-product.
Les frais de fabrication.	Manufacturing costs.
„ „ d'exploita- tion.	Working costs.
Les frais des ventes.	Costs of selling organiz- ation.

Les frais de publicité.	Advertising costs.
Les faux frais.	Incidental costs of expenses.
Le prix de revient.	The cost price.
Le prix de vente.	The selling price.
Un magasin (de stock- age).	A warehouse.
Les marchandises en magasin.	Stocks in hand.
Les marchandises en attente.	Stocks of raw materials awaiting manufac- ture.
Le jour de paye.	Pay-day.

LA COMPTABILITÉ.

ACCOUNTANCY.

Un comptable.	An accountant.
La tenue des livres.	Book-keeping.
Un teneur de livres.	A book-keeper.
Un livre de comptes.	An account-book.
La comptabilité en partie simple.	Single-entry book- keeping.
La comptabilité en partie double.	Double-entry book- keeping.
La comptabilité à la machine.	Book-keeping by machine.
Une machine comp- table.	A book-keeping machine.
Une machine à calculer.	A calculating machine.

Une écriture.	An entry in an account.
Le pièces comptables.	Original documents from which entries are made in books.
Le grand livre.	The ledger.
Le journal.	The day-book.
Le livre de caisse.	The cash-book.
Le compte de caisse.	The cash account.
La statistique.	Statistics.
Un rapport statistique.	A statistical return.
L'analyse (<i>n.f.</i>) de chiffres.	Analysis of figures.
Un compte.	An account.
Ouvrir un —.	To open an —.
Clore (fermer) un —.	To close an —.
Un — courant.	A current —.
Un — en banque.	A banking —.
Être en — courant avec —.	To have a current — with —.
Un relevé de —.	An abstract of —.
Une situation de —.	A statement of —.
Balancer un —.	To balance an —.
Un — découvert.	An overdraw —.
Solder un —.	To settle an —.
Un — non soldé.	An outstanding —.
Un solde créditeur.	A credit balance.
„ „ débiteur.	A debit balance.
L'avoir.	The credit side of an account.

Le doit.	The debit side of an account.
Porter — au crédit de —.	To credit — with —.
Porter — au débit de —.	To debit — with —.
Être en balance.	To balance (of an account).
„ déficitaire.	To show a debit balance.
„ bénéficiaire.	To show a credit balance.
Se totaliser par — (tant).	To add up to (amount to) (so much).

DOCUMENTS.

ACTES.

PIÈCES.

DOCUMENTS.

DEEDS.

VOUCHERS.

Un effet (de commerce).	A Bill of Exchange. A draft. A negotiable document.
„ „ à payer.	A bill payable.
„ „ à recevoir.	A bill receivable.
„ „ au porteur.	A bill to Bearer.
„ „ à vue.	A sight draft.
„ „ à courte éché- ance.	A short-dated Bill.
Un effet à longue éché- ance.	A long-dated Bill.

Un effet non payé.	}	A dishonoured Bill.
„ „ non accepté.		
Un billet à ordre.		A Promissory Note
„ „ de crédit.		A Circular Note.
Une lettre (de change).		A Bill of Exchange.
Le tireur d'une —.		The Drawer of a Bill.
L'accepteur d'une —.		The Acceptor of a Bill.
Le preneur d'une —.		The Purchaser (Payee).
Un acte.		A Deed, Instrument.
„ „ à l'écrit.		An Agreement in writing.
„ „ sous seing privé.		A Deed, executed by parties without authentication of an <i>officier public</i> .
Un acte authentique (<i>ou</i> , notarié).		A Deed, executed in presence of and authenticated by a notary, etc.
Un acte de vente.		A sale contract.
„ „ de nantissement.		A letter of hypothecation.
Un acte de naissance.		A birth-certificate.
Un bordereau.		A slip, memo.
Un chèque.		A cheque.
„ „ ouvert.		An open —.
„ „ barré.		A crossed —.

<i>Un</i> chèque barré au nom de —.	A cheque crossed to — (name).
<i>Un</i> chèque à barrement spécial.	A specially-crossed —.
<i>Un</i> carnet de chèques.	A cheque-book.
Encaisser un —.	To pay a cheque into Bank.
Changer (toucher) un —.	To change a cheque.
Endosser, <i>v.a.</i>	To endorse a cheque.
L'endossement, <i>n.m.</i>	The endorsement.
Émettre un — sans provision.	To give a "stumer" cheque.
Une formule.	Any "form," to be filled up.
Une quittance.	A receipt, discharge.
Un timbre de —.	A receipt-stamp.
Une quittance pour solde de compte.	A receipt for payment in full.
Une quittance valable.	A good receipt.
Un reçu.	A receipt or acknowledgment (may be for an <i>object</i>).
Un récépissé.	A form of receipt or acknowledgment for anything delivered.

LES CONTRATS.

CONTRACTS.

<i>Un</i> entrepreneur.	A contractor.
Une soumission.	A tender (for a contract).

Soumissionner —, <i>v.a.</i>	To tender for —.
Une adjudication.	{ A contract for work to be done, or for commodities to be supplied. The disposal, by tender or auction, to a bidder.
„ „ au rabais.	
Une adjudication à la surenchère.	The giving-out of a contract to the lowest tenderer.
— à forfait.	The giving-out to the highest bidder.
Passer un contrat.	— under contract.
	To place } a
	To conclude } contract.

BIENS, IMMEUBLES,
etc.

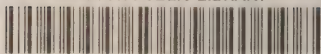
REAL PROPERTY
(ESTATE), etc.

Un bien-fonds (<i>pl.</i> -s-).	A landed property.
Les biens immeubles.	House-property.
Un immeuble.	Real estate.
Un bail (<i>pl.</i> baux).	Premises. A house.
Donner un immeuble à bail.	A lease.
Prendre un immeuble à bail.	To let a property, a house, etc.
Le bailleur.	To take a property, a house, etc., on lease.
Le preneur.	The lessor.
	The lessec.

BRIGHTER FRENCH WORD BOOK

Céder un bail.	To sell (dispose of) a lease.
Une propriété.	A dwelling-house or small estate.
Un domaine.	An estate.
Un immeuble de rapport.	A premises leased to give a profit.
Un acte translatif.	A conveyance.
Consentir une hypothèque.	To give a mortgage.

BOSTON PUBLIC LIBRARY



3 9999 09776 138 9

2.00



THE BRIGHTER FRENCH WORD BOOK

THE RIGHT PHRASE FOR ALL OCCASIONS



BY H. T. R.

PARIS IN PROFILE

By George Slocombe

PARIS is a religion, a passion, and a source of comedy for Mr. Slocombe; in its pageant he sees the exquisite small ironies, the delicate beauties, the grotesque, the fantastic, the gloomy, and always the endearingly human. He knows the little green village corners, and the honorable years for wines. In old gateways and gilded salons by the Seine, he has surprised many ghosts with fantastic histories. The Paris of the Romans, of Villon, of the Revolution, is as vivid to him as the present Paris of painters, idlers, writers, gourmands, apaches, diplomats, beggars, and small tradesmen. He knows the smart world, he is a philosopher and a poet, he is a friend to mad artists and the cooks of famous statesmen. He goes on little tours of France, to Belley or Thoiry, immortal for the *maison*, or to Arles, to find the traces of Mistral, and to rejoice that the women still have their legendary Greek beauty. For happy people to whom a Paris street is as heady as champagne, who cannot sit at a Paris café without a smile of pleasantly fatuous ecstasy, his book will be a constant joy.

Illustrated

Clara E. Laughlin

'Travelers should arise and call you blessed!' — William Lyon Phelps.

Clara Laughlin began traveling when she was six years old, going to Great Britain, France, the Netherlands, and Germany. The trip was a great success, she says, although she will never forgive a solicitous parent for keeping her discreetly away from the Chamber of Horrors at Madame Tussaud's. After several years as editor and magazine writer, she returned to her first love—travel.

'I made my start as a travel advisor, when I began helping people plan their trips just for the joy of helping and with no recompense but this joy,' Miss Laughlin says. 'After the appearance of "So You're Going to Paris!" I had too much joy to carry alone, and I was compelled to hire and train a staff



of assistants.' Thus a travel service came into being, with offices in New York, Chicago, Paris, London, and throughout Italy.

Miss Laughlin's vivid, intimate, and dramatic way of dealing with the backgrounds of history and literature has made her books the most popular of all modern travel guides. They have been called 'as necessary as a passport; a guide, philosopher and friend to every traveler.' Incidentally, she declares that reading is the best possible preparation for a trip abroad. The French Government has recognized Miss Laughlin's unique service to travelers and recently bestowed upon her the Cross of the Legion of Honor.

BOOKS BY CLARA E. LAUGHLIN

SO YOU'RE GOING TO PARIS!

SO YOU'RE GOING TO ROME!

SO YOU'RE GOING TO ITALY!

SO YOU'RE GOING TO FRANCE!

SO YOU'RE GOING TO ENGLAND!